

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 78 (1969)  
**Heft:** 31

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Nr. 31 Bern, 31. Juli 1969

# hotel revue

Schweizer Hotel-Revue  
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins  
78. Jahrgang - Erscheint jeden Donnerstag  
3011 Bern, Monbijoustrasse 31. Tel. (031) 25 72 22

Revue suisse des Hôtels  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme  
Propriété de la Société suisse des hôteliers  
78e année - Paraît tous les jeudis  
Einzelnummer 90 Cts. le numéro

## Grosser Bluff?

Wer sich in die Öffentlichkeit begibt, kommt darin zwar nicht um, muss aber mit öffentlicher Kritik rechnen: mit bössartiger, gutgemeinter, falsch oder oberflächlich informierter...

So ergoht es dem Schweizer Hotelier-Verein (SHV), der im Frühling dieses Jahres die Aktion «Saison für Senioren» startete, die in der Öffentlichkeit ein unerwartetes (positives) Echo gefunden hat. Damit ist erstmalig in der Geschichte des SHV eine gesamtschweizerische Verkaufskaktion gestartet worden, die - das sei zugegeben - auch noch einige kleine Kinderkrankheiten hat.

Neben den rund 95 Prozent positiven Kritiken in Fernsehen, Radio und Presse hat es auch einige negative gegeben, die vor allem die sogenannte «Pestalozzi-Verpackung» zum Stein des Anstosses genommen haben. Dem liegt allerdings ein Irrtum zugrunde: Bereits anlässlich der Pressekonferenz für diese Aktion hat der SHV eindeutig darauf hingewiesen, dass handfeste kommerzielle Absichten mit dieser Aktion verbunden sind: die Verlängerung der Saison, die Belegung freistehender Betten in der sogenannten ruhigen Saison, das heisst in der Zwischensaison. Die Senioren zahlen für Übernachtung, Frühstück, Service, Kurtaxe usw., sie müssen also nicht das peinliche Gefühl haben, Almosen zu empfangen. Dennoch stellt der «Senioren-Preis» eine Vergünstigung dar, weil er im Normalfall dem sogenannten Minimalpreis im Hotelführer entspricht (auf 5 Franken ab- oder aufgerundet) und weit er während 200 Tagen im Jahr gültig ist. Kenner wissen ja, dass der im Hotelführer veröffentlichte Minimalpreis nur an ganz wenigen Tagen im Jahr, zum Beispiel im November, zur Anwendung kommt.

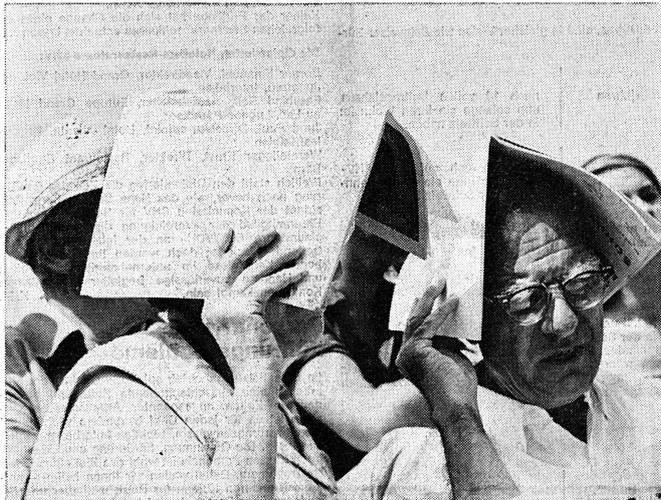
Das Attraktivste an der Saison für Senioren ist jedoch der feste Preis: 10, 15, 20 Franken oder mehr, wofür man übernachtet und frühstückt kann. Es gibt keine Diskussionen, keine Unsicherheit, kein zeitraubendes Hin- und Herschreiben: der Preis ist eindeutig, die gebotene Leistung auch und die Zeit, während der Preis und Leistung gültig sind, ebenso. Dieser feste Preis ist es, der in der Öffentlichkeit ein so positives Echo findet, nicht die teilweise Falschmeldung, den Senioren würde etwas geschenkt.

In die Erfolgswelle, welche mit dieser Aktion zustandekommen ist, platzt unter dem Titel «Grosser Bluff» eine Kritik des Schweizerischen Beobachters. Diese an sich gut informierte Zeitschrift geht fälschlicherweise von der Voraussetzung aus, dass die Hoteliers den Senioren etwas schenken. Deshalb werden einige Preisdifferenzen zwischen dem Hotelführer und dem Senioren-Preisverzeichnis voreilig zum Anlass genommen, die ganze Aktion zu verurteilen. Dabei gilt die Kritik bei näherem Hinsehen dem Hotelführer, der durch die Veröffentlichung von Minimal- und Maximalpreis für ein und dieselbe Leistung in der Tat nicht unbedingt zur Preisklarheit beiträgt. Wenn also der Seniorenpreis eines Hotels mit 15 Franken nicht dem Minimalpreis von 14 Franken entspricht, folgend der «Beobachter»: kein Preisentgegenkommen, keine soziale Tat. Dass der Seniorenpreis jedoch an 200 Tagen zur Anwendung kommt, während... (siehe oben) ... wird leider übersehen.

Was können wir aus dem «Grossen Bluff» lernen? Vor allem,

- dass man sich informiert, bevor man kritisiert,
- dass alle Beteiligten, also Senioren, Hoteliers und Schweizer Hotelier-Verein noch bestehende Anlaufschwierigkeiten schnellstens beseitigen,
- dass die wenigen Betriebe, die sich nicht «senioren-gerecht» verhalten, die ganze Aktion gefährden können. Denn: etwas Negatives geht wie ein Lauffeuer durch die Öffentlichkeit, etwas Positives jedoch hat einen viel geringeren «Nachrichtenwert».
- dass die Preisgestaltung der Hotellerie vereinfacht und für den Gast unmissverständlich wird. Das heisst: feste Preise für alle Gäste.

Hoffen wir, dass die Senioren sich die Vorteile der «Saison für Senioren» auch weiterhin und noch vermehrt zunutze machen. Wie sagte Armin Haller, der Gründer der Aktion P: «Wer sich unmittelbar nach dem Tag P (Pensionierung) resigniert ins Schneckenhaus zurückzieht, wird vorzeitig alt, betreuungsbedürftig und abhängig. Wer aber jetzt Türen und Fenster öffnet, immer neue Eindrücke ohne Zeitmangel geniesst, wird den schönsten Abschnitt seines Lebens geniessen.»



Ein Tip für die heisse Jahreszeit! Vielleicht gewinnt der Leser der Hotel-Revue auf diese Weise ein innigeres Verhältnis zu seiner Zeitung. (Photo RBD Zürich)

## Propos de 1er août

## Fédéralisme, patriotisme, nationalisme et cie

Quand les feux du 1er août s'allumeront un peu partout en Suisse, les discours proclameront l'idéal de notre souveraineté nationale, la liberté et l'indépendance dans l'unité, la force de notre petit pays. Le système politique qui nous gouverne a, comme tous les systèmes, ses avantages et ses inconvénients; les premiers mettant en valeur nos diverses régions et les seconds les immobilisant parfois par dispersion des moyens, le fédéralisme, plus que tout autre principe de direction, correspond aux structures physiques et morales de notre pays, mais freine logiquement l'efficacité des actions communes.

La poursuite d'un idéal et la défense de l'intérêt général - à définir sans cesse - doivent pourtant primer. Il faut élever le débat.

### Le citoyen du monde n'est pas encore né

Les hommes ont passé plusieurs siècles à se battre, plus souvent pour un territoire, une superficie que pour un idéal. Ils font encore la guerre. Tous les nations aspirent à leur indépendance politique, économique, doctrinale. Malgré diverses initiatives très heureuses qui, apparemment, tendraient à prouver le contraire: marché commun, oeuvres états-unis d'Europe, ALE, OTAN, COMECON, OEA et j'en oublie. Où est la ligne de conduite, la meilleure politique? Où est la vérité? L'Histoire nous répond: à travers tous les siècles, les hommes ont payé cher la création et la défense de leur patrie, l'indépendance de leur pays, le respect de leurs institutions, la pureté de leur folklore, le charme de leurs paysages. Leur parler aujourd'hui de supra-nationalité, de citoyen du monde, d'occasionalisme ou autres jeux sans frontières, c'est utile et magnifique: tout le monde y croit et y applaudit, mais on n'arrivera difficilement à uniformiser une mentalité qui, de l'esprit de famille au patriotisme de bon aloi, passe par l'esprit de clocher et le culte de «sa» région. On ne change pas ainsi, avec de grandes théories, ce qu'il y a de positif et de négatif de loyal et d'égoïsme, dans la volonté, le caractère et l'amour d'un peuple. Les frontières ne tombent pas si facilement, parce qu'il y a, malgré tout, dans la finalité de toutes les entreprises d'unification, de concentration, de mise en commun, dans l'esprit du citoyen, un petit goût de poison et une attente à l'ordre traditionnellement établi. On peut mesurer l'intensité de cette position quel que peu réfractaire dans quelques exemples particulièrement significatifs, au premier rang desquels je citerai le chauvinisme sportif, le fanatisme, le sectarisme qui, aujourd'hui encore, font rage. Pour quelles raisons? Par patriotisme et par nationalisme lequel, bien souvent d'ailleurs, n'est qu'un excès de patriotisme. La différence est finalement si mince qu'on a de la peine à faire la part des choses, ce

qui explique mieux les difficultés auxquelles se heurtent les actions visant à respecter l'intérêt général et à promouvoir la communauté sous toutes ses formes, et dans tous les secteurs. Ne vivons pas une ère passionnante, mais aussi un monde de contradictions? Tout est dans la mesure.

### Le tourisme apporte sa solution

Quand je préconise une élévation du débat, je pense d'abord qu'il ne faut pas contester catégoriquement certaines tournures d'esprit et certaines structures établies dont les vertus sont profondes. S'en étonner, c'est nier la qualité de l'instruction donnée à la jeunesse jusqu'à ce jour, car c'est bien là qu'il faut commencer: 10 ans d'histoire suisse et étrangère, mais une référence au Marché commun - un exemple parmi d'autres - dans les classes tout à fait supérieures! Dans le domaine du tourisme, où le nationalisme semble faire partie de toute offensive de propagande à l'échelon international, il n'est pas inutile, mais subtile d'introduire discrètement une notion d'auto-critique, ce que, dans un souci d'équité et de modération, l'ONST a très bien fait: «La Suisse pas toujours un pays-modèle, mais toujours un pays de vacances».

Agir en bon patriote, c'est savoir accueillir nos hôtes étrangers comme nous aimerions être accueillis chez eux; agir en mauvais nationaliste, ce serait l'exploiter en lui offrant peu, mais en lui demandant beaucoup sous prétexte que «la Suisse, ça se paie»... Comme si de nombreuses régions n'étaient pas à même de fournir des prestations, parfois similaires, de qualité.

L'industrie des vacances, plus que toute autre, doit réaliser son marché commun par la suppression des frontières administratives et des entraves à la liberté touristique (restrictions, etc.). Elle ne doit pas pour autant renier les particularités et les attraits de chaque pays, de chaque région, de chaque station, mais apporter à la population un enrichissement spirituel, culturel, économique par un apport de l'extérieur. La mise en commun des intérêts ne doit pas lui porter préjudice. Et il faut respecter et intégrer, à cet effet, ceux qui, venus d'autres nations, nous aident à développer cette activité touristique. N'est-ce point par un nationalisme jaloux que nous rendons quasi impossible la naturalisation des ouvriers étrangers? On peut mesurer l'importance de Notre Fête nationale doit nous aider à promouvoir, dans l'intérêt de tous les Suisses, les multiples activités de notre pays, et à se servir, pour ce faire, de beaucoup de diplomatie et de gentillesse, j'allais préciser: de décence. C'est agir en bon Suisse, patriote pas plus qu'il n'en faut, neutre, mais arbitre de toutes les tendances. En s'ouvrant au monde, J.S.

## A lire aujourd'hui:

	Pages
<b>Interview</b>	
M. David, secrétaire général de l'AIH évoque le futur marché touristique mondialisé	3
<b>Fremdenverkehrstatistik</b>	
Der Mai brachte Rekordergebnisse: 11 Prozent mehr als im Vergleichsmonat 1968	3
<b>Rheinfeldern</b>	
Neues Kurzentrum für 14,5 Millionen Franken geplant	4
<b>Vins de France</b>	
Les producteurs français se concertent pour offrir à leur clientèle un produit compétitif	4
<b>Bedienungsgeld</b>	
Der Bundesrat veranlasst eine Studie über die unbefriedigende Bedienungsgeldsituation in der Schweiz	5
<b>Suppression des restrictions</b>	
Le Gouvernement britannique pourrait procéder à la suppression de la restriction de 50 livres de devises l'automne prochain	6
<b>Afrika</b>	
Ein Bericht über ein seltsames Gasthaus	7

## Keine Visa für die USA ab 1970?

Der amerikanische Kongress behandelt während der laufenden Session zwei Geschäfte, deren positive Verabschiedung dem Tourismus nach den USA grossen Auftrieb geben könnte. Es handelt sich vor allem um die Abschaffung der Visapflicht für alle Staaten, die ihrerseits keine Visa von amerikanischen Besuchern verlangen. Gleichzeitig berät der Kongress eine Erhöhung des Budgets für den United States Travel Service, die offizielle touristische Werbeorganisation der USA. Danach stehen 1970 6 Millionen Dollar für Verkaufsförderung und Werbung zur Verfügung. Ein ganzes Sortiment von Projekten (Billig-Preis-Arrangements, neue und billigere Unterkünfte, Vereinfachung der Zoll- und Passformalitäten usw.) steht vor der Verwirklichung und wird auf dem europäischen Markt den Kampf um den Touristen noch «heisser» machen. (TTG)

## Einladung der drei Mond-Astronauten in die Schweiz

Die Schweizerische Verkehrszentrale hat über den Direktor des Zentrums für Weltraumflüge in Houston die drei Astronauten Armstrong, Aldrin und Collins mit Gattinnen und Kindern zu Ferien in der Schweiz eingeladen. Die Einladung der drei Astronauten und ihrer Familien sei mit keinerlei Berufs- oder Repräsentationsverpflichtungen verbunden, obwohl auch Schweizer Wissenschaftler und Techniker an der Erforschung des Weltalls beteiligt seien und an ihren Wirkungsstätten den drei Mondpionieren sicher viel Interessantes zu bieten und zu zeigen hätten. Den Eingeladenen stehe es frei, ihren zweiwöchigen Erholungsurlaub in der Schweiz zu jeder beliebigen Zeit und Jahreszeit anzutreten und nach eigener Lust und Laune zu gestalten.

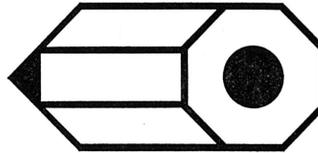
## 1er août sous le signe de la solidarité

La fête du 1er août sera placée cette année sous le signe de la solidarité avec le tiers monde. Les initiateurs de la «déclaration de Berne» lancent un appel pour que notre fête nationale soit placée sous ce thème; 500 communes ont déjà demandé la documentation nécessaire en vue d'entretenir leur public du lancinant problème de l'aide aux pays pauvres.

## La grève des spathettis

Les garçons de café italiens se sont mis en grève durant 48 heures samedi et dimanche derniers. Grève surprise s'il en est qui n'a toutefois pas été suivie dans les endroits touristiques comme dans les villes. Le personnel en grève revendique une augmentation des salaires et l'introduction de la semaine de 44 heures. Lundi dernier, c'était au tour de leurs patrons de manifester leur mécontentement de la même façon pour protester contre l'absence de toute réglementation du jour de congé hebdomadaire!

# Notiz Bloc-notes



## Wichtig!

### «Saison für Senioren» Erneute Möglichkeit zur Beteiligung

Die Sektionspräsidenten des SHV und bestimmte Mitglieder SHV haben in den letzten Tagen ein Rundschreiben erhalten, welches auf die Möglichkeit einer Beteiligung an der Aktion «Saison für Senioren» hinweist. Bekanntlich wurde diese Aktion im April 1969 vom Schweizer Hotelier-Verein lanciert. Der Erfolg hat alle Erwartungen übersteigt. Deshalb ist eine neue Auflage des Hotelverzeichnis notwendig. Die interessierten Hoteliers werden gebeten, die ihnen von der Geschäftsstelle Bern bzw. von den zuständigen Sektionspräsidenten zugänglichen Anmeldeunterlagen auszufüllen und an die Geschäftsstelle Bern einzuweisen.

**Achtung: Anmeldeschluss unwiderruflich 8. August 1969.** Später eintreffende Anmeldungen können auf keinen Fall mehr berücksichtigt werden.

## Important!

### Nouvelle possibilité d'adhérer à la campagne «Le printemps des moins jeunes»

Les présidents des sections et certains membres ont reçu dernièrement de nouvelles instructions pour adhérer à la campagne que la SSH a lancée, en date du premier avril 1969, sous le thème «Le printemps des moins jeunes». Il est en effet nécessaire de procéder déjà à une nouvelle impression des listes d'hôtels; c'est la raison pour laquelle la SSH profite de cette occasion pour proposer aux hôteliers qui n'ont pas participé à cette campagne dès le début d'y adhérer et de remplir, à cet effet, les formulaires d'inscription tenus à leur disposition par les présidents des sections régionales.

**Attention: Délai d'inscription: 8 août 1969 au plus tard. Passé cette date, aucune inscription ne sera prise en considération.**

## AHV/IV und die Ausländer

Die Ausgleichskasse HOTELA erhält täglich Anfragen betreffend des Verhältnisses der Ausländer zur AHV/IV, weshalb wir zuhanden der Arbeitgeber und Angestellten nachfolgend eine Zusammenfassung der per Ende Juni 1969 gültigen Bestimmungen veröffentlichen. Die Schweiz hat mit einer Reihe von Staaten Sozialversicherungsabkommen abgeschlossen, weshalb keine einheitlichen Bestimmungen für Ausländer geschaffen werden konnten.

Kategorie I	Kategorie II	Kategorie III
Angehörige folgender Staaten: Bundesrepublik Deutschland Grossbritannien Italien Jugoslawien Lichtenstein Luxemburg Osterreich sowie die Flüchtlinge	Angehörige folgender Staaten: Belgien Dänemark Frankreich Niederlande Schweden Spanien Tschechoslowakei USA	Ausländer, die einem Staat angehören, mit dem kein Sozialversicherungsabkommen abgeschlossen wurde.
<b>Beitragspflicht:</b> Alle Ausländer, die in der Schweiz eine Erwerbstätigkeit ausüben, sind in gleicher Weise wie Schweizer Bürger beitragspflichtig.		
<b>Anspruch auf AHV-Renten:</b> nach einem vollen Beitragsjahr	nach 5 vollen Beitragsjahren	nach 10 vollen Beitragsjahren und solange sie ihren Wohnsitz in der Schweiz haben.

**Auszahlung von AHV-Renten:**  
Die Renten werden im allgemeinen sowohl bei Wohnsitz in der Schweiz wie auch bei Wohnsitz im Heimatstaat oder in einem Drittstaat ausgerichtet. Dänen und Schweden erhalten indessen die Renten nur bei Wohnsitz in der Schweiz; die Belgier nur bei Wohnsitz in der Schweiz oder in Belgien. Flüchtlinge erhalten die Renten ausserhalb der Schweiz nur bei Wohnsitz in einem der oben genannten Vertragsstaaten (ausgenommen Dänemark und Schweden).

**Leistungen der Invalidenversicherung:**  
Anspruch auf Eingliederungsmassnahmen oder ordentliche Renten, sofern sie in der Schweiz Wohnsitz haben. Saisonauftaucher begründen in der Regel keinen Wohnsitz in der Schweiz. Der Anspruch auf eine in der Schweiz erworbene ordentliche Rente bleibt beim Verlassen der Schweiz bestehen.

Die Ausländer der Kat. II und III sind nur anspruchsberechtigt, solange sie ihren Wohnsitz in der Schweiz haben und sofern sie bei Eintritt der Invalidität während mindestens 10 vollen Jahren Beiträge entrichtet oder ununterbrochen während 15 Jahren in der Schweiz Wohnsitz gehabt haben. (Ausnahme: Amerikaner können ordentliche Renten nach fünf vollen Beitragsjahren beziehen).

**Rückvergütung der Beiträge:**  
Keine Rückvergütung, da bereits Rentenanspruch nach einem vollen Beitragsjahr.

Besteht kein Anspruch auf Renten, so werden je nach Abkommen die AHV-Beiträge ganz oder teilweise an die Versicherung des Heimatstaates überwiesen oder den Versicherten zurückerstattet. Diese Ueberweisung erfolgt erst im Versicherungsfall (Erreichung des Rentenalters oder Tod), bei Dänen, Schweden und Amerikanern ausserdem beim endgültigen Verlassen der Schweiz.

Die Ausgleichskasse HOTELA hält sich für weitere Auskünfte gerne zur Verfügung. Anfragen betreffend Rentenhöhe sind jedoch zu unterlassen, da die Berechnungselemente erst im Rentenfall bekannt werden (genaue Wohnsitzperioden, Höhe der Beiträge an die verschiedenen Ausgleichskassen usw. B.

## Ein hohes Ziel erreicht

### Diplomprüfungen im Seminar SHV für Unternehmungsführung in Hotellerie und Restauration

Im November 1968 ist der erste zweijährige Kurszyklus mit Diplomprüfungen abgeschlossen worden. 26 Damen und Herren haben sie damals bestanden und dürfen sich seither mit der Auszeichnung «Diplomierter Hotelier-Restaurateur SHV» über die erfolgreiche Weiterbildung ausweisen. Während der 1. Kursfolge 1967/68 sind einige Teilnehmer erst im 2. Kurs «Betriebstechnik» zum Seminar gestossen. Sie haben die Abschlussprüfungen erst nach dem Besuch des Seminars 1/69 «Personales» bestehen können. Am Ende des erwähnten Kurses sind nun dieses Frühjahr gemeinsam mit den Teil-Diplomprüfungen der neuen Teilnehmer auch die Schlussklausuren gemäss dem vom Zentralvorstand genehmigten Reglement für vier Kandidaten wiederholt worden. Keiner der Prüflinge hat sich die Chance eines erfolgreichen Seminarabschlusses entgehen lassen...

**Die diplomierten Hoteliers-Restaurateure SHV:**  
Berger Emanuel, Vizedirektor, Grand Hôtel Victoria-Jungfrau, Interlaken  
Fassbind Rolf, Betriebsleiter, Europa Grand Hotel au Lac, Lugano-Paradiso  
Jung Paul, Directeur-adjoint, Hotel Atlanta, Bruxelles/Belgien  
Wermelinger Ernst, Direktor, Restaurant Ermitage, Bern  
Freilich steht den Diplomierten die Zeit der Bewährung noch bevor, wie das Hans Schellenberg, Präsident der Kommission SHV für Berufsbildung und Ehrenmitglied der «Vereinigung dipl. Hoteliers-Restaurateurs SHV/VDH» an der letzten Diplomfeier treffend skizzierte; doch werden ihnen die erworbenen Kenntnisse im unternehmerischen Denken und Handeln zuverlässige Begleiter im täglichen Konkurrenzkampf sein. K.M.

## Personal- und Führungsprobleme

Im Dienstleistungsbetrieb spielt die Qualität der Mitarbeiter eine ausschlaggebende Rolle und besonders in Zeiten angespannter Arbeitsmarktverhältnisse ist es für jeden Chef besonders wichtig, auf verantwortungsbewusste, tüchtige Mitarbeiter zählen zu dürfen. Die Gewinnung, Förderung und Erhaltung qualifizierten Personals ist wohl das Ziel eines jeden Unternehmers. Dabei wollen wir Ihnen helfen - helfen mit unseren Kursen für Betriebsinhaber und Direktoren über Personal- und Führungsprobleme. Sie finden dieses Jahr statt: 27. bis 31. Oktober und 1. bis 5. Dezember 1968. In anregender Kursatmosphäre werden die Grundgesetze der Menschenerführung besprochen, moderne Hilfsmittel der Führung und Organisation erarbeitet und Erfahrungen aus der Praxis diskutiert. Haben Sie sich schon angemeldet? Und Ihre Frau? Beachten Sie die Kursauschreibung in dieser Nummer der Hotel-Revue. FD

## Auskunftsdienst

### A propos 5% Sonderkommission für das DER-Programm

Die vom DER beanspruchte Sonderkommission von 5 Prozent war Gegenstand einer Note in Nummer 29 der Hotel-Revue vom 7. Juli 1969. Dieser Mitteilung lag das Prinzip unserer Preisordnung zugrunde, wonach keine sogenannten «Over-Riding-Commissions» über die normale Reisebüro-Kommission hinaus beansprucht werden sollen, wie es auch die internationale Convention zwischen AIH und PUAA vorsieht.

Das DER macht uns nun darauf aufmerksam, dass es nicht als Reisebüro oder Reisevermittler an die Hoteliers herantritt, sondern als Grossveranstalter von Einzelreisen, mit einem Verkaufszettel von über 500 Reiseagenturen, welchen die übliche Kommission von 8 Prozent zu gewähren ist. Die Propaganda der DER erfolgt in einer Auflage von 600 000 Exemplaren des Winterprogramms in einer solchen von 400 000 Exemplaren. Für die Kosten dieser sicherlich nicht zu unterschätzenden Propaganda wird ein Werbebeitrag von 5 Prozent verlangt, womit der Hotelier nach Massgabe des Propagandaerfolges belastet wird. Dieses System hat zweifellos etwas für sich, jedoch kollidiert es mit unseren Bestimmungen, welche allgemein verhindern wollen, dass sich die Reisebüros ihre eigene Propaganda durch die Hoteliers extra bezahlen lassen. Der Sonderfall des DER scheint einer gewissen Beweglichkeit zu rufen, so dass er wohl noch Gegenstand eines Grundsatzentscheides seitens des Zentralvorstandes zu bilden haben wird.

## † Helen Candrian-Wolfisberg

Am 22. Juli verschied in Davos nach längerer Krankheit Frau Helen Candrian-Wolfisberg, die Frau unseres Ehrenmitglieds Albert Candrian.

Die Wieve Frau Candrians stand in St. Moritz, wo ihre Grosseltern Giger in der Ruhezeit des Bades die Direktion des Hotels du Lac innehatten. Die Eltern Wolfisberg führten in St. Petersburg das Hotel Europa, ein Luxushaus von Weltruf. Helen wuchs zusammen mit ihrem Bruder Hans in Russland und in der Schweiz auf. 1929 verehelichte sie sich mit Albert Candrian, der wie sie einer alten Hoteliersfamilie entstammte.

Trotz Krisen- und Kriegszeiten und trotz Krankheit verlief die Berufskarriere von Albert und Helen Candrian überaus erfolgreich. Von 1943 bis 1953 oblag ihnen die Generaldirektion der Seiler Hotels in Zermatt, wo sie sich vor allem durch die Einführung und Förderung des Winterbetriebes grosse Verdienste erwarben. Als Krönung ihrer Laufbahn übernahmen sie im Jahre 1953 die Leitung des Suvretta House in St. Moritz und entfalteten dort ihr ganzes Können in der Betreuung einer verwöhnten Kundschaft. Im Frühjahr 1968 zogen sich Candrians zurück ins Privatleben in den sonnigen Süden, wobei Albert Candrian als Delegierter des Verwaltungs-

rates weiterhin mit dem Suvretta House verbunden bleibt.

Helen Candrian hatte von Haus aus eine hohe Auffassung von ihrer Aufgabe als Hoteliersfrau. Dank ihrer Herzensbildung und ihrer fraulichen Eigenschaften war sie ihrer Familie eine treubesorgte und liebende Mutter, im Beruf ihrem Mann eine wertvolle und tüchtige Stütze, ihren Gästen eine umsichtige und stets hilfsbereite Gastgeberin und ihren Mitarbeitern eine mütterliche und verständnisvolle Vorgesezte. Die schweizerische Hotellerie und der Schweizer Hotelier-Verein versichert der Trauermilie auch an dieser Stelle die herzlichste Anteilnahme.

## Schweizerwoche im holländischen Deventer

Wie vom Schweizerischen Generalkonsulat in Amsterdam zu erfahren ist, fand im Rahmen der «Deventer Hanze spelen 1969» eine vielbesuchte Schweizerwoche statt. Unter anderem wurde zur Vertiefung der Kenntnisse über die Schweiz mit Unterstützung des Leiters einer grossen Schule die Durchführung einer Unterrichtswoche über unser Land an die Hand genommen, die sehr unterhaltsam aufgebaut war, vermittelte sie doch, arrangiert von der holländischen Agentur der Schweizerischen Verkehrszentrale, ein buntes Programm von Filmvorführungen und Fragestunden. (nat)

## Materialverwaltung SHV

Unsere Artikel auf dem Gebiet der Lohnbuchhaltung:

Artikel Nr.	Bezeichnung
<b>A Für Handdurschreibbuchhaltung</b>	
515 D	Personalgehaltskarte mit abtrennbarem Doppel
515 S	Personalgehaltskarte einfach zu Lohnjournal Nr. 1002 und 1015
1015	Lohnjournal einfach
1002	Lohnjournal mit entfernbar Klebstreifen
<b>B Für Maschinendurschreibbuchhaltung</b>	
550	Personalgehaltskarte einfach
552	Lohnjournal einfach
552 S	Lohnjournal mit abtrennbarem Klebstreifen
<b>C Bedienungsgeldabrechnung</b>	
31	Bedienungsgeldjournal Buch à 100 Blatt, numeriert
33	Bedienungsgeldverteilung Buch zu 50 Seiten, numeriert
40	Kleines Trinkgeldbuch 24 Seiten, numeriert
41	Bedienungsgeldordnung für das Schweizerische Beherbergungsgewerbe
39	Trinkgeldheft, à 12 Blätter
<b>D Hilfsmittel</b>	
66	Lohntüten gelb Kohlenblätter zu Lohnjournalen
54 L	Einband mit 2 Schrauben für Lohnjournale Nr. 1015 und 1002
47	Buchhaltungsplatte zu Lohnjournal Nr. 1015 und 1002
Schweizer Hotelier-Verein Materialverwaltung Mombijourstrasse 31 3011 Bern Tel. 031 25 72 22	

## Service du Matériel SSH

Nos articles pour la comptabilité des salaires:

Articles
<b>A pour écriture manuscrite</b>
fiche personnelle de salaire avec double détachable
fiche personnelle de salaire, simple pour feuille de journal N° 1002/1015
feuille de journal simple
feuille de journal avec bandes collantes détachables
<b>B pour écriture à la machine</b>
fiche personnelle de salaire, simple
feuille de journal, simple
feuille de journal avec bandes collantes détachables
<b>C décomptes des taxes de service</b>
journal des taxes de service, livre à 100 feuilles, numérotées
répartition de taxes de service livre à 50 feuilles, numérotées
brochure «livre des pourboires», 24 feuilles, numérotées
convention collective de travail sur les taxes de service dans l'industrie hôtelière
cahier de taxe de service, à 12 feuilles
<b>D auxiliaires</b>
sachet de paie, jaune
carbone pour feuille de journal
couverture avec 2 vis, pour feuilles de journal N° 1015 et 1002
plaque comptable pour feuilles de journal N° 1015 et 1002
Société suisse des Hôtelliers Service du Matériel Mombijourstrasse 31 3011 Berne Tél. 031 25 72 22

**Todesanzeige**

Wir haben die schmerzliche Pflicht, die Vereinsmitglieder davon in Kenntnis zu setzen, dass unser Mitglied

**Hans Gauer-Rechsteiner**

Hotel Rössli, Flawil

am 26. Juli 1969 nach schwerem Leiden im Alter von 65 Jahren gestorben ist.

Wir versichern die Trauerfamilie unserer herzlichsten Anteilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes  
Der Zentralpräsident  
Ernst Scherz

**Todesanzeige**

Wir haben die schmerzliche Pflicht, die Vereinsmitglieder davon in Kenntnis zu setzen, dass unser Persönliches Mitglied

**Ferdinand Zimmerli**

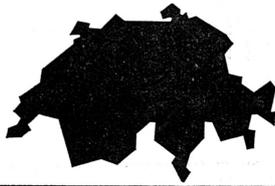
Loreto 30, 6900 Lugano

am 15. Juli im Alter von 85 Jahren gestorben ist.

Wir versichern die Trauerfamilie unserer herzlichsten Anteilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes  
Der Zentralpräsident  
Ernst Scherz

# Schweiz Suisse



## Notre interview:

**Aujourd'hui: Monsieur J. David, secrétaire général de l'Association internationale de l'hôtellerie**

**L'AIH dans le futur marché touristique mondialisé et sa place dans l'hôtellerie moderne.**

**Hôtel-Revue:** Pouvez-vous dresser une brève synthèse des activités de l'AIH?

**M. David:** Je crois qu'il faut définir les activités de l'AIH en partant du service rendu; il y a d'abord toute une activité d'administration au service des associations nationales pour essayer de traiter des problèmes internationaux, fournir un relais aux activités des associations sur le plan multinational et tout un travail de présentation réciproque des hôteliers des divers pays. C'est une définition qui se manifeste d'une façon extrêmement variée; nos services aux adhérents sont nombreux: recouvrement des créances, informations éventuelles sur les agences de voyages, informations économiques à partir des données sta-



listiques, études de structures hôtelières, échanges d'expériences sur demande. Nous traitons de ce fait des informations de tous ordres: administratif, juridique, économique et bientôt d'ordre technique (fournisseurs, éléments, produits). Enfin, nous avons au premier rang de nos préoccupations un problème essentiel, celui de la formation professionnelle pour lequel nous ne sommes pas encore équipés, mais qui, à mon avis, devrait être un des gros services rendus par l'AIH.

En résumé, disons que l'AIH fait d'une part ce que les associations nationales ne peuvent pas faire, parce qu'il y a 120 pays avec des frontières, et d'autre part ce que nos adhérents individuels nous demandent de faire. Du moins, nous essayons.

**Hôtel-Revue:** Quelles devraient être, à vos avis, les caractéristiques du futur marché commun touristique?

**M. David:** On peut affirmer, grosso modo, ce sujet méritant à lui seul des heures de réflexion, que l'hôtellerie, après avoir été un artisanat privilégié, non seulement par ses avantages, mais aussi par ses charges, a maintenant tendance à devenir une industrie hôtelière. Cela est certainement la première transformation qui est en cours.

Le deuxième stade sera que cette industrie devra s'intégrer dans une industrie touristique; de plus en plus, les phénomènes de travail conjoint entre les différents secteurs du marché commun vont prendre du volume et représenter en définitive la masse de travail de l'hôtellerie.

Il est fort possible que les bénéfices restent individuels; alors que l'équilibre global de la gestion des entreprises sera réalisé sur des marchés passés pour des groupes ou pour des ensembles de services, la différence entre vaches maigres et vaches grasses, pour prendre un exemple imagé, viendra du nombre de clients individuels qui se seront présentés. Mais je crois que l'on ne peut plus espérer que les clients individuels représenteront la quasi totalité des effectifs, sauf pour quelques hôtels qui resteront toujours fidèles à leur tradition et continueront à satisfaire une clientèle dont l'importance relative s'amenuisera au fil du temps.

**Hôtel-Revue:** Comment vous imaginez-vous personnellement l'évolution de la grande majorité des hôtels?

**M. David:** C'est peut-être plus une évolution relative qu'une évolution tout court. Je ne crois pas que les hôtels individuels avec un cachet ou une présentation actuelle disparaîtront, mais leur part relative dans la masse par rapport aux hôtels qui font de l'animation, du groupe, de la réception résolument moderne, sera telle que progressivement ils sembleront plus rares. Par ailleurs, je crois aussi qu'il y a eu à produire une différenciation entre les services: il y a eu des hôtels qui se spécialiseront dans les groupes, d'autres dans les congrès, d'autres dans les séminaires, d'autres dans les séjours de 8 jours, d'autres dans les séjours de 15 jours, d'autres dans la jeunesse, d'autres encore dans les parents. Je pense que c'est largement dans ce sens que va se produire l'évolution du tourisme et de l'hôtellerie.

**Hôtel-Revue:** Quelle place accordez-vous au «management» dans l'hôtellerie?

**M. David:** Un des problèmes de l'hôtellerie de demain sera le problème des personnes qui la feront marcher. La structure de l'industrie, les dimensions des problèmes, l'internationalisation du marché, qui est évidemment aussi l'une des caractéristiques essentielles du marché commun touristique, seront telles que l'on ne pourra plus demander à une seule personne de connaître les choses par expérience, par tradition, par formation classique. Ma première crainte est d'ailleurs que la plupart des hôtels que l'on construit actuellement n'aient pas les effectifs nécessaires pour les faire fonctionner.

Je pense que le problème de qualité qui se pose maintenant aux USA, parce que certains hôtels n'ont pas de personnel, risque de gagner d'abord les pays en voie de développement et ensuite l'Europe, ce qui est assez grave.

Nos personnes qualifiées ne seront peut-être pas en nombre suffisant et il sera difficile d'avoir toutes les qualifications nécessaires à la gestion des entreprises modernes. Car cette gestion comportera non seulement des disciplines que tout le monde maintenant connaît assez bien (cuisine, service, blanchisserie, administration), mais surtout des problèmes de marketing, d'attrait de clientèle et aussi des problèmes complexes de direction d'entreprise dont nous pourrions parler d'une façon plus détaillée dans une autre rubrique.

**Hôtel-Revue:** M. David, nous vous remercions.

## Automobilisten fürchten verstopfte Strassen

Unter dem Schlagwort «Autoreisezüge ausverkauft» veröffentlicht der «Spiegel» eine erste Zwischenbilanz über den Erfolg des Programms «Auto im Reisezug» der Deutschen Bundesbahn.

**Damach sind im Jahre 1968 über 52 000 Personenwagen mit rund 136 000 Insassen nach Süden und zurück im sogenannten «Huckepack-Service» gefahren worden. In den nächsten Jahren werden für diesen Dienst der Bahnen am Autofahrer Zuwachsraten von rund 30 Prozent pro Jahr erwartet.**

Da besonders die Langstrecken den Automobilisten reizen (zum Beispiel Hamburg-Avignon, Frankfurt-Chiasso usw.), werden auch unserm Land Umsätze im Gastgewerbe entgehen.

In diesem Zusammenhang sind die Ausführungen im Jahresbericht des Schweizerischen Strassenverkehrsverbandes von Interesse:

«Die Einreisen ausländischer Motorfahrzeuge zu vorübergehendem Aufenthalt in der Schweiz verzeichneten erstmals seit Kriegsende einen Rückgang um rund 300 000 Fahrzeuge auf total 32 504 000 Einheiten. Dieser Rückgang wurde nur durch den Reiseverkehr verursacht,

verzeichnete doch der Arbeiterverkehr eine Zunahme um rund 600 000 auf 7 877 000 Fahrzeuge. Ausser Oesterreich sind alle Nachbarländer an die-

ser Verringerung beteiligt, ferner auch Belgien, Luxemburg, die Niederlande, Grossbritannien und Irland. Dagegen wiesen die Frequenzen aus Skandinavien und den übrigen Ländern leicht steigende Tendenz auf.

Dieser Rückgang ist nur zu einem geringen Teil durch die Unruhen in Frankreich vom Mai 1968 zu erklären.

**Vielmehr scheint es, als ob die chronischen Verstopfungen der Strassen während der Hauptreisezeit doch manchen Automobilisten veranlasst hätten, seinen Wagen zu Hause zu lassen und mit anderen Verkehrsmitteln in die Ferien zu fahren.**

In diesem Zusammenhang wäre es interessant zu wissen, ob die Vermietungen von Personenzugwagen in der Schweiz zugenommen hätten. Leider existieren hierüber keine Unterlagen, so dass man nur mutmassen kann, solche Automobilisten, die ohne ihren Wagen in die Ferien fahren, hätten vermehrt an Ferienorten Mietwagen benützt. Der Ausbau unseres Nationalstrassennetzes und die Anlage von leistungsfähigen Raststätten werden deshalb ein immer dringenderes Erfordernis. Es sollte nicht auch in Zukunft heissen, dass die Schweiz infolge ihres miserablen Strassennetzes (was die Leistungsfähigkeit anbetrifft) bei einer Reise in den Süden besser umfahren wird. P. K.

## Nouvelles vaudoises

**Attraction touristique... l'autoroute!**

Attendue depuis si longtemps, l'autoroute du Léman est devenue, avant même sa mise en service, une attraction touristique de première importance pour le tourisme de la région montreuillienne. Imitant le Conseil fédéral qui a visité le tronçon dominant le château de Chillon au cours de sa course estivale, de nombreuses délégations viennent à Montreux pour en étudier les aspects techniques et architecturaux. Les automobilistes qui défilent sur la route du lac en ces jours de haute-saison regardent avec envie cette nouvelle artère, supplantant le nombre de minutes ou de quarts d'heure qu'elle leur fera gagner dès son ouverture. Les idéalistes rêvent de voir cette route panoramique réservée aux seuls promeneurs et à tous les amateurs de photographie, car les points de vue que l'autoroute dégage sont véritablement exceptionnels et diffèrent des vues classiques que tout calendrier digne de ce nom présente du château de Chillon et des rives montreuillennes.

**On circule déjà**

Long d'environ quatre kilomètres, un premier tronçon de l'autoroute du Léman a été ouvert à la circulation entre Chailly-sur-Montreux et Saint-Légier-Vevey le 12 juillet. Mais on ne peut encore l'emprunter que sur la piste côté montagne, c'est à dire dans le sens Valais-Vaud, et seulement durant les week-ends afin de décharger la route du lac. A partir du mois d'août, c'est tous les jours que ce tronçon sera praticable.

**Pour l'avenir**

Ensuite, tout ira plus vite; dès l'automne, l'autoroute ouverte à la circulation sera prolongée jusqu'à la rive droite de la Veveyse, grâce au viaduc enjambant cette rivière. Les automobilistes pourront alors, par Chebres, gagner Lausanne par les Hauts de Lavaux en évitant la route du lac de plus en plus encombrée.

On compte ouvrir l'autoroute du Léman sur tout le trajet Villeneuve-Veveyse à Pâques 1971, cette ouverture étant conditionnée par les travaux des tunnels de Glion, dont le percement progresse d'une dizaine de mètres par jour.

Le viaduc de Chillon côté lac est terminé et le viaduc côté montagne le sera le 9 août prochain. Ces deux viaducs seront ouverts à la circulation au moment de la mise en service de l'autoroute entre Villeneuve et la Veveyse, donc en 1971. Quant au tronçon Veveyse-Chebres, on espère pouvoir l'ouvrir au début de 1972. Les travaux se poursuivent à l'ouest en direction de Lausanne en vue du raccordement avec l'autoroute Genève-Lausanne et à l'est en direction de Saint-Maurice. Mise en chantier en 1966, l'autoroute du Léman Lausanne-Simplon sera l'un des éléments les plus attractifs de la liaison européenne Londres - Paris - Lausanne - Milan - Rome - Naples - Messine.

**Du nouveau à Villars**

On se souvient de l'émotion suscitée dans les Alpes vaudoises par la vente du Villars-Palace et la location au Club Méditerranée par la nouvelle société propriétaire. La société des hôtels de Villars - ancienne propriétaire du Palace - possède encore divers terrains dans la région, tant à Villars même que du côté du Col de la Croix. Elle vient de recevoir de la dernière assemblée de ses actionnaires l'autorisation de vendre l'ensemble des terrains du golf. Cette vente comprend la parcelle qui avait été promise-vendue au même amateur en vue de la construction d'un Eurotel. Il semble aujourd'hui que le nouveau propriétaire n'entend pas implanter le nouvel hôtel à l'emplacement prévu primitivement. Ce très bel ensemble de parcelles doit permettre un morcellement particulièrement favorable pour leur mise en valeur sur le plan immobilier. L'hôtel - qui ne serait plus un «Eurotel», pourrait s'ériger à droite de la nouvelle route du Col de la Croix, à droite également de la ligne du chemin de fer Villars-Bre-taye. Protégeant à la fois les intérêts de la société et ceux de la commune d'Ollon, cette vente a été bien accueillie. Mais elle met en cause l'existence du golf alpin de Villars; et l'on sait combien ce terrain est apprécié par la clientèle des hôtels.

C'est dire que l'on suit avec beaucoup de sympathie les efforts de l'Office du tourisme et de la Société des hôteliers tendant à créer un golf de 18 trous dans les hauts de la station.

**Un funiculaire va-t-il disparaître?**

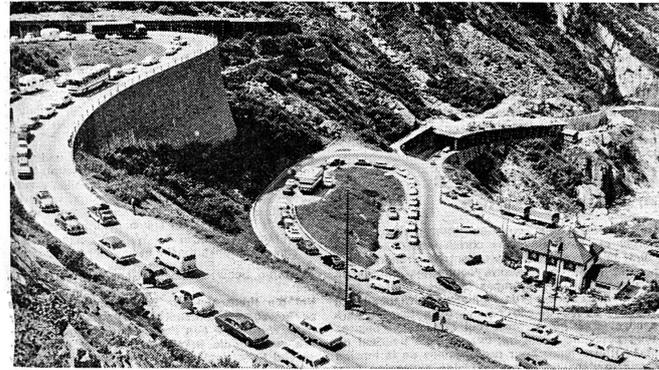
On parle de plus en plus, dans la région montreuillienne, de la disparition probable du charmant funiculaire reliant Territet à Glion. C'est le 30 juin 1971 que la concession de la société viendra à terme et l'on sait déjà que la forte majorité des actionnaires est favorable à l'abandon de cette exploitation. En effet, les installations créées il y a 40 ans en 1931 sont désuètes et il mériteraient de sérieux travaux de rénovation, si l'exploitation devait être poursuivie au delà de la date prévue. Il en coûterait près de 1 600 000 francs et la dépense ne paraît plus justifiée, en raison même de l'excellente liaison qui existe également entre Montreux et Glion par le train comme par la route. j.d.

**Un funiculaire va-t-il disparaître?**

On parle de plus en plus, dans la région montreuillienne, de la disparition probable du charmant funiculaire reliant Territet à Glion. C'est le 30 juin 1971 que la concession de la société viendra à terme et l'on sait déjà que la forte majorité des actionnaires est favorable à l'abandon de cette exploitation. En effet, les installations créées il y a 40 ans en 1931 sont désuètes et il mériteraient de sérieux travaux de rénovation, si l'exploitation devait être poursuivie au delà de la date prévue. Il en coûterait près de 1 600 000 francs et la dépense ne paraît plus justifiée, en raison même de l'excellente liaison qui existe également entre Montreux et Glion par le train comme par la route. j.d.

## L'Approach-Golf réunit habitants et estivants

La station valaisanne de Verbier a inauguré récemment son Approach-Golf de 18 trous, situé au cœur du village, sur une parcelle de 25 000 m<sup>2</sup>. Pour marquer cette inauguration d'une action sympathique, les organisateurs ont mis sur pied un grand tournoi opposant les hôtes de Verbier à ses habitants. Chacun put à loisir se familiariser d'abord avec un nouveau sport, le dernier-né des plaisirs du tourisme estival actif, et se faire des amis tant parmi la population que parmi la clientèle. Une initiative à encourager!



Verstopfte Strassen am Gotthard - unangenehmes «Schweiz-Erlebnis» für ausländische Touristen.

## Erfreuliche Zahlen im Fremdenverkehr

**11,46 Millionen Uebernachtungen vom Januar bis Mai**

Nach den Angaben des Eidgenössischen Statistischen Amtes meldeten in den ersten fünf Monaten 1969 die Hotelbetriebe 11,46 Millionen Uebernachtungen.

Das sind 609 000 oder 6 Prozent mehr als in der Vergleichsperiode des Vorjahres.

Auf die einheimischen Gäste entfielen 4,73, auf die Ausländer 6,73 Millionen Logiernächte, was Zunahmen von ebenfalls je 6 Prozent entspricht.

Einem Rückgang der Besucher aus Frankreich um 14 Prozent standen Zunahmen bei allen übrigen Gästegruppen gegenüber. Die Engländer waren um 1, die Holländer um 7, die Deutschen um 9, die Italiener um 11, die Belgier/Luxemburger um 15, die Skandinavier um 20 Prozent zahlreicher. Verstärkt hat sich der Zustrom der Gäste aus Nordamerika, dem übrigen Amerika (plus je 15 Prozent), Asien (plus 14 Prozent), Afrika (plus 22 Prozent) und Australien (plus 9 Prozent). In den Kurbetrieben wurden um 1 Prozent weniger Uebernachtungen registriert als vom Januar bis Mai 1968.

**Höchstand im Mai**

Die in den Winter- und Vorfrühlingsmonaten beobachtete Aufwärtsbewegung des Fremdenverkehrs setzte sich im Mai fort.

Die Hotelbetriebe meldeten 2,16 Millionen Uebernachtungen, was einer Zunahme um 214 000 oder 11 Prozent entspricht und einen neuen Monatshöchststand bedeutet.

Auf die einheimischen Gäste entfielen 882 000 (plus 10 Prozent), auf die Ausländer 1,28 Millionen Aufenhalte (plus 11 Prozent). Die kräftige Vermehrung dürfte vor allem auf das ungleiche Pfingstdatum (1968: 2. Juni, 1969: 25. Mai) zurückzuführen sein. Die Entwicklung kann daher erst zutreffend beurteilt werden, wenn auch die Juniergebnisse vorliegen.

Zur Belobung des Reiseverkehrs aus dem Ausland trugen mit Ausnahme der Franzosen (minus 3 Prozent) und Belgier (minus 15 Prozent) alle wichtigen Gästegruppen bei.

**Am meisten ins Gewicht fielen die Zunahmen der Deutschen (plus 13 Prozent), Nordamerikaner (plus 18 Prozent), Engländer (plus 17 Prozent) und Italiener (plus 25 Prozent).**

An der Spitze der fremden Besucher standen die Deutschen, die 30 Prozent der Ausländeruebernachtungen buchten. Die ausgesprochenen Berggebiete verzeichneten die höchsten Zuwachsraten, so das Berner Oberland 31, das Wallis 25 und das Bündnerland 19 Prozent. Ausser der Jurazone erfreuten sich auch alle übrigen Regionen eines lebhaften Zustroms. Bei einem um 1 Prozent grösseren Bettenangebot wurde die verfügbare Beherbergungskapazität im Landesmittell zu 37 Prozent (Mai 1968: 34 Prozent) beansprucht.

Die Kurbetriebe buchten 159 000 Uebernachtungen, das heisst 2 Prozent weniger als im Mai 1968. Ende Mai waren in den Hotel- und Kurbetrieben 62 900 Personen beschäftigt, 2 Prozent mehr als vor Jahresfrist.

## Excellent début d'année pour le tourisme suisse

Le développement du tourisme observé depuis le début de l'année, en hiver comme au printemps, s'est poursuivi jusqu'au mois de mai; l'hôtellerie seulement a enregistré 2,16 millions de nuitées, soit 11 pour cent de plus que pendant le même mois de l'année passée. Ce chiffre comprend 882 000 nuitées d'hôtes domiciliés en Suisse (+ 10 pour cent) et 1,28 millions d'étrangers (+ 11 pour cent). Cette forte augmentation est en partie due au fait que le week-end de Pentecôte, cette année, tombait en mai cette année.

Pour les cinq premiers mois de 1969, l'hôtellerie a enregistré 11,46 millions de nuitées, ce qui représente une progression de 6 pour cent ou 600 000 nuitées par rapport à l'année dernière. Les touristes français accusent une nette diminution (14 pour cent); les visiteurs de tous les autres pays, y compris les Britanniques (1 pour cent) sont plus nombreux qu'au cours des années précédentes. L'augmentation est, notamment, de 20 pour cent pour les Scandinaves, 15 pour cent pour les Nord-Américains, autant pour les Belges, 11 pour cent pour

les Italiens, 9 pour cent pour les Allemands et 7 pour cent pour les Hollandais.

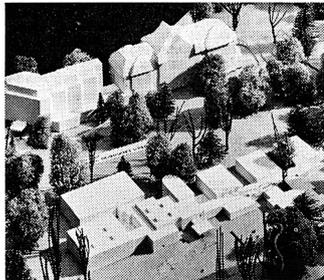
Ce sont les régions de montagne proprement dites qui notent le taux de croissance les plus élevés: 31 pour cent dans l'Oberland bernois, 25 pour cent en Valais et 19 pour cent aux Grisons.

Il semble par contre que l'été a eu beaucoup de peine à partir, notamment dans ces régions de montagne, en raison des mauvaises conditions atmosphériques, froid, vent, pluie et neige s'étant ligüés contre le retour des beaux jours. La valeur et la qualité de l'équipement touristique (piscines couvertes, programmes pour les jours de mauvais temps, bibliothèques) permettent d'amoindrir, dans une certaine mesure, les effets des affres de la nature. Les villes et les stations-villes, à ce titre, ressentent moins sensiblement l'influence du mauvais temps en début de saison. La statistique du mois de juin nous donnera de précieux renseignements sur l'évolution de l'année touristique 1969 qui, souhaitons-le, continue sur la même lancée.

# Handel und Wirtschaft Commerces et Economie

## Rheinfelden überwindet Stagnation

Zelchnungsangebot für die «Kurzentrum Rheinfelden AG»



Seit der Schliessung des Grand Hotels «Salinen-Hotel im Park» im Jahre 1963 stagnierte die Entwicklung des bekannten Solbad-Kurortes Rheinfelden. Dank der Initiative des Gemeinderates von Rheinfelden wurden Gutachten über die zukünftigen

Möglichkeiten Rheinfeldens als Badekurort eingeholt. Die positiven Ergebnisse führten zur Einsetzung einer Studienkommission, welche von der Gemeinde einen Planungskredit von 54 500 Franken à fonds perdu zur Verfügung gestellt erhielt. Nach eingehenden Planungsarbeiten legte Architekt Otto Glaus aus Zürich ein Projekt vor, welches den Bau folgender Anlagen vorsieht: Kurmittelhaus, Soleschwimmbad, neues Erstklasshotel, Personalhaus und weitere Nebenanlagen.

Die Träger für Bau und Betrieb des gesamten Anlagekomplexes wird die «Kurzentrum Rheinfelden AG» sein, welche rund 40 Prozent der gesamten Baukosten von 14,5 Millionen Franken mit ihrem Aktienkapital von 5,8 Millionen Franken finanzieren wird. Bereits fest zugesicherte Bankdarlehen sowie Zeichnungszusicherungen für das Aktienkapital ermutigten die Initianten, unverzüglich mit einem Zeichnungsangebot für die Kurzentrum Rheinfelden AG an die Öffentlichkeit zu treten.

Die Initianten versichern, dass es sich um ein gewinnabwerfendes Unternehmen handeln wird, welches nicht nur die Verzinsung des Fremdkapitals, sondern auch einen Gewinn ermöglichen soll. Die Betriebsrechnung und der Verzinsungs- und Amortisationsplan sehen wie folgt aus:

### Betriebsrechnung

Objekt	Baukosten Fr.	Budgetierter Brutto-betriebslösungs p.a. Fr.	Betriebsergebnis I in % des Betriebslösungs
Kurmittelhaus	3 486 000	1 400 000	25
Soleschwimmbad	1 300 000	1 200 000	60
Hotel-Neubau mit Restaurant	4 800 000	1 350 000	35
Hotel-Ostflügel	1 515 000	200 000	30
Allgemeine Anlage und Abruch	650 000		
Umgebung	300 000		
Unvorhergesehenes, Bauzinsen, Aufrundung	649 000		
<b>Ertrag Nebenbetriebe, Parkplatz usw.</b>			
<b>Brutto-Unternehmensertrag</b>			
abzüglich:			
- Verwaltungskosten		210 000	
- kalkulatorischer Unterhaltsaufwand für Gebäude und Mobilien in den ersten fünf Jahren (zirka 5 Prozent des Betriebslösungs)		200 000	
- durchschnittlicher Baurechtszins in den ersten fünf Jahren		115 000	
<b>verfügbar für Verzinsung und Amortisation</b>			1 185 000

### Verzinsungs- und Amortisationsplan

Schuld	Zins %	Amortisation ab zweitem Jahr nach Betriebsöffnung Fr.	Fr.
7 000 000	1. Rang 5 1/2 % = 385 000		
1 200 000	2. Rang 5 1/4 % = 69 000	80 000	Fr. 476 500
500 000	3. Rang 4 1/2 % = 22 500	50 000	Fr. 708 500
<b>8 700 000</b>		<b>130 000</b>	<b>Fr. 1 300 000</b>
1. Jahreszins			Fr. 476 500
Jahresamortisation			Fr. 708 500
Uberschuss vor Vornahme von Abschreibungen und vor Ausrichtung einer Dividende			Fr. 578 500

Zur Ausschüttung einer Dividende von 5 Prozent auf dem Aktienkapital von 5 800 000 Franken wäre eine Summe von 290 000 Franken pro Jahr erforderlich;

auf den Gebäuden und Einrichtungen könnten somit jährlich rund 2 Prozent der Erstellungskosten abgeschrieben werden. PK.

## La situation viti-vinicole en France

Le vignoble français n'a pas évolué aussi favorablement que le souhaitent les viticulteurs méridionaux notamment. La sortie des raisins est quelconque; les orages éclatent trop souvent. La culture est à craindre et il s'y ajoute les risques de mildiou. Les stations régionales d'avertissements viticoles sont constamment en état d'alerte.

### Plus de fûts dans les appartements modernes

Les commentaires, parallèlement, vont bon train. La répercussion ne manque pas de se faire sentir sur les prix qui demeurent très fermes et parfois même en légère hausse. Le commerce suit de très près cette tendance, mais couvert dans son ensemble pour quelques mois, il se borne à acheter par petits «paquets» pour ne pas être pris au dépourvu. De chaque côté de la barricade, l'on s'observe: le producteur attend de pied ferme à acheter sans céder un pouce de terrain au point de vue de son prix à moins que la qualité devienne douteuse. De son côté, l'acheteur ne paraît aucunement pressé de se décider. L'hypothèse présente est le maintien des cours, une baisse paraissant bien improbable.

La Confédération nationale du commerce des vins et spiritueux aborde un tournant délicat; mais le problème nous transporte un demi-siècle en arrière. L'époque où 21 000 négociants en vins répandaient dans toute la France vendant des vins de consommation courante en fûts et en cuves est révolue. Depuis 20 ans, la vente en litres et en bouteilles a progressé considérablement. Celle en bonbonnes ou à la tireuse a pratiquement disparu. Le raisin en est bien simple: l'étroitesse des appartements dans les villes, les caves peu favorables (chauffage dans les immeubles), etc. L'entrée en lice de grandes maisons aux moyens financiers puissants ont peut-être entraîné cette situation. L'offensive a été telle que les 21 000 négociants ont diminué de moitié, les petits ayant été les principales victimes.

### Vins de France contre autres boissons

La FAV (Fédération des viticulteurs), quant à elle, confirme sa position concernant l'interdiction temporaire des vins étrangers pour réexportation après coupage avec des vins français. Mais les producteurs méridionaux s'opposent à l'opinion du commerce. Ils voudraient que, dans les coupages, les vins français seulement soient utilisés. Les commerçants, au contraire, estiment qu'un pourcentage de vins étrangers (Algérie) soit plus élevé et interviennent dans les assemblages.

En toute impartialité, l'on ne peut donner tort à ces derniers, car le consommateur a tout de même son mot à dire. Or il aime habituellement un vin souple, agréable, et il déteste un vin vert acide, que l'on rencontre d'ailleurs trop souvent non seulement dans les vignobles secondaires, mais aussi dans le Midi, malgré les dernières améliorations. La propriété ne doit pas perdre de vue le fait qu'il importe avant tout de procurer aux commerces des vins capables d'être agréés par la clientèle. Faut-il de quoi l'on ne s'y intéressera pas et ce sont les autres boissons, telles que la bière, le cidre et toutes les eaux minérales qui en bénéficieront. Le fléchissement de la consommation taxée des vins de consommation courante n'est-il pas un avertissement suffisant et sérieux?

Georges Liégeois

## Popularis Tours dépasse le cap des 50 millions

L'organisation de voyages et de tourisme social «Popularis Tours», que préside M. Leuenberger et que dirige M. W. Riessen, n'a pas ressenti trop défavorablement les effets des événements politiques de 1968, puisque son chiffre d'affaires a progressé de 2,5 pour cent, atteignant ainsi la somme de 50,7 millions de francs. Le rapport annuel enregistre un développement réjouissant des croisières maritimes,

des vols forfaitaires en avion (en collaboration avec Airtour) et des locations d'appartements de vacances pour familles; à ce propos, le village que Popularis possède en Toscane a enregistré 9000 arrivées et plus de 130 000 nuitées.

En ce qui concerne la Suisse, cette société qui, rappelons-le, est le complément international de la Caisse suisse de voyage, a accueilli 6000 participants à la Conférence mondiale des jeunes baptistes. Sur le plan international, plus de 4 millions de francs ont été utilisés sous forme de chèques de voyage.

Au cours de sa récente assemblée générale, Popularis a décidé d'augmenter la part sociale minimum des organisations affiliées en la portant de 250 à 500 francs, le capital de fondation ne représentant même pas 2 pour cent du chiffre d'affaires annuel. Les actions émises jusqu'à maintenant ont rapporté un intérêt de 3,5 pour cent; les dirigeants de Popularis comptent avant tout sur les organisations syndicales et coopératives pour augmenter le capital social.

## Du terrain plus près de la lune!

«Cap Kennedy - A vendre, à 15 km du centre spatial, une parcelle de 5000 m<sup>2</sup> - Faire offres sous chiffre...», telle est la petite annonce parue dans un quotidien romand. L'euphorie lunaire qui s'empare de notre bonne vieille terre, dont on dira sans peu qu'elle devient démodée, est en effet une occasion en or pour qui veut, et qui sait, en profiter. Témoin cette insertion qui, dans le secteur immobilier, ne passera pas inaperçue. Cette offre, pourtant, est très valable pour de nombreuses personnes, et sûrement moins utopique qu'on pourrait le penser de prime abord. Peut-être intéressera-t-elle certaines organisations qui, il y a 15 jours, faisaient de l'avant-gardisme et font aujourd'hui de la prospective: grandes agences de voyages, compagnies aériennes (pour un «air-terminal» par exemple) ou, en étant très optimistes, pour un groupe de quelques hôteliers bien lunés!

## Les ouvriers italiens prennent position

La Fédération des colonies libres italiennes en Suisse et les associations chrétiennes des travailleurs italiens en Suisse viennent de prendre position au sujet de l'initiative contre les travailleurs étrangers. Les organisations en question ont émis des craintes vis-à-vis de l'initiative Schwarzenbach, les discussions qu'elle suscite dans tout le pays risquant d'élargir le fossé qui sépare les Suisses des travailleurs étrangers; ces derniers pourtant ne peuvent être tenus pour responsables de la tension existante dans un pays, en pleine expansion économique, qui a fait lui-même appel à la main-d'œuvre extérieure. Les organisations en question estiment que la situation doit être clarifiée et que Suisses et étrangers devraient étudier ensemble des problèmes qui leur sont communs: manque d'écoles, de logements, d'hôpitaux, etc. L'ouvrier n'est pas qu'un simple «force de travail» qui permet le bon fonctionnement des chantiers, des usines et des hôtels, mais avant tout un «homme» qui a sa dignité et des droits bien précis, qu'il soit dans son pays ou qu'il soit à l'étranger.

## La Suisse romande: un marché d'avenir

Nous lisons dans la «Tribune de Genève» du 28 juillet:

Le chambre de commerce Allemagne-Suisse vient de publier en langue allemande une brochure intitulée «La Suisse romande, un marché d'avenir». Cette publication tente de remédier au manque d'ouvrages sur l'économie de la Suisse romande, qui représente un marché potentiel de plus d'un cinquième de toute la Suisse.

La revue rassemble divers articles déjà parus dans le journal Allemagne-Suisse, traitant de la situation du marché économique en Suisse romande. Ces articles, dus à la plume de journalistes économiques, de financiers, de chefs d'entreprises, étudient les aspects spécifiques du marché romand, notamment les organisations de vente, le pouvoir d'achat et le coût de la vie. Dans une seconde partie, la revue procède à un examen par canton, citant des données statistiques nombreuses, et s'attardant sur divers aspects des économies cantonales, notamment le tourisme.

### ABC der Volkswirtschaft:

## An der Währungsfront

An der internationalen Währungsfront herrscht zurzeit Ruhe, doch sind wichtige Entwicklungen im Gang. Die Verwirklichung der Sonderziehungsrechte der Mitglieder des Internationalen Währungsfonds macht Fortschritte, wie die Einigung im Zehnerklub, der die wichtigsten Industrieländer vereinigt, erkennen lässt. Jährlich sollen 3,5 Mia Dollar Sonderziehungsrechte, vorerst für drei Jahre, bereitgestellt werden. Praktisch dienen diese dazu, den Mitgliedern mehr Kredite gewährt zu können. Die Mittel des Internationalen Währungsfonds werden vor allem dadurch belastet, dass gewisse Länder ihre Stützungskredite nicht zurückzahlen. Was als kurzfristige Hilfe gemeint war, wird langfristig und dadurch werden Mittel des Fonds blockiert. «Vorübergehende Störungen der Zahlungsbilanzen» bleiben bestehen, weil die Sanierungsmaßnahmen ungeeignet sind oder nicht durchgeführt werden. Grossbritannien bietet hier ein deutliches Beispiel. Sein Versagen hat nun, wie wir schon dargelegt haben, dazu geführt, dass es einer Finanz- und Wirtschaftspolitik verpflichtet wird, die das äussere und innere Gleichgewicht herbeiführen sollen. Man ging sogar soweit, dass Besamte des Internationalen Währungsfonds in London von Zeit zu Zeit die Entwicklung der Dinge kontrollieren.

Werden die gesetzten Ziele nicht erreicht, dann kann England auch nicht auf weitere Tranchen der eingeräumten neuen Kredite greifen. Schon jetzt bestehen aber in Finanzkreisen Zweifel darüber, dass Grossbritannien, das als Land gesehen ständig auf zu grossem Fuss lebt, die Bewährungsprobe bestehen werde.

Frankreich steht ebenfalls vor einer schweren Aufgabe. Die Wiederaufrichtung der durch Auflehnung und Streik unter de Gaulle erschütterten Wirtschaft erweist sich weit schwieriger, als angenommen worden war. Die Regierung Pompidou hat in den letzten Tagen die ersten Pläne der Sanierung bekanntgegeben. Auf Währungsmaßnahmen soll die erste Weisung verzichtet, d.h. an der Parität des Franc festgehalten werden. Daher muss das Vertrauen der Franzosen zu ihrer eigenen Währung zurückgewonnen werden. Es zeigt sich nämlich, dass die ins Ausland verlegten Kapitalien nur in beschränkter Masse zurückkehren. Der Gold- und Devisenstand der Bank von Frankreich hat die Verluste der Krise um den Franc noch nicht auszugleichen vermocht.

Die Regierung will vorsichtig vorgehen und vorerst noch abwarten wie sich die Lage gestaltet. Erst im September mit dem Budget für 1970 sollen entscheidende Massnahmen erfolgen. Immerhin wurde festgestellt, dass vorerst auf Steuererhöhungen verzichtet wird. Die Ausgaben sollen gekürzt werden. Vier Mia Francs werden in der Weise blockiert, dass sie in einem Konjunkturbelebungsprogramm gelegt werden. Durch die Einsparungen will man der Inflation entgegenwirken.

Um die Franzosen zur Zurückhaltung im Konsum zu bewegen und damit die allgemeine Nachfrage nach Waren die den Preisauftrieb fördert, zu bremsen, werden die fiskalischen Treuepflichten nämlich gesetzlich für diejenigen, die ihre Spargelder nicht anlegen oder sie erhöhen. Sparen, privat und öffentlich, heisst das Gebot der Stunde!

Eine alte Regel, immer wieder zu hören und immer wieder, namentlich vom Staats, missachtet. Im Herbst also wird sich dann zeigen, mit was für einschneidenden Vorkehren eine echte und dauerhafte Sanierung erzielt werden soll. Auch in Grossbritannien und Frankreich, stossen die wirtschaftlichen mit den politischen Gegebenheiten zusammen.

Das Volk verlangt immer mehr vom Staat, im Kampf um die politische Macht werden immer mehr Forderungen gemacht, die schliesslich über die wirtschaftliche Kraft des Ganzen hinausgehen. Der Weg zurück erweist sich, wie wir immer wieder sehen, als ausserordentlich schwer und bringt wirtschaftliche und politische Krisen mit sich.

In der Schweiz halten die offiziellen Ankündigungen einer neuen Teuerungswelle, so nun auch vom Direktorium der Nationalbank, an.

Eine neue konjunkturelle Anspannung ist unverkennbar, die allgemeine Nachfrage steigt an. Nicht ist aber darüber zu vernachlässigen, was Bundesrat und Nationalbank vorsehen, um dieser unerfreulichen Entwicklung entgegenzutreten.

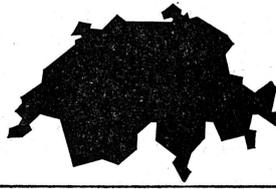
Die Schweizer Banken haben im Juni den Privatbankrott um ein Viertel Prozent auf 4,1 Prozent hinrückt, was ein Warnungszeichen für die Wirtschaft sein sollte, in den Investitionen Mass zu halten. Es fehlt auch an Informationen darüber, wie sich die Schweiz zu den Beschlüssen des Zehnerklubs verhält, wie die Ausdehnung der Sonderziehungsrechte des Internationalen Währungsfonds beurteilt wird, welche Ansichten über einen allfälligen Beitritt der Schweiz zum Währungsfonds offiziell vertreten werden.

## Schwedische Hoteliers gegen Kreditkarten der American Express

In letzter Zeit nehmen die Proteste schwedischer Hoteliers und Restaurateurs gegen das Ueberhandnehmen der Kreditkarten der American Express zu. Diese Haltung wird vom Zentralverband der schwedischen Gaststätten und Hotelbesitzer bestärkt, die ihren Mitgliedern empfahl, die Kreditkarten nicht zu akzeptieren. Die Gründe dafür sind, dass der Schwedische Hotel- und Restaurateurverband einerseits selber Kreditkarten herausgibt und zum anderen die hohen Sätze der American Express, die ja nach Typ des Unternehmens eine Provision von drei bis sieben Prozent in Abzug bringt. Dagegen soll sich die Provision der schwedischen Kreditkarte auf zwei Prozent beschränken. Wie immer die endgültige Entscheidung für oder gegen die amerikanische Kreditkarte ausfallen mag, die Argumentation der American Express ist - bis auf die hohen Sätze - einleuchtend. Einerseits bringe sie die kaufkräftigsten Touristen ins Land und andererseits könne sie den Touristen bei ihren Tours nicht zumuten, von jedem besuchten Land die entsprechende Währung in der Tasche zu tragen.

**PLANTEURS REUNIS SA**  
Lausanne (021) 23 99 23

# Schweiz Suisse



## Bedienungsgeldprobleme vor dem Bundesrat

Erhebung über Bedienungsgeldzuschlag angeordnet

Die unbefriedigende Handhabung des Bedienungsgeldzuschlages im schweizerischen Gastgewerbe hat Nationalrat Müller (soz., Bern) veranlasst, folgende Kleine Anfrage vorzubringen: «In letzter Zeit geht man vermehrt in den Gaststätten dazu über, bei den Preisen 15 Prozent Bedienung und Trinkgeld einzuschliessen. Das mag vor allem bei grösseren Rechnungsbeträgen von Vorteil sein. Bei den Getränkepreisen muss man aber feststellen, dass die bisherigen Ansätze nach Einbau von Bedienung und Trinkgeld teilweise nicht um 15, sondern um 20, 25 und mehr Prozent erhöht wurden. Man hat also diese Operation benutzt, um gleichzeitig eine Preiserhöhung vorzunehmen, obwohl die Ware, die verkauft wird, keine höheren Herstellungskosten aufweist. Eine solche Entwicklung führt den Bestrebungen zur Stabilisierung der Lebenshaltungskosten zuwider; sie ist auch unserm Ruf als Fremdenverkehrsland nicht gerade förderlich. Ist der Bundesrat bereit, beispielsweise durch die Kommission für Konsumentenfragen den ganzen Problembereich abklären zu lassen und das Resultat allfälliger Erhebungen der Öffentlichkeit zugänglich zu machen? Die Antwort des Bundesrates lautet: «Der Bundesrat teilt die Auffassung, dass die Situation, wie sie sich neuerdings durch die unterschiedliche Erhebung des Bedienungsgeldzuschlages in Gaststätten ergeben hat, unbefriedigend ist. Er ist bereit, die Eidgenössische Kommission für Konsumentenfragen mit einer Abklärung der Verhältnisse zu beauftragen und den Bericht zu veröffentlichen.»

## Neukonzeption des Fremdenverkehrs im Tessin

am. Auch künftig «mit dabei» sein wollen – dieser Wunsch ist die Triebfeder der gegenwärtigen enormen Anstrengungen, die in der ganzen Südschweiz, vorab aber in den beiden Zentren des Tessiner Tourismus, in Locarno und Lugano (s. Hotel-Revue Nr. 30) im Rahmen einer völligen Neukonzeption unternommen werden. Schwankende Übernachtungsziffern, nicht verpackte Hotels, erste Reklamationen von treuen Hotelgästen, diese kleinen Alarmzeichen führten in der Südschweiz zum Erneuerungsprozess. Vom Gotthard bis an die Landesgrenze wurde der Fuß nach mehr und gezielterer Aktivität immer lauter. Man will nicht zuwarten, bis man zum schon verlorenen «Boden» noch weiteres Territorium wieder zurückerobern muss...

Die Hotelstatistiken sprechen eine deutliche Sprache: für die Gebiete des Sottocener lässt sich die Addition der gesammelten Zahlen mit «Stagnation» umschreiben, das Locarnese dagegen vermochte seine Position bescheiden auszubauen. In Ascona dagegen hat man die Zeichen der Zeit rechtzeitig erkannt. Ascona hat sich in den Kopf gesetzt, dem Gast der Zukunft einen völlig neuen Tagesrhythmus zu bieten. Entspannung und Erholung, so lautet die Parole, ihr voran aber auch die systematische Reorganisation der Infrastruktur. Selbst zu einer gesunden Preispolitik hat man sich bei «Pro Ascona» entschlossen. Tiefpreise sollen also nicht auf mangelnde Leistung schliessen lassen; man tendiert auf Pauschalpreise, für die sogar ein Überwachungs-system vorgesehen ist. Der Gast im Locarnese soll wieder König werden, auch wenn er seinen Schatzmelier nicht mehr mitführt, sondern bestfalls ein Traveller-Checkbuch in der Brusttasche hat.

**Kurse SHV für Betriebsinhaber und Direktoren in Hotellerie und Restauration**

Thema: **Personal- und Führungsprobleme**

Kursdaten: Kurs 1/69: 27.-31. Oktober 1969  
Kurs 2/69: 1.-5. Dezember 1969

Kursort: Hotel Gurten-Kulm, Bern-Wabern

Kursleitung: Franz Dietrich, Leiter der Abteilung für berufliche Ausbildung SHV

Kursgeld: Fr. 400.- pro Person (Ehepaare Fr. 600.-) ohne Kosten für Unterkunft und Verpflegung

Aus dem Programm: Grundsätze der Menschenführung – Führungsstil – Chefpersönlichkeit – Arbeitstechnik des Chefs – Gerechte Beurteilung der Mitarbeiter – Systematische Einführung und Anlernung – Echte menschliche Beziehungen – Arbeitsklima – Hilfsmittel der Führung und Organisation

Methodik: Seminararbeit – Gruppenarbeit – Referate – Diskussionen – Fallstudien

Einsatz moderner Schulungshilfen wie Hellraumprojektor, Flanettafel, Tonbildschau, Betriebshörspiel usw.

Auskünfte/Anmeldung: Schweizer Hoteller-Verein  
Abteilung für berufliche Ausbildung  
Monbijoustrasse 31  
30 Bern  
Tel. 031 / 25 72 22

Der Schweizer Hoteller-Verein nimmt hierzu wie folgt Stellung:

Im Hotelgewerbe besteht schon seit Jahren die gesamtarbeitsvertragliche Regelung über die sogenannte «Bedienungsgeldablösung». Sämtliche Logement-Angebote (Übernachtung inklusive Frühstück) der schweizerischen Hotellerie basieren auf Preisen inklusive Bedienungsgeldzuschlag. Das klare und feste Preisangebot schafft Vertrauen und erweist sich insbesondere für den ausländischen Gast als unentbehrlich. Das Bedienungspersonal wird zwar intern noch mit pauschal verrechnetem Bedienungsgeld entlohnt; es sind aber Bestrebungen im Gange, dieses Entlohnungssystem durch feste Löhne zu ersetzen. Damit würde es endlich möglich sein, unter Ausschaltung von den durch unterschiedliche Frequenzen bedingten Schwankungen den Angestellten ein sicheres Einkommen zu gewähren. Es gilt, die Stellung des Personals zu verbessern und auch in sozialer Hinsicht zu heben. Der Gast ist König – und entscheidet schlussendlich, ob auch im Gastwirtschaftsgewerbe eine neue und saubere Lösung eingeführt werden kann oder soll. Der Schweizer Hoteller-Verein unterstützt alle Bestrebungen, eine rasche und einheitliche Lösung herbeizuführen. M. B.

## Personelle Nachrichten

**Carnet**

Kurdirrektor Dr. med. Jappert wird nach zehnjähriger tatkräftiger Tätigkeit für die Sanierung und den Ausbau von Rheinfeldern am Ende der Saison demissionieren. Ein Nachfolger ist noch nicht bestimmt.

Am 2. August feiert Ulrich Ligenstorfer, Direktor des Grand Hotels Victoria-Jungfrau in Interlaken seinen siebzigsten Geburtstag.

Dem Jubilär, der seit 22 Jahren, mit sehr viel Geschick zusammen mit seiner Frau – diesen Gedankenden und grössten Betrieb des Berner Oberlandes führt und durch alle Krisen hindurch auf den hervorragenden jetzigen Stand brachte, gratulieren wir recht herzlich, mit den besten Wünschen für weitere erfolgreiche Jahre bei bester Gesundheit.

Die Gastronomische Akademie Deutschlands, die von Generaldirektor K. Th. Walterspiel, Hotel Atlantic, Hamburg, präsidentiert wird, hat den bekannten Hotelfachexperten und Schriftsteller Harry Schraemli (Hergiswil am See), zu ihrem korrespondierenden Mitglied ernannt.

Hoteller Médard Julien, Zermatt, seit 49 Jahren Mitglied des SHV, feiert am 5. August seinen 75. Geburtstag. Der Jubilär befindet sich in bester körperlicher und geistiger Frische und wird sogar im Herbst an einem Curlingtour in Schottland teilnehmen.

Hoteller H. P. Albrecht und Frau verlassen nach fünfjähriger erfolgreicher Tätigkeit das Hotel Schweizerhof, St. Moritz, um einen eigenen Betrieb zu übernehmen. Nachfolger sind Arturo Tanno-Wulschleger (1933) und Frau, die nach gründlicher Ausbildung in der Schweiz während längerer Zeit im Hotel Hilton-La Reine Elizabeth in Montreal tätig waren.

## Neues Sportzentrum in Carona

esa. In Carona ob Lugano sind die ersten Grossbauten eines neuen Sportzentrums in Betrieb genommen worden. Die Anlage wird von einem heizbaren Schwimmbad mit olympischen Massen im Freien dominiert. Es enthält acht je 50 m lange Bahnen und bis zu 10 m hohe Sprungbretter. Daneben befinden sich ein Kinderplanschbecken und eine Wasserrutschbahn. Einen weiteren Anziehungspunkt bildet die grosse in den Felsen eingehauene und teilweise überdachte Grötte mit Tanzfläche, welche besonders für die jugendlichen Benutzer eine attraktive Unterhaltungsstätte darstellt. Ein Restaurant mit gedeckter Tribüne, ferner Plätze für Minigolf, Tischtennis und Rollschuhlaufen sowie 200 Abstellplätze für Autos ergänzen das imposante Bauwerk. Ein Garnihotel wird noch folgen.

## Hotellneubau Stadhof Baden

Durch den Neubau des traditionsreichen Stadthof und der städtischen Trinkhalle konnte Baden seine Bedeutung als Bäderstadt festigen und den Bedürfnissen und Wünschen der Kurgäste mit modernen Einrichtungen entgegenkommen.

Der Stadthof stellt nun in Verbindung mit der Trinkhalle, dem neuzeitlichen Bewegungsbad und der Behandlungsabteilung ein einzigartiges «centre medical» dar. Denn es wurde nicht nur an kurbedürftige Hotelgäste, sondern auch an bettlägerige kranke Gäste gedacht. Deshalb wurden neben den erstklassigen Hotelzimmern und Apartments auch neuzeitliche Krankenzimmer eingerichtet. Um auch die Parkierungsprobleme zu lösen und die Parklandschaft links der Limmat vom Verkehr zu befreien, wurde auf dem alten Grand Hotel-Areal eine grosse Tiefgarage für 200 Autos errichtet.

## Kritika meint heute:

**Speisekarte, du entschwandest...**

In Leder gebundene, mit Wappen verzierte, Trachten und Landkarten geschmückte, Zierschrift verknörchtete, umfangreiche, kaum in der Hand zu haltende, oder nur einem Spickzettel gleichende Menükarten verlocken den hungernden Gast, seinen Magen mit Vor-, Haupt- und Nachspeisen zu füllen und sein Portemonnaie entsprechend zu leeren – Der Genuss des Auslesens könnte noch weit mehr gesteigert werden, stünde nicht ein solches Speis-

augen, die Menükarte wie seinen Augapfel hütender Kellner nebenan. – Hat man Glück, verschwindet der Kellner an einen Nebentisch, um dort seines Amtes zu walten und kommt dann mit Block und Bleistift bewaffnet wieder zurück, um die Bestellung aufzunehmen. Kaum sind Suppe und Fleischgericht bestellt, verschwindet die Speisekarte blitzschnell, und man harret der Dinge, die da kommen sollen! Ein Vergnügen wäre es doch, könnte man die Wartezeit mit dem Studium der verschiedenen à-la-carte-Spezialitäten verbringen; sicher würde auch der Appetit auf eine süsse, kalte, flambierte, gebackene oder gefrorene Nachspeise geweckt, und für das nächste Mal könnte man bereits ein gutes Essen «planen», aber eben «Speisekarte, du entschwandest...!»

## Les cosmonautes et la Suisse

Après que l'ONT eût félicité et invité en Suisse les trois cosmonautes Armstrong, Aldrin et Collins, la Foire nationale de Lausanne, qui avait eu l'honneur d'accueillir la NASA en 1962, lui a adressé le télégramme suivant, après l'extraordinaire exploit d'«Apollo 11» et de ses «hénautes»:

«Nous félicitons chaleureusement les trois glorieux cosmonautes Armstrong, Aldrin et Collins et nous réjouissons de leur retour. Nos félicitations s'étendent à l'ensemble de la NASA et nous revivons avec émotion les grandes heures de son pavillon de l'exploration de l'espace au Comptoir suisse de 1962, à la précision avec laquelle nous avons établi la liaison téléphonique intercontinentale par le satellite «Telstar», le mardi 13 septembre, entre votre administrateur, Hugh Dryden, et notre ancien président de la Confédération, Max Petitpierre. A cette occasion, la NASA déclara à l'Europe qu'un homme foulerait le sol de la lune avant la fin de la décennie. Vos projections avec plusieurs itinéraires, les possibilités d'hébergement, les principaux buts touristiques et les bureaux de renseignements.

## Billet jurassien

**Chemin de fer et tourisme pédestre**

Les Franches-Montagnes constituant le pays du tourisme pédestre par excellence, les gares de cette région se trouvant de plus en plus en présence de demandes de voyageurs qu'elles ne pouvaient pas toujours satisfaire d'une façon heureuse, en raison de la rigidité des tarifs ferroviaires conventionnels. La direction des Chemins de fer du Jura s'est penchée sur ce problème et a imaginé un nouveau titre de transport, appelé «billet du tourisme pédestre».

Ce nouveau billet constitue la formule idéale pour des voyages courts ou plus ou moins itinéraires pédestres. Il peut être établi au gré du voyageur. Le billet du tourisme pédestre est valable sur toutes les lignes des Chemins de fer du Jura et, grâce à la collaboration de la Direction générale de PTT, également sur la ligne d'autour Tramelan-Saignelégier-les Pommerats-Goumois. Ce billet offre une réduction spéciale et il est émis chaque jour durant toute l'année, avec un durée de validité de 10 jours. Les facilités de voyages pour familles sont également accordées aux porteurs des billets du tourisme pédestre.

A l'occasion de la sortie de ces nouveaux billets, les CJ ont publié un petit horaire régional, distribué gratuitement dans les gares intéressées. Il donne tous les renseignements nécessaires ainsi qu'une carte de la région et des itinéraires. Les possibilités d'hébergement, les principaux buts touristiques et les bureaux de renseignements.

**L'effort de propagande des hôteliers de Bienne**

Le rapport d'activité de la Société de développement de Bienne vers environs nous apprend que la Société des hôteliers de Bienne et des environs, à la tête de laquelle se trouve M. Gilbert Morel, a déployé une activité exceptionnellement grande en collaboration étroite avec l'Office du tourisme. Un dépliant illustré: «Bienne – Relax», «Ferien – Entspannung» tiré à 60 000 exemplaires, offrant des possibilités de tourisme très diverses en Allemagne, Belgique, France, Hollande, Luxembourg, à toutes les grandes agences de voyages. Cet envoi a été suivi de la diffusion de trois messages. Des voyages de prospection ont été entrepris. De nombreuses agences en France, en Belgique, au Luxembourg ont prêté leur concours. En Allemagne, la grande entreprise DER, qui compte 600 bureaux de voyages, et ADAC, la grande association automobile, ont tout particulièrement soutenu ces efforts. Ajoutons qu'une série de 8 annonces a été publiée. Une collaboration très étroite et très fructueuse s'est établie entre la Société des hôteliers et l'Office du tourisme. La Société des hôteliers de notre ville compte, aujourd'hui, 12 membres très dynamiques en Allemagne, Belgique, France, Hollande, Luxembourg, mais aussi pour la ville en général. C'est là un atout très important à l'heure où de gros problèmes se posent avec acuité.

**Du côté des «Téléskis des Savagnières»**

Pour répondre à la demande d'un nombre toujours plus grand de skieuses et skieurs, appréciant les pistes des «Savagnières», la Société des téléskis des Savagnières a décidé d'étendre les installations actuelles par la construction d'une installation de remontée complémentaire. La solution adoptée nécessite l'ouverture d'une tranche de 6 mètres de demi de largeur, à l'est des téléskis actuels. L'installation complète permettra de doubler, voire davantage encore, le débit actuel de 800 montées à l'heure. Il en sera de même du débit du petit skilift qui pourra atteindre jusqu'à 1000 montées à l'heure, au lieu de 750 actuelles. Quand tout le dispositif sera en place et fonctionnera pleinement, sera possible d'assurer un débit à l'heure de 2800 montées au total.

## Aux quatre jeudis...

par Paul-Henri Jaccard

**Sur la lune**

«Désormais, quoi qu'il arrive, plus rien ne sera comme avant...» Telle est la phrase la plus souvent prononcée dans le monde depuis l'extraordinaire exploit des «lunauts» américains. Il est de fait qu'après avoir suivi, avec plus de cinq cents millions de téléspectateurs, les évolutions des piétons de la lune, on ne se sent plus du tout comme avant. Déjà vaste, le monde du tourisme semble avoir pris depuis l'autre nuit une toute autre dimension; et la plupart de nos préoccupations paraissent quelques peu risibles évaluées à cette échelle. Il faudra bien y revenir; mais pour une fois il n'est pas interdit de rêver à ce que sera ce monde de l'an 2000, peuplé – sur la seule Terre – de plus de 7 milliards d'habitants disposant de toutes les expériences réalisées en matière de déplacements.

**L'avenir**

Véritable «cerveau du vol lunaire», le savant allemand naturalisé américain Werner von Braun a expliqué à notre confrère français «L'Express» comment il conçoit l'avenir: Dès 1972, une station spatiale, véritable «atelier» céleste placée sur orbite où dix hommes tout d'abord puis une centaine pourront vivre. Puis d'autres stations encore, remplies de chercheurs, d'astronomes et de physiciens mais aussi d'agronomes, de médecins et de chimistes. Il faudra aussi des «taxis» de l'espace qui, pour un prix de revient minime, feront l'aller-retour entre la Terre et la stations-laboratoires et qui permettront un nouveau bond en avant, vers Mars, cette fois.

**On demande des hôteliers**

Bien qu'il n'en parle pas, Werner von Braun est trop avisé pour ne pas songer aux problèmes d'itinéraires, à l'hébergement et au ravitaillement. Il faudra des hôteliers, très certainement, et des agents de voyages pour régler tout le trafic! Notre confrère parisien ayant précisément fait allusion aux prochains déplacements des touristes, à la suite des savants, s'est attiré la réponse que voici: si un hôtelier peut investir les sommes nécessaires, l'an 2000 verra peut-être le premier «Hotel de l'espace», qui de 400 km d'altitude, offrira la plus extraordinaire vue de la Terre qu'on puisse rêver... Avis aux amateurs...

**De la lune à la Côte**

J'ai vécu ces heures exaltantes au soleil de la Côte d'Azur, où le hasard d'une rencontre m'a permis de retrouver André Sonier, directeur général de l'«International Sporting Club» de Cannes et l'un des remarquables animateurs de l'hôtellerie cannoise. Il dirigea le «Carlton» aux côtés de notre regretté ami Jean Méro durant plusieurs années.

Au sein de ce club de grand luxe, exclusivement réservé aux actionnaires du Port Canto, André Sonier exploite le plus petit hôtel du monde («La Résidence Club»), le plus raffiné aussi avec ses six appartements réservés aux navigateurs en mal de terre ou à leurs invités. Quant au Club lui-même, c'est à la fois une résidence, un lieu de rencontre fait pour l'agrément de ceux qui, connaissant les agréments, sont plutôt en quête de plaisirs terrestres, de calme confort, de raffinement. Il ne s'agit pas pour eux – navigateurs de plaisance – d'un prolongement du bateau; finie la course en mer, vive le luxe, le repos, la table... André Sonier voudrait y ajouter «l'esprit», lui qui rêve de créer un Prix littéraire de la mer. Projet qui deviendra bientôt une réalité bien à sa place dans ce «Club des Merveilles».

**Le retour des Américains**

Depuis un dizaine de jours, le soleil règne sur toute la Côte d'Azur. Cette constatation, banale au cours des précédentes saisons, est en effet exceptionnelle en cet été 1969 au début duquel, même les rivages les plus fortunés, ont été largement arrosés. Mais ce qui frappe surtout, c'est l'invasion américaine dans tous les hôtels, sur les plages, dans les boutiques et les restaurants. Les concierges du «Carlton», du «Majestic» ou du «Martinez» ne s'adressent plus à vous qu'en anglais et se montrent très surpris de s'entendre répondre dans une autre langue.

Le commissariat au Tourisme, qui relève maintenant un secrétaire d'Etat aussi connu qu'apprécié par tous nos hôteliers lémaniques, M. Marcel Anthozin, hôtelier lui-même et député-Maire de Divonne-les-Bains, souhaite prolonger cette vague jusqu'aux sports d'hiver. Et l'on parle de lancer une affiche de style graffiti qui porte ces trois mots: «Yankees go back...»

Désormais, quoi qu'il arrive, plus rien ne sera comme avant!

## NOUS VENONS A VOTRE AIDE

Etes-vous préoccupés

- par la tenue de votre comptabilité?
- par le bouclage de vos comptes?
- par vos problèmes fiscaux?

Confiez-nous alors ces travaux.

Nous sommes à votre service!



**TREUHANDSTELLE SHV FIDUCIAIRE SSH**

- 1820 Montreux: 18, rue de la Gare  
Dr. K. von Büren (021) 61 45 45
- 3000 Bern: Länggassstrasse 36  
dipl. Bn. F. Woern (031) 23 56 64
- 6000 Luzern: Mühlenplatz 9  
Dr. J. Bossart (041) 23 57 44

# Ausland Dans le monde



Die Motive der Fremdenverkehrsverbände sind unterschiedlich: ein Land wirbt mit seiner pittoresken Landschaft, das andere mit seinen photogenen Mädchen.

## Aktuelle Kurznachrichten

### Dänemark schafft Trinkgeld ab

Beinahe zweijährige Streitigkeiten und ein kurzer Streik des Bedienungspersonals dänischer Gaststätten im Kampf um das Trinkgeldsystem haben Ende Juli ihr Ende gefunden. Dänemarks Restaurateure und ihr Bedienungspersonal haben sich nämlich dahingehend geeinigt, vom 1. Oktober dieses Jahres ab das Trinkgeld im ganzen Land abzuschaffen.

Das Abkommen sieht vor, dass Dänemarks Kellner und Kellnerinnen eine Garantie hinsichtlich des Minimallohns erhalten. Hierdurch wurden die gegenseitigen langjährigen Differenzen zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmern aus der Welt geschafft.

Das Servicepersonal erhält ausser den garantierten Minimalbegehren 13,1 Prozent der auf der Speisekarte angegebenen Preise. Das getroffene Abkommen sieht schliesslich auch noch vor, dass das dänische Bedienungspersonal vom 1. Oktober ab seine Gäste darauf aufmerksam macht, dass das Trinkgeld von dem genannten Stichtag ab abgeschafft wurde.

Dr. G. H. E. M.

### Finland: Fremdenverkehr 1968

Nach der Anfang Juli vorliegenden Statistik des Helsinkier Hotel- und Restaurantrats für das Jahr 1968 übernachteten im vergangenen Jahr insgesamt 1 137 000 Reisende in finnischen Hotels, was dem vorhergehenden Jahr gegenüber einer Zunahme um 1,4 Prozent entspricht.

Die Zahl ausländischer Hotelgäste stieg um 12,2 Prozent, während die Statistik hinsichtlich einheimischer Gäste nur eine Aufwärtsbewegung um 1,2 Prozent ausweist.

Allein Ansehen nach führte die Abwertung der Finnmark im zurückliegenden Jahr dazu, dass die Zahl der Finnland besuchenden Touristen derartig fühlbar anstieg; insgesamt 245 000 Ausländer oder aber 21,5 Prozent sämtlicher übernachteter Reisenden nahmen hiesige Hotels in Anspruch. Die meisten Übernachtungen, 46,7 Prozent, wurden seitens Helsinkier Hotels gemeldet, während die Städte Vasa, Rovaniemi und Lahti der Reihe nach folgten. Was die Ausländerübernachtungen betrifft, so lagen die Schweden mit 34,4 Prozent an der Spitze, gefolgt von deutschen Reisenden (13,7 Prozent) und an dritter Stelle von Amerikanern. Auch die Zahl der russischen Reisenden nahm im Berichtsjahr fühlbar zu.

Dr. G. H. E. M.

### Trinkgeld in Russland

Während in allen westlichen Touristenländern Sturm gegen das Trinkgeld gelaufen wird, zeichnet sich in Russland eine genau entgegengesetzte Entwicklung ab. Der durch die Sowjetunion reisende Tourist hat neuerdings das Recht, Genossen vom Dienstleistungsgewerbe nach Herzenslust zu belohnen. Nicht mit Worten allerdings - aber mit Geld. Die früher in allen Restaurants und in jeder Kneipe der Glib kein Trinkgeld - beliedige Deine Genossen nicht - sind verschwunden, und «Belodigung» werden vom Taxifahrer bis zum Oberkellner mit gleich grosser Freude entgegengenommen. Anstelle der Schilder befinden sich jetzt eindeutige kleine Gläserchen, in die der Gast diskret seinen Obolus versenken kann. Der Taxifahrer würde der Genosse die beliedigenden Kopfenken denn doch nicht. In Russland hofft man, dass mit der Einführung des Trinkgelds auch die Dienstleistungen verbessert werden; denn es gibt kaum ein Land, in dem der Tourist so mürrische Zimmermädchen, so nachlässige Kellner und so unverschämte Taxifahrer antrifft wie in der Sowjetunion. (19)

### Les vols trans-sibériens en plein essor

Après la Japan Air Lines, c'est la KLM, la compagnie d'aéronavigation hollandaise, qui inaugurerait un service régulier par-dessus la Sibirie entre l'Europe et le Japon. Des négociations viennent d'aboutir entre les autorités néerlandaises et soviétiques; des accords ont été conclus qui permettent à la KLM d'effectuer des vols réguliers hebdomadaires par Moscou et la Sibirie entre Amsterdam (aéroport de Schiphol) et Tokyo.

D'autre part, la compagnie soviétique Aéroflot utilisera la même route pour son futur service régulier Japon - Moscou - Amsterdam - Amérique du Nord et se servira donc à cet effet de l'aéroport de Schiphol.

Pour l'instant, KLM se servira, pour cette nouvelle ligne, d'avions soviétiques, du type Ilyouchine 62, pris en charter, dont l'équipage sera également soviétique. A partir du 1er avril 1970, KLM sera autorisée à utiliser ses propres appareils. Il est utile de rappeler que la route Amsterdam-Tokyo par la Sibirie réduit la distance entre ces deux capitales de 3200 km par rapport à la route du Pôle.

### La Hollande touristique défavorisée par la pollution du Rhin

On se souvient de la pollution soudaine qui s'est produite récemment dans le Rhin; les statistiques néerlandaises prouvent que les Pays-Bas ont cruellement ressenti les effets de ce phénomène, alors

qu'on attendait, comme de coutume, de nombreux touristes. Une fois les esprits calmés, les réservations de chambres d'hôtel en particulier ont repris leur mouvement ascendant. On attribue en effet cette désorientation des touristes à la campagne déclinée dans une certaine presse française et suédoise, soulignant, par exemple, que la Hollande se trouvait dans une situation catastrophique, comparable à celle de 1953, année des inondations! Le Bureau du tourisme néerlandais (VVV) et le Ministère néerlandais des Affaires étrangères protestent énergiquement contre ces allégations démesurément exagérées, aucun danger n'ayant plus apparu sur le territoire de la Hollande.

### Grossbritannien: 75 Jahre Lyons-Restaurants

1894 wurde der erste Lyons Tea-shop eröffnet, womit eine neue Aera der Gaststättenverpflegung eingeleitet wurde, deren konsequente Entwicklung dann zum heutigen Selbstbedienungsrestaurant geführt hat. Der Boom der Lyons-Restaurants hat jedoch seinen Höhepunkt überschritten, heute gibt es nur noch rund 120 Tea-shops gegenüber 250 vor nun fünfzehn Jahren.

Gegenwärtig werden alle Anstrengungen unternommen, das Angebot und das Image der Lyons-Restaurants den Bedürfnissen der heutigen Zeit besser anzupassen, wozu unter anderem auch die Aenderung des Namens in «Jolyon» gehört. Dieser Umstrukturierungsprozess hat allerdings schon vor Jahren begonnen, als die Steakhouses und die Wimpy-Bars von der Firma J. Lyons & Co Ltd. erbaut wurden. Heute gibt es rund 40 Steakhouses sowie 450 Wimpy-Bars im Inland sowie weitere 150 Wimpy-Bars, welche im Ausland in Lizenz vergeben werden. Auch die rund 50 Golden-Egg-Restaurants sind auf die Initiative von Lyons zurückzuführen. Der Fächer dieses gastronomischen Konzerns wird abgerundet durch Gasthöfe (Inns) und andere Restauranttypen.

### La Grande-Bretagne et la limite des 50 livres

L'amélioration de l'économie britannique pourrait être aboutir, l'automne prochain déjà, à la suppression de la restriction à 50 livres de l'allocation de voyage concédée aux touristes se rendant à l'étranger. C'est ce qui ressort d'une réponse donnée, à la Chambre basse, par M. Deik Taverner, ministre d'Etat à la Trésorerie et représentant du Gouvernement, à une récente proposition du parti conservateur. Le ministre a notamment précisé: «Pour l'instant, aucune promesse ne saurait être faite. Ce n'est toutefois pas déraisonnable d'espérer que ces restrictions pourraient être abolies dans un bref délai. Il serait pourtant inexcusable de ma part de faire actuellement une promesse ferme...» Le ministre ne manqua pas de souligner que l'Administration conservatrice, elle aussi, avait eu recours, dans les années cinquante, à ce même genre de restriction, pour sauver la balance des paiements, ce qui avait été considéré, à l'époque, comme un geste anti-européen. La question fondamentale avait été de savoir dans quelle mesure cette limitation avait contribué à faire pencher la balance. Jusqu'à la promulgation de ce décret, les dépenses des touristes britanniques à l'étranger était en hausse (152 millions de livres en 1952 et 297 millions en 1956). En 1967, soit après l'introduction des nouvelles restrictions - encore en vigueur aujourd'hui - ces dépenses marquèrent une chute, atteignant 275 millions de livres; en 1968, nouvelle diminution: 272 millions. Par contre, les visiteurs étrangers venus en Grande-Bretagne ont dépensé 219 millions de livres en 1966, 236 millions en 1967 et 282 millions en 1968, soit une augmentation de 29 pour cent en trois ans.

E. A.

### Un hôtel de 1000 lits à Londres...

La British Intercontinental Hotels, à Londres, vient de solliciter l'autorisation du Gouvernement de construire un hôtel de quelque 500 chambres à la Place Hamilton, à proximité du Hilton. Ce vaste groupement hôtelier est contrôlé notamment par la BOAC qui y détient une importante participation. La Place Hamilton n'est en fait qu'un des nombreux emplacements dont dispose Intercontinental Hotels pour implanter de nouveaux hôtels; à Portman Square, par exemple, un établissement d'environ 300 chambres est en construction.

### ... et un autre à Paris

Le groupe londonien Oddenino (hôtels et investissements fonciers) a révélé récemment son projet d'ériger, au centre de Paris, un hôtel de luxe de 1000 chambres (vraisemblablement 1500 lits). Dans ce but, il a conclu un accord provisoire pour l'acquisition d'un terrain de 2 hectares qui devrait comprendre, hormis l'hôtel précité, un building de bureaux, un centre de shopping et un vaste garage souterrain. Coût estimé de ce ambitieux projet: quelque 250 millions de francs suisses. Durée des travaux de 3 à 5 ans! Le site se trouve au quartier résidentiel de Passy, avec une partie frontale sur le Quai Kennedy, face à la tour Eiffel. On connaît les difficultés qu'entraîne la pénurie de chambres dans la ville-lumière, pénurie qui risque d'être plus délicate encore lors de l'apparition des

premiers Jumbo-Jets. Le projet Oddenino est une concrétisation de son désir, récemment exprimé, d'élargir ses activités sur le continent; il possède à Londres le Royal Garden Hotel (500 chambres), le Atheneum Court Hotel (160 chambres) et le White House Hotel (577 chambres).

### L'équipement hôtelier en France

Chacun sait - et le constate en cette période de vacances où la fréquentation des hôtels est particulièrement importante - que la classification de ceux-ci correspond à des normes très précises, fixées par le Commissariat général au tourisme, et concernant principalement les éléments du confort. L'effort d'amélioration est d'ailleurs constant dans l'industrie hôtelière qui trouve dans son salon spécialisé, «Equip'Hôtel» non seulement les matériels et produits les plus aptes à répondre à ces normes, mais encore cette amélioration, mais encore des conseils pour la mettre en oeuvre. «Equip'Hôtel» se tiendra, cette année, du 9 au 20 octobre, au Parc des Expositions de la Porte de Versailles, à Paris (entrée gratuite pour les professionnels). Renseignements 13, rue de Liège, Paris 9ème - 874, 55-11.

### Succès des hôtels-pavillonnaires

On connaît déjà le succès des hôtels dits pavillonnaires parce que conçus en plusieurs cellules d'habitation, donnant à l'ensemble un aspect de quartier résidentiel très prisé de la clientèle et qui offre de séduisantes solutions d'exploitation. Dernièrement, à Raon l'Etape (France), un chantier d'un établissement de ce genre a été ouvert; il s'agit de construire une dizaine de pavillons «coquilles» indépendants, en béton, qui seront dispersés dans la nature. Chaque pavillon sera équipé de deux chambres, d'une salle de bain, d'un réfrigérateur et d'un poste de télévision. Un snack assure le service des repas. Son ouverture est prévue pour le printemps prochain.

### Neues Winterprogramm bei Neckermann-Reisen

Soeben ist das neue Winter- und Fernreiseprogramm des Versandhauses Neckermann in Frankfurt herausgegeben. 95 Prozent der angebotenen Reisen sind Flugreisen, von welchen eine 10-Tage-Reise nach Bangkok und Burma für unter 2000 DM den absoluten Preisrekord darstellen dürfte. Interessant sind für die Schweiz vor allem die Wintersportangebote, welche unter anderem Flugreisen in die CSSR (hohe und niedere Tatra, 2 Wochen ab 368 DM) und nach Bulgarien (Rilagebirge, 2 Wochen ab 368 DM) enthalten. Das italienische Skigebiet St. Moritz (2 Wochen, Flug mit Jet, ab 449 DM) und Schlafwagenreisen in die Dolomiten finden sich im Programm ebenso wie Saas Fee und Saas Grund (1 Woche ab 278 DM). Das Neckermann-Vertrags-hotel in St. Moritz hat offenbar seine Preise um 25 Prozent erhöhen wollen und wurde deshalb aus dem Programm gestrichen. PK.

### Jugoslawien fördert Wintertourismus

Mit dem Slogan «7 Tage im Schnee und am Meer» wird in Opatija für einen Pauschalurlaub geworben, der einerseits die unbegrenzte Benützung des Hotellschwimmbades in Opatija sowie unbegrenzte Benützung der Skilifts im Skizentrum Platak für nur rund 16 Fr. bis 19 Fr. (Vollpension) ermöglicht. Eine Wettergarantie soll das noch recht wenig profilierte Image Jugoslawiens als Wintersportland ausgleichen: Für jeden Tag, an dem im Wintersportgebiet kein Schnee liegt sowie für jeden Tag an dem in Opatija Schnee liegt, wird der Pensionspreis rückvergütet. Das ist auch eine Art von Werbung! PK

### Die Kapazität der spanischen Hotels

Der Fremdenverkehr zeigt in Spanien noch immer eine ausgeprägte Vorliebe für das Meer und die Sonne. Wie der vom Landesinstitut für Statistik veröffentlichten Broschüre Alojamiento hoteleros zu entnehmen ist, liegen 78 Prozent der Unterkunfts-möglichkeiten in Küstennähe oder auf den spanischen Inseln. Rund 46 Prozent der Hotelkapazität liegen im Bereich der Provinzen Gerona, Tarragona, Barcelona, die Mittelmeerprovinzen von Gerona bis Malaga, unter Einschluss der Balearen, verfügen über 61 Prozent der Gesamtkapazität. Hinzu kommen 10,7 Prozent im Norden und in der Gegend von Cadix, sowie 5 Prozent auf den Kanarischen Inseln. Dies bedeutet, dass 78 Prozent der Aufnahmefähigkeit in Küstennähe besteht, während im Inland nur 22 Prozent übrig bleiben. Durchschnittlich können die Hotels 86 Gäste, die Luxushotels 291 und die Pensionen 30 Gäste aufnehmen. Auf die gesamte Aufnahmekapazität bezogen erbringen die Pensionen 28,3 Prozent und die Hotels 71,7 Prozent. E. S.

### Playamar

Das grösste Ferienzentrum der Costa del Sol IOS (Investors Overseas Services) haben die Costa del Sol für die Ferienurlauber unserer Zeit entdeckt. Zehn Minuten Fahrtzeit vom modernen Flughafen Malaga nach Gerona-Torresan-Barcelona. Die COS (Investors Development Corporation) den ersten Playamar-Trakt bauen. Luxus und Komfort kennzeichnen dieses moderne Ferienzentrum Playamar. Zwei Privatlubs, zwei grosszügige Schwimmbassins, ein Golfplatz, zwei Kinderparks, vier Tennisplätze und zwei Einkaufszentren vervollständigen

die Möglichkeit einer vielseitigen Ferien- und Freizeitgestaltung. Die Auswahl der Wohnungen reicht vom Einbett-Appartement bis zum Penthouse, welches man wöchentlich, monatlich oder so lange man will mieten kann. Die Mieter und ihre Gäste genießen die Vorteile des Clubs sowie sämtliche andere Dienstleistungen eines vielsprachigen Auskunfts- und Spezialdienstes. Wenn der sich schnell vergrösserte Playamar-Komplex im Jahre 1970 fertiggestellt ist, wird es das grösste, luxuriöseste in Privatbesitz sich befindende Center des Mittelmeerraumes sein. E. F.

### Beaucoup de touristes suisses à l'étranger

Les Suisses présentent beaucoup les vacances à l'étranger; ils n'en sont pas moins attirés par les régions méditerranéennes. Selon la statistique de l'ONST, en 1968, un Suisse sur huit a passé ses vacances en France, un sur neuf en Italie, un sur dix-huit en Allemagne, un sur vingt-trois en Espagne, un sur quarante en Grande-Bretagne et un sur cent aux USA. Cette dernière nation remporte de plus en plus les suffrages des Confédérés dont le nombre a plus que triplé depuis 1965 dans le total des touristes étrangers franchissant l'Atlantique. Toutefois, la recommandation de l'ONST «Après tout voyage au loin - vacances en Suisse» incite dans une certaine mesure nos compatriotes à allonger leurs séjours en Suisse et à l'étranger, confirmant son efficacité. En dira-t-on bientôt autant du slogan «Vacances sur la lune un jour - vacances en Suisse toujours?»

### Wer orientiert sein will, liest die Hotel-Revue

Das Fachorgan für Hotellerie und Fremdenverkehr Attraktiver Stellenanzeiger Erscheint jeden Donnerstag Auch an Kiosken erhältlich, Preis 90 Rp.

Schneiden Sie hier ausschneiden

Ich bestelle ab:

1 Abonnement auf die Hotel-Revue zum Preis von*	1/4 Jahr	1/2 Jahr	1 Jahr
Inland	13.—	23.—	36.—
Ausland	17.—	28.—	48.—

\* Bitte Zutreffendes unterstreichen

Zu senden an:

Name: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Bitte in Blockbuchstaben schreiben

Senden Sie den ausgefüllten Coupon unter gleichzeitiger Zahlung auf PC 30-1674 an die Hotel-Revue, Schweizer Hoteller-Verein, Monbijoustrasse 31, 3011 Bern

### Rédaction, annonces et abonnements

Le millimètre sur une colonne 53 centimes, réclamer 2 francs. Abonnements: douze mois 36 francs, six mois 23 fr., trois mois 13 fr. Pour l'étranger: abonnement direct: douze mois 48 fr., six mois 28 fr., trois mois 17 fr.

Abonnements à la poste: se renseigner auprès des offices de poste étrangers.

Imprimerie: Fritz Pochon-Jent SA, Berne

Rédaction et administration: Monbijoustrasse 31, 3001 Berne

CCP 30-1674, Tél. (031) 25 72 22

Responsable de la rédaction et de l'édition: P. Kühler

Rédaction allemande: P. Kühler

Rédaction française: J. Seydoux

Direction technique et administration des annonces: P. Steiner

# Ein seltsames Gasthaus in Afrika

Auf einem Autotrip von Kampala nach Kigali, von der Hauptstadt Ugandas nach derjenigen Rwandas, im Innern von Afrika also, führt der Weg nahe der Landesgrenze an eine am Strassenrand angebrachte Tafel «Toni Nuti». Diese lapidare Anschrift sagt wenig etwas. Höchstens derjenige, der sich sehr gründlich auf ein Reiseabenteuer vorbereitete, fand vielleicht den Reiseführer, der als einziger eine Note darüber enthält: «Toni Nuti, eine Florentinerin, die 1927 mit ihrem inzwischen verstorbenen Mann in die Gegend gekommen ist, betreibt seit 1959 auf einer Insel mitten im Kagera eines der seltsamsten Gästehäuser.» Und «seltsam» ist es wirklich – es ist aber auch aufregend, merkwürdig, phantastisch, traumhaft!

mit Toni Nuti sich die Freiheit bewahrt hat, «Unterkunftskandidaten» nach freiem Ermessen anzunehmen oder abzulehnen. Es sind spannende Minuten, liegt die nächste Unterkunftsmöglichkeit doch rund drei Autostunden weit entfernt! Die Wartezeit aber wird durch eine besondere Attraktion verkürzt: angeregt durch den fahrenden Korb, tanzen nun Meerkatzen im flinken Spiel über eine eigens für sie über den Fluss gespannte Strickleiter. Mit dem «O. K.» kommt auch gleich der Boy an das diesseitige Ufer gefahren, um Gepäck und dann die Gäste – es haben knapp zwei Personen Platz – in einem Gitterkorb zu verstauen und mittels eines handbetriebenen Räderwerks hinüberzuspedieren. Gerade gemütlich ist die Fahrt über das dunkle,



Der schwarze Boy zieht die Gäste im Gitterkorb aufs Inselnd.



Ein kleiner Fahrweg zweigt bei der Tafel von der Durchgangsstrasse ab und führt abwärts zum dichtbewachsenen Ufer des Kagera. Unten am Ufer steht man hilflos da, bis man entdeckt, dass man mit einer Eisenstange auf ein altes Schienenstück schlagen muss, um sich drüber auf der Insel anzukündigen. Sichtverbindung mit dem Haus gibt es nicht, und jedes Rufen würde im Getöse des Flusses untergehen. Bald nach dem Klopfsignal erscheint am Ufer der Insel ein schwarzer Boy, der einen an einem Draht hängenden kleinen Gitterkorb mit einem Zugsseil an das Festland hinüberbefördert. Da legt man einen Zettel mit seinen Wünschen, aber auch mit Erklärungen über die eigene Person und über das Woher und Wohin hinein. Der Korb wird wieder zurückgezogen, und der Boy verschwindet mit der Botschaft im dichten Ufergewächs. Drüber im Inselhaus wird nun das Urteil gefällt: Das Haus gilt nämlich offiziell nicht als Hotel, wo-

reisende Wasser nicht, noch weniger gemütlich aber ist die Ankunft unter dem Gebell und dem Zähneflitschen zweier Hunde. Kaum jedoch ist der erste Fuss auf Inselboden gesetzt, geht das Belien in freundschaftliches Schwanzwedeln über, und mit übermütigen Sprüngen wird der Weg zum Haus gezeigt. Da wird man von Toni Nuti empfangen. Sie schüttelt Hände, stellt jeden den schon Anwesenden vor und lädt dann zum Tee auf der wildverwachsenen Veranda ein. Schon diese Teestunde ermöglicht einen ersten Kontakt mit den weiteren Inselbewohnern: Vier Boys leben hier, drei Hunde, eine Siamkatze, ein Dutzend Riedbock-Antilopen – alle von Toni Nuti als Jungtiere auf die Insel gebracht –, vier Zwergziegen, etwa 30 Kaninchen und Meerschweinchen und dann nach Angaben verschiedener Zoologen über hundert Vogelarten. Wer Glück hat, kann auch fünf Flusspferde sehen, die an geschützter Stelle am Inselufer leben und abends plump an Land steigen. Das Sorgenkind der Insel ist ein kleiner gespenkter Klippspringer, eine Antilopenart, der einem ständig um die Beine streift, jedoch niemals berührt werden darf, weil er sonst in einen Schreckzustand verfällt...

Das Haus ist ein Privathaus geblieben. Die zahlenden Gäste – es hat für sieben bis zehn Platz – schlafen in grossen Schlafzimmern, benutzen aber gemeinsam, wie eben eine Familie, das einzige Badzimmer und essen gemeinsam mit der Besitzerin an einem grossen Familientisch. Toni Nuti, für das Essen wie eine englische Lady umgekleidet, weist den Gästen ihre Plätze an, sitzt selbst oben am Tisch und bestimmt – hier noch ganz die italienische Signora – Ton und Thema der Konversation. Uebrigens ist alles, was auf den Tisch kommt, von der etwa 70jährigen Lady selbst gepflanzt, gefischt oder gejagt worden. Nur Zucker, Salz, Kaffee und ähnliche Dinge werden einmal pro Vierteljahr im nächsten Marktort, im 140 Meilen entfernten Mbarara, und einmal im Jahr in Kampala eingekauft. Wie kurz aufleuchtende Streiflichter erhellen die Erzählungen von Toni Nuti beim späten Kaffee am Cheminée die Geheimnisse dieses Inselhauses. Toni Nuti ist mit ihrem Mann, der als Mineningenieur tätig war, vor 40 Jahren in die Gegend gekommen, führte nach seinem Tode eine Lodge im Murchison-Park und erstellte im Jahr 1959 das Haus auf der

Insel im Fluss. Eine gleichzeitig erbaute Steinbrücke brach bei einem Hochwasser im Jahre 1963 zusammen; seither ist das Korbpatent in Betrieb. Es war auch der Bau eines Hotels begonnen worden, doch brauchte schon die Erstellung der Fundamente auf dem felsigen Boden das ganze Vermögen Toni Nutis auf! So sieht man heute aus knöcheltiefem Gras knapp die Grundmauern herausragen und weiss nicht recht, ob sie Bestandteile einer englisch inspirierten Gartenanlage sein sollen oder Ueberreste einer heiligen Stätte des sagenumwobenen Eingeborenenhäuptlings, der jeweils die Insel als Zufluchtsort aufgesucht zu haben scheint. Toni Nuti erwähnte bei unserem Besuch auch ihre gegenwärtigen Sorgen: Sie hat Scherereien mit der ugandesischen Regierung, da sie auf der Insel tagsüber 17 Watussi-Flüchtlinge aus Rwanda beschäftigt. Diese Flüchtlinge aus Rwanda – es sind rund 3000 – erhalten nämlich in Uganda niemals eine Arbeitsbewilligung, und bei Schwarzarbeit wird nicht der Arbeitnehmer, sondern der Arbeitgeber bestraft. Toni Nuti konnte wählen zwischen einer hohen Geldstrafe oder 14 Tagen Gefängnis...

Trotz solchen und ähnlichen Schwierigkeiten will Toni Nuti bis an ihr Lebensende auf der Insel im Kagera bleiben. Sie hat hier ihren Platz, sie liebt die Landschaft, die durch das Verwobensein von Urilmlichkeit und überlegter Kultivierung besonders reizvoll ist; sie liebt die Tierwelt und liebt die Schwarzen – und sie ist in dieser Abgeschlossenheit auch etwas kauzig geworden. Ihre Liebe gehört auch den Gästen, dank denen sie diesen Hofstaat überhaupt halten kann. Sicher aber bedeutet ihr die Persönlichkeit der Gäste mehr als das bare Geld. Das spürt man beim Frühstück, zu dem sie sich immer gesprächig hinsetzt, sei es nun 6 Uhr früh oder 11 Uhr vormittags. Man merkt es auch beim Abschied, beim Händeschütteln. Da wird einem auf der kleinen Insel plötzlich die ganze unabsehbare Weite der Welt bewusst. Man möchte doch die kleine Frau bald wieder besuchen – aber wer kann schon wiederkommen? Margot Hugelschofer



So ganz gemütlich ist die Fahrt über den tosenden Fluss nicht!

Im Vordergrund die Fundamente des einstmaligen geplanten Hotels.

# Stellenangebote Offres d'emploi



Inseratenschluss: Freitag, 11 Uhr. In Ausnahmefällen bis Montag, 11 Uhr, bei Verlust des Mitgliederrabattes.

## MÖVENPICK

Zur Ergänzung unseres obersten Kaderteams suchen wir einen

### Chief Steward

Die Aufgaben umfassen den Einsatz, die Leitung und Betreuung des gesamten Hilfspersonals; Organisation und Überwachung der Arbeitsplätze, Kontrolle über Getränke- und Speisenausgabe sowie über Reinigungsarbeiten und Bedienung der Maschinen und Einrichtungen.

Wie stellen wir uns den idealen Bewerber vor?  
 - Schweizer, Mindestalter 23 Jahre  
 - Ausbildung im Gastgewerbe  
 - Erfahrung in der Führung von Mitarbeitern  
 - gute Spanischkenntnisse

Was können Sie von uns erwarten?  
 - sorgfältige Einführung in die neue Aufgabe  
 - weitgehende Selbständigkeit  
 - Möglichkeiten zur beruflichen wie auch persönlichen Weiterbildung  
 - gute Entlohnung und Sozialleistungen  
 - Aufstiegsmöglichkeiten innerhalb des Mövenpick-Unternehmens

Wenn Sie glauben, dieser Posten sei das Richtige für Sie, so rufen Sie uns unverbindlich an, damit wir eine Besprechung vereinbaren können.

E. Liechti, Hotel-Mövenpick im Wächter, Neuen-gasse 44, 3000 Bern, Telefon (031) 22 08 66. 7347

Gesucht in gepflegten Betrieb an der Peripherie der Stadt Zürich

### 2 freundliche, zuverlässige Serviertöchter Jungkoch neben Patron

Schichtbetrieb.

Es können nur Schweizer oder Niederlasser berücksichtigt werden.

Spezialitäten-Restaurant Kibitz, 8305 Dietlikon Familie K. Siegrist, Tel. (051) 93 31 10 7351

Ich suche in unsern modern eingerichteten Landgasthof mit Bar, Restaurant und Grill-room tüchtigen

### Kellner oder Serviertochter

Hoher Verdienst, geregelte Arbeitszeit. Eintritt sofort.

Anfragen telefonisch oder schriftlich an:

A. Walther  
 Gasthof zum Bad  
 5036 Oberentfelden bei Aarau  
 Telefon (064) 43 40 47. 7343

### Hotel Limmathaus Zürich

sucht auf 15. August oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle tüchtige, sprachkundige

### Sekretärin (evtl. Aushilfe)

Wenn möglich Kenntnisse der NCR 42.

Offerten erbeten an die Direktion oder Telefon (051) 42 52 40. OFA 67804002 7319



### Restaurant zum braunen Mutz Barfüsserplatz 10

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

### Chef de garde Commis de cuisine Commis tournant

Sich melden bei Familie G. Meierhofer, Telefon (061) 24 33 69. P 034004

### Parc-Hôtel-Restaurant La Mésange à Leysin

cherche pour le mois de septembre ou date à convenir

### chef de cuisine

travaille avec commis. 7333

Gesucht in Jahresstelle für Réception, Telefon und Korrespondenz

### Sekretärin

Offerten mit Zeugnisabschriften an

Hotel Juri, 4002 Basel 7332

Wir suchen für unser Hotel-Restaurant in Basel Eintritt nach Uebereinkunft (September bis Dezember 1969)

### Gouvernante/Hausbeamtin

Darunter verstehen wir eine fähige und umsichtige Persönlichkeit (Absolventin einer entsprechenden Fachschule und Praktikum) zur Überwachung und Leitung der Etagen, der Lingerie, des Buffets und des Hauses ganz allgemein sowie Mithilfe an der Réception. Bei unserer Abwesenheit müssen wir uns auf als korrekte und einsatzfreudige Vertretung verlassen können. Die Entlohnung möchten wir nach Kenntnis der bisherigen Ausbildung und Tätigkeit festsetzen. Bewerberinnen richten Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen (Zeugnisabschriften, Bild), Ansprüchen und Eintrittsmöglichkeit an

Hotel du Commerce, Basel W. + N. Weibel, Tel. (061) 32 96 16 7329

Stadt-Casino Basel sucht für sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle

### Allgemeingouvernante

evtl. auch für Buffetabläufen, 25- bis 35jährig, abwechslungsreicher und verantwortungsvoller Posten. Zimmer im Hause. Jüngerekraft wird eingearbeitet.

Offerten sind zu richten an: W. Obrist, Stadt-Casino Basel 4000 Basel, Tel. (061) 24 38 45 7319

Gesucht nach ASCONA (Tessin)

### 1 Demi-chef de rang (deutsch sprechend) 1 Commis de rang 1 Buffettochter

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Europe au lac, 6612 Ascona 7330

### Directeur de tourisme

est demandé pour Congo-Kivu. On offre: situation intéressante, bien rémunérée, dans un climat sain et maintenant calme.

Beaucoup de responsabilités et de liberté d'action. On demande: personnalité ayant expérience dans l'organisation de voyage, publicité, public-relations, etc.

Faire offre avec certificats et curriculum vitae à Max Gmür, 50, rue Neuve, à Bruxelles. 7306

Wir suchen

### Serviertochter oder Kellner Buffettochter oder -bursche (Nur Schweizer)

Hoher Verdienst und geregelte Freizeit (Schichtbetrieb). - Offerten erbeten an Familie Hug.

Bahnhof Hotel Jakobshof 9630 Wattwil (SG), Tel. (074) 7 10 82 7331

### Hotel Bad Schauenburg 4410 Liestal

Gesucht für Landgasthof

### Alleinkoch und Serviertochter

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Geregelte Arbeitszeit und hoher Verdienst zugesichert.

Wenn Sie für diesen Platz Interesse haben, telefonieren Sie unter (051) 84 12 02. 7338

### SAHARA PALACE HOTEL

Nous cherchons pour notre hôtel qui a nouvellement construit à Nefta (Tunisie) un jeune couple qualifié pour le poste de

### directeur

Les candidats à ce poste sont priés d'adresser leurs offres avec curriculum vitae et prétentions de salaire à

STIL 19ème rue au Port Tunis attention de Monsieur Triki P 44-1518

### HOTEL INTERCONTINENTAL GENEVE

sucht

### Serviertöchter und Kellner

Schweizer Nationalität. Kost und Logis, Uniform, Jahresstelle.

Bewerbungen sind zu richten an die Personalabteilung, Hotel Intercontinental, Postfach, 1211 Genève 19, Telefon (022) 34 00 00, Int. 254. 7322

### HOTEL ATLANTA à Bruxelles

cherche pour son restaurant et son service traiteur un

### directeur-gérant

Nous offrons: une situation stable, d'avenir et bien rémunérée. Grande liberté d'action et d'initiative. Les candidats sont priés de faire offre, avec prétentions et références et curriculum vitae à l'Hotel Atlanta, 7 boulevard Adolphe Max, à Bruxelles 1. 7323

### Hotel Gletschergarten 3818 Grindelwald

sucht auf 1. September 1969 in Jahresstelle oder als Aushilfe für September und Oktober.

### Koch oder Köchin

Offerten an Frau Füllemann, Tel. (036) 3 27 21. 7322

### Hotel restaurant sonnenberg

Herrliche Aussicht, 700 m ü. M., 6010 Kriens/Luzern, 10 Autominuten von Luzern entfernt.

Wir suchen mit Eintritt für sofort oder nach Uebereinkunft

### Haustochter Buffettochter Serviertochter Zimmermädchen Officebursche

Offerten sind erbeten an A. Zibung, 6010 Kriens/Luzern, Telefon (041) 22 19 55. 7323

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft jüngeren

### Alleinkoch oder Köchin

Offerten erbeten an Familie Mathis,

Hotel Engel, 6385 Niederrickenbach Tel. (041) 84 13 79 7323

### Commis de cuisine

Bon salaire, cherché par

Restaurant Bavaria 49, rue du Rhône, 1211 Genève, tél. (022) 24 09 88. P 16-33778

### Anmeldeformular für Stellensuchende

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut leserlich und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN  
 Stellensmittlung  
 Postfach  
 3001 Bern

### Formule d'inscription pour employés cherchant une place

Les candidats qui désirent trouver un emploi dans un des hôtels membres de notre société sont priés de remplir complètement et lisiblement en lettres capitales le coupon ci-contre et de le retourner à l'adresse suivante:

Société suisse des hôteliers  
 Service de placement  
 Case postale  
 3001 Berne

hier abtrennen	Name Nom Cognome		Vorname Prénom Nome		Geboren am Né le Nato il	
	Wohnadresse Domicile (adresse exacte) Indirizzo attuale				Telefon Téléphone Telefono	
	Nationalität Nationalité Nazionalità		Art der Bewilligung für Ausländer Genre de permis pour étrangers Genere di permesso per stranieri			
	Bisherige Tätigkeit Activité antérieure Attività svolta		3 letzte Arbeitgeber 3 derniers employeurs 3 ultimi datore di lavoro			
Wünscht Stelle als Desire place de Desidera place de						
Bemerkungen Observations Osservazioni		Gewünschtes Eintrittsdatum Date désirée d'entrée en fonction Entrata in servizio desiderata		Jahres- oder Saisonstelle Place à l'année ou saisonnière Posto annuale o stagionale		

# Rôtisserie de l'horloge

sucht in Jahresstelle ab etwa 20. August oder später

**Chef de rang**  
**Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüchen sind zu richten an:  
H.-J. Löhner, Personalchef der Mustermesse-Restaurants,  
Drahtzugstrasse 57, 4057 Basel, Tel. (061) 24 91 84  
7300

# MÖVENPICK

Wir suchen für unser Restaurant Cendrier Centre in Genf einen

# Küchenchef

Die wichtigsten Voraussetzungen sind:  
- einwandfreier Charakter  
- begeisterungsfähig und korrekt seinen 40 Mitarbeitern gegenüber  
- gründliche fachliche Ausbildung  
- aufnahmefähig für neue Methoden der Küchenführung

Eintrittsdatum:  
am liebsten sofort, um eine gründliche und sorgfältige Einführung zu gewährleisten. Wir warten jedoch gerne auf einen guten Mitarbeiter, da wir uns auch vorstellen können, dass Sie bis auf den Spätsommer in der Saison beschäftigt sind.

Es handelt sich um einen vielseitigen und anspruchsvollen Chefposten, der auch entsprechend honoriert wird. Fortschrittliche Arbeitsbedingungen und modernste Hilfsmittel sind eine Selbstverständlichkeit.

Ihre Bewerbungen und daraus sich ergebendes persönliches Gespräch behandeln wir vertraulich.

Bitte wenden Sie sich an folgende Adresse:  
T. Klüvers (persönlich), Direktor Mövenpick Cendrier Center,  
17 rue du Cendrier, 1201 Genève, Tel. (022) 31 64 03

P 18-308

Cherchons pour tout de suite ou date à convenir  
**cuisinier**

Faire offres à la Direction du  
**Casino de Montreux, 1820 Montreux**  
tél. (021) 62 44 47

P 22-120



St. Moritz

Neues Hotel mit 200 Betten sucht für lange Wintersaison 1969/70

**Chef de réception**  
**Sekretärinnen**  
**Telefonistinnen**  
**Warenkontrollleur**  
(Computer-Einschulung)

**Oberkellner**  
**Chefs de rang**  
**Demi-chefs de rang**  
**Barman**  
**Barcommis**

**Economat/Office-Gouvernante**  
**Lingerie-Gouvernante**  
**Lingeriemädchen**  
**Zimmermädchen**  
**Personal-Zimmermädchen**  
**Portiers**  
**Chasseurs**  
**Chauffeur**  
**Hausmechaniker**

Offerten sind mit Zeugniskopien, Foto und Lebenslauf an die Direktion zu richten.

7391



Hotel Baur au Lac, 8022 Zürich 1

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft:

Réception: **Réceptionnaire**

Loge: **Telefonistin**  
(Schweizerin mit PTT-Lehrabschluss)  
**Chasseurs**

Küche: **Chefs de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Commis pâtissier**

Offerten sind mit Zeugniskopien, Lebenslauf und Photo an die Direktion zu richten.

7369

Gesucht für sofort:

**1 Saal- und Restaurationstochter**  
**oder Kellner**

**1 Praktikant oder Praktikantin**

Offerten erbeten an:

Hotel du Nord, A. Maurer  
3800 Interlaken

7370

Landi Bündnerstube, 4852 Rothrist

sucht für 15. August jungen, tüchtigen

**Koch**

neben Chef und Lehrlingen.

Offerten mit Zeugniskopien sind zu richten an  
Heinz Arber-Leuenberger, Küchenchef, Telefon  
(062) 41 15 84.

7371

Gesucht auf 10. September oder nach Uebereinkunft tüchtige

**Köchin oder Alleinkoch**

in sehr gut eingerichtete Küche.

Offerten an Familie Betschen,

Restaurant Bären, 3076 Worb  
Tel. (031) 83 22 91

7353

Gesucht

**Koch**  
oder  
**Köchin**

für Mehrzwecksanatorium mit 200 Betten (zirka 50 Diät-Patienten). Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Gute Entlohnung.

Auskünfte erteilt:  
Verwaltung Sanatorium Valbella  
7260 Davos-Dorf, Tel. (083) 3 62 41

OFA 5990200

Café Burger, Wettingen

sucht freundliche, tüchtige

**Serviertochter**

In Jahresstelle, guter Verdienst und geregelte Arbeitszeit, mit Kost und Logis.

Offerten oder Telefon an W. Burger, Café-Restaurant,  
5400 Baden, Badstrasse 11, Tel. (056) 2 69 22.

OFA 52236003

Gesucht für sofort freundliche

**Serviertochter**

in gutgehendes Speiserestaurant, sehr hoher Verdienst, geregelte Freizeit, angenehmes Betriebsklima.

Landgasthof Traube  
9325 Roggwil (TG)  
Hauptmann Soller Haus  
Familie Hefti, Tel. (071) 48 12 19

33-3922

Bahnhofbuffet Winterthur

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Waren- und Bonkontrollleur**

gesetzten Alters. Kenntnisse in der Lebensmittelbranche (Gastgewerbe). Zuverlässig und ehrlich. Diesem Mitarbeiter möchte ich auch die Frühdienst-Kontrolle anvertrauen. Es handelt sich um eine gut-bezahlte Jahresstelle. Geregelte Freizeit. Möglichkeit zum Eintritt in die Pensionskasse.

Offerten sind erbeten an W. Frauchiger-Minnig, Bahnhofbuffet, 8401 Winterthur, Tel. (052) 22 13 35.

P 41-179



Hotel Chur

Gesucht

in Jahresstelle oder Saison

sofort oder nach Uebereinkunft

Küche: **Chef de partie**  
**Commis de cuisine**

Service: **Chef de rang**  
in Rotisserie: **Commis de rang**  
**Kellner-Praktikant**

in Jägerstübl: **Kellner**  
**Serviertochter**  
**Buffetochter-Tournante**

Divers: **Portier**  
(Tagesdienst)  
**Zimmermädchen**  
**Officebursche**

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion oder enter  
Telefon (081) 22 54 44 oder (081) 22 66 82.

7408

Hotel Albana St. Moritz

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstellung:

**Sekretärin**  
**Küchenchef**  
**Commis de cuisine**  
**Restaurationstochter**  
**Nachtportier**  
**Etagenportier**

Interessenten bitten wir, Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen an  
W. Hofmann, Hotel Albana, 7500 St. Moritz, zu richten.

7359

Restaurationsbetriebe  
im Shopping-Center  
Spreitenbach bei Zürich

Für das erste gastronomische Gross-Unternehmen dieser Art in der Schweiz:

Vier Restaurants, Cafeteria, Snack-Bars, acht Kegelbahnen, Bar-Dancing, Hauptküche, zwei Satellitenküchen usw. mit modernster Planung und Einrichtung.

suchen wir auf den 20. Oktober (Teileröffnung 1. November 1969, Gesamteröffnung 12. März 1970)

**Küchenchef**

- Schweizer, 26 bis 35 Jahre
- Ueberdurchschnittlich vielseitige Fachkenntnisse
- Organisationstalent
- Selbständige Kalkulation Bedingung
- Kaufmännische Kenntnisse erwünscht

Wenn Sie diesen Anforderungen entsprechen können, bieten wir Ihnen:

- Vertrauensposten
- Ueberdurchschnittliches Salär
- Ausgebaute Sozialleistungen
- Modernst eingerichteter Betrieb
- Mitspracherecht in Personalanstellung und Einkauf für Küchenbetriebe

Handschriftliche Bewerbungen mit Lohnansprüchen, Foto, Zeugnisabschriften und Referenzen (Diskretion zugesichert) an:

Dir. Rudolf Kuster, 6644 Orselina

7394

Hotel-Restaurant Weisses Kreuz  
3800 Interlaken

sucht

**1. Sekretärin**

Bevorzugt werden sprachkundige Bewerberinnen, die an exaktes und selbständiges Arbeiten gewöhnt sind.

Bei Eignung Dauerstelle. Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an:  
Familie Bieri, Telefon (036) 2 23 12.

7093



eröffnet anfangs 1971 ein neues Personalrestaurant. Der Neubau enthält Essräume zur Verpflegung von über 4000 Personen pro Tag, einen Gästetrakt, Freizeit- und Erfrischungsräume sowie ein Hallenbad.

Für die Mitarbeit bei der Detailplanung, Einrichtung und Organisation sowie für die spätere Leitung dieses Betriebes suchen wir einen

## Absolventen der Schweizerischen Hotelfachschule

Das Aufgabengebiet dieses anspruchsvollen Postens umfasst somit sämtliche mit der Führung eines solchen Betriebes anfallenden Arbeiten.

Wir bitten Bewerber schweizerischer Nationalität, welche sich über die notwendige Erfahrung in der Führung gleicher oder ähnlicher Betriebe ausweisen können, um Zustellung ihrer Bewerbungsunterlagen an die Personalabteilung.

F. HOFFMANN-LA ROCHE & CO., Aktiengesellschaft, 4002 Basel.

7377

## Restaurationsstochter

Wir suchen auf 1. August oder nach Uebereinkunft jüngere, tüchtige in sehr nettes Team. Wir führen ein erstklassiges Grill-room-Restaurant, Ausserordentlicher Verdienst. Geregelter Arbeitszeit.

Offerten erbeten an

Restaurant Locanda Singerhaus, Stadthausgasse 10, Basel, Tel. (061) 23 39 30.

7203

Inseratenschluss:  
Jeden Freitag morgen um 11 Uhr!

## KONGRESSHAUS ZÜRICH



sucht zu baldigem Eintritt einen tüchtigen

## Oberkellner/Chef de service

Interessenten senden ihre Bewerbung mit Foto und Zeugniskopien an die Direktion.

7173

GESUCHT in ruhiges Sport- und Familienhotel in bekanntem Bergkurort Graubündens für die kommende Winter- und Sommersaison

**1 Oberkellner**  
(eventuell Obersaaltochter), fach- und sprachkundig

**1 Barmaid**  
für Hotelbar.  
(eventuell Anfängerin)

**2 Saalkellner**

**1 Office-Econamatgouvernante**

**1 Office-Econamatgouvernante-Gehilfin**

**1 Chef de réception/Kassier/Assisten-Manager**

NCR-42-kundig, sprachkundig, in Jahresstelle (eventuell mit fachkundiger Gattin als Gouvernante)

**1 Wäscherin-Lingere**  
(vollautomatische Anlage)

**1 Küchenchef**  
(keine Restauration, keine Nachtlanässe)

**1 Commis de cuisine**

**2 Küchenburschen**

Offerten mit den notwendigen Unterlagen und der Bekanntheit der Lohnansprüche richten man bitte unter Chiffre 7063 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Restaurant-Dancing Lido Rapperswil

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft tüchtige

**Serviertochter**

Freie Kost und geregelte Arbeitszeit zugesichert.

Telephon (055) 2 25 10

P 19-969

## Restaurant Club 21

Für unser neu renoviertes à-la-carte-Restaurant Nähe Zürich suchen wir in Jahresstellen per sofort oder nach Uebereinkunft folgendes qualifiziertes Personal

**Saucier**

**Buffetdame**

**Buffettochter**

**Chefs de rang**

**Commis de rang**

**Demi-chefs**

**Barcommis**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo oder Telefonanruf sind erbeten an  
Paul Buol, Restaurant Club 21,  
8953 Dietikon, Tel. (051) 89 17 18.

7179

Gesucht per Anfang August oder nach Uebereinkunft in Jahresstellung

**Sekretärin**

evtl. Anfängerin

für Gästempfang, Telefonbedienung, Korrespondenz, Töchter, welche gerne in einem lebhaften Betrieb arbeiten und die nötigen Fremdsprachkenntnisse besitzen, melden sich mit Referenzen bei

Hotel Engelhof Basel  
4051 Basel

7097

## RESTAURANT DE LA GRENETTE 1700 FRIBOURG

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Restaurationsstochter**  
evtl. **Kellner**

(2 Service)

**Hausbursche**

**Office-Mädchen**

**Office-Bursche**

Interessante Arbeitszeit (Schichtbetrieb). Gutbezahlte Jahresstellen.

Offerten erbeten an die Direktion oder Telefon (037) 2 65 21

P 17681 F

Confiserie Tea-room Schiesser, Basel

sucht

**1 Verkäuferin**  
**1 Tochter für den Service**

Tagesbetrieb. Sonntag und ein halber Wochentag frei.  
Bewerbungen an Confiserie Tea-room Schiesser, Marktplatz 19, 4000 Basel, Tel. (061) 23 00 44. Mosse 9881550

Gesucht auf 15. August oder nach Uebereinkunft junge, tüchtige

**Anfangsbarmaid**  
oder **Service-Tochter**

die Freude am Bardienst hätte. Guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit, Jahresstelle.

Offerten erbeten an

Rüden-Bar, Bahnhofstrasse 10  
8200 Schaffhausen  
Tel. (053) 5 32 77, Herrn Schön

OFA 64767005

Wir suchen in gutgehendes Speiserestaurant nach Luzern, Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft

**Serviertochter**

oder **Kellner**

speiseservicegewandt, hoher Verdienst.

**Commis de cuisine**

Geregelte Arbeits- und Freizeit, guter Lohn.

Anfragen erbeten an:

Kunsthause-Restaurant, 6002 Luzern  
Telefon (041) 22 40 23

Familie O. Rogger

7281



cherche pour tout de suite ou entrée à convenir jeune

**chef de cuisine**

pour diriger petite brigade.

Faire offres ou se présenter à la direction.  
Téléphone (032) 2 92 55

7191



cherche:

**1 chasseur de nuit**

**1 commis de cuisine**

Entrée de suite ou à convenir.

Faire offre avec copies de certificats et photo à:  
Chef du personnel, Hôtel Beau-Rivage, Genève

7230

Jeune homme ou jeune fille est demandé comme

**réceptionnaire main-courantier**

à l'Hôtel Astoria, 103, rue Royale, Bruxelles. Langues étrangères et références exigées.

7232

**Buffetdame**

in Jahresstelle gesucht.

Hotel Waldhaus Dolder, 8032 Zürich

7229



Wir suchen für unser modernes Restaurant CENTER, Olten,

**jüngeren Koch**

mit guten Traiteurkenntnissen.

Wir bieten: zeitgemässe Besoldung, gute Verpflegung, geregelte Arbeitszeit, Pensionskasse.

Interessenten melden sich bitte bei:

E. Büchi, Gerant, Restaurant CENTER, Olten,  
Tel. (062) 22 24 46.

P 29-138

Spreitenbach bei Zürich  
Restaurant Zürichtor

Sind Sie eine à la carte gewohnte und flinke

**Serviertochter?**

Möchten Sie viel verdienen?

Dann melden Sie sich unter Tel. (056) 3 60 44.

6393

Gesucht zum Eintritt für sofort oder nach Uebereinkunft

**2. Chef de service**

in grösseres Bahnhofbuffet.

Qualifizierte Interessenten mit taktvollem Umgang mit dem Personal sind um ihre Offerte gebeten an

W. Frauchiger-Minnig,  
Bahnhofbuffet SBB, 8401 Winterthur,  
Tel. (052) 22 13 35.

P 173 W

Das moderne Hotel Inter Continental, Düsseldorf, sucht zum 1. Oktober

**Telefonistin**

(sprachkundig)

Unterkunft in unserem neuen Personalhaus ist möglich und Berufsbildung stellen wir. Ihre Kurzbewerbung richten Sie bitte an:

Hotel Inter Continental, 4, Düsseldorf  
Kerl-Arnold-Platz 5, Postfach 607  
Telefon 43 48 48

817



Wildhaus (Obertoggenburg)

sucht:

**Sekretärin**  
**Buffettochter**  
**Commis de cuisine**

Hotel Restaurant

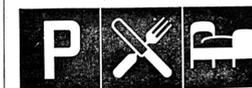


Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Serviertochter**

für gepflegten Restaurationsbetrieb.

J. Schnarwiler-Gall Telefon (056) 2 30 88



OFA 52721003

# Rôtisserie de l'horloge

und

## Mustermesse Restaurants

suchen in Jahresstelle ab 20. August oder später

### Chef de service

etwa 30 bis 35 Jahre alt, Schweizer oder Ausländer mit Niederlassung.

Wir verlangen:  
Guter Verkäufer  
straffe Personalführung  
sprachgewandt

Wir bieten:  
Selbständiges Arbeiten  
Unterstützung durch die Geschäftsleitung  
geregelt Freizeit

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an:

H.-J. Löhner, Personalchef der Mustermesse Restaurants,  
Drahtzugstrasse 57, 4057 Basel, Tel. (061) 24 91 94

7301

## HOTEL PARK AROSA

1800 m ü. M., Erstklasshotel, Schwimmbad, Massage-  
abteilung, Kegelbahnen, Spezialitätengrill, 200 Betten,  
sucht:

**Chef garde-manger**  
**Chef de garde**  
**Chef de grill**  
**Chef tournant**  
**Chef entremetier**

**Commis de cuisine**

**2. Maitre d'hôtel**

**Vine Butler**  
**Chef de rang**  
**Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**

**Commis de bar**

**Chef de grill**

(à la carte-Restaurant)  
franchier- und flambierkundig, Verkäufer

**Chef de rang de grill**  
**Commis de rang de grill**

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen (Foto und  
Gehaltsansprüche) erbeten an die Direktion.

7402

## Restaurationsbetriebe im Shopping-Center Spreitenbach bei Zürich

Für das erste gastronomische Gross-Unternehmen dieser Art in der  
Schweiz:

Vier Restaurants, Cafeteria, Snack-Bars, acht Kegelbahnen, Bar-Dancing,  
Hauptküche, zwei Satellitenküchen usw. mit modernster Planung und  
Einrichtung,

suchen wir auf den 25. Oktober 1969 (Teileröffnung 1. November 1969,  
Gesamteröffnung 12. März 1970) in Jahresstelle

**Saucier**  
**Chef garde-manger**  
**Chef pâtissier**  
**Chefs de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Casseroliers**

**Buffetpersonal**

**Serviertöchter**

**Kellner**

(vorgeschriebenes Arbeitstunne wird zu Verfügung ge-  
stellt)

**Kegelbahnchef/Kellermeister**  
**Hilfspersonal**

Wir bieten:

Ausgebaute Sozialleistungen, modernst eingerichtete Betriebe, gere-  
gelte Arbeits- und Freizeiten, interne Fachausbildung, entsprechende  
Entlohnung.

Bewerbungen, von einsatzfreudigen und bestausgewiesenen Fachleuten,  
mit Lohnansprüchen, Foto, Zeugniskopien und Referenzen (Diskretion  
zugesichert) an

Dir. Rudolf Kuster, 6644 Orselina

7395



cherche pour entrée immédiate

### concièrge portier de nuit

très bien recommandé et sobre

Place à l'année

Faire offres écrites avec photo et références à la Direction.

7386

Gesucht auf nächsten Herbst oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle  
(Nähe Zürich)

### Küchenchef

mit erfolgreicher Praxis als Chef oder Sous-chef in lebhaftem Restaura-  
tions- und Saalbetrieb.

Wir bieten selbständige Arbeit und überdurchschnittliche Entlohnung für  
einen fähigen jungen Chef, der seiner Brigade unter Einhaltung eines guten  
Betriebsklimas vorzustehen weiss.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten unter Chiffre 7393 an  
Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Hotel Olden, 3780 Gstaad

cherche pour entrée de suite ou à convenir un ou une

### secrétaire

(anglais, allemand, français)

Faire offres avec annexes usuelles et prétentions de salaire à la direc-  
tion.

7085

Erstklassiges Hotel im Zentrum von Zürich sucht für die Loge:

### Tournant

Eintritt per sofort oder nach Uebereinkunft.

Einer einsatzfreudigen Fachkraft, die selbständiges Arbeiten gewöhnt  
ist, bieten wir einen guten Verdienst sowie Aufstiegsmöglichkeiten.

Offerten unter Chiffre 7147 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Seehotel Schwert, 6442 Gersau

sucht für anfangs September

### Koch

für Spezialitätenküche

### Serviertochter

gewandt im Speisesevice.

Offerten sind zu richten an Seehotel Schwert,  
6442 Gersau, Telefon (041) 83 61 34.

7374

Das neue Café-Restaurant Gotthard in Luzern sucht  
für anfangs oder Mitte September

### Serviertochter

### Buffetochter

### Serviceablösung

### Küchenhilfspersonal

Offerten sind zu richten an

Frl. M. Erni, Gerantin, z. Zt. Seehotel  
Schwert, 6442 Gersau  
Tel. (041) 83 61 34

7273



## Hotel-Restaurant-Bar

Gesucht auf 1. September, evtl. auch früher, tüchtigen

### Koch oder Commis de cuisine

### Hotel-Portier/Hausbursche

Offerten an Hotel Wysses Rössli, 6430 Schwyz,  
Telefon (043) 3 19 22.

7375

### Café-Restaurant «Grischuna»

### 7050 Arosa

Gesucht für Winter 1969/70

### Koch

### Commis de cuisine

### Serviertöchter

### Buffetöchter

### Haus- und Officeburschen oder -mädchen

Schriftliche Offerten mit Bild an:  
Fam. Schubiger.

P 13-2904

Gesucht

### Kochlehrling

Offerten an E. Helbling

Hotel Schiff, Bollingen  
bei Rapperswil, Tel. (055) 2 18 13.

P 19-924

### Ascona

Gesucht für sofort oder auf 1. September tüchtigen,  
selbständigen

**Chef de partie**  
**oder Chef-Saucier**  
**Saal-Restaurations Tochter**  
**evtl. Kellner**

Offerten an Hotel Moro, 6612 Ascona,  
Telefon (093) 2 10 80.

7384



## Hôtel PRESIDENT Genève

cherche pour entrée à convenir

### réceptionnaire

### caissier main-courantier

### controleur

(secrétaire débutant)

### cuisiniers

(salaires élevés plus participation)

### chefs de rang

### commis de restaurant

(gains mensuels élevés)

Préférence sera donnée à personnel suisse ou hors plafonnement.

S'adresser à la direction, 47 quai Wilson, 1211 Genève, ou téléphoner  
(021) 31 10 00.

7398

In grössten Winterkurort des Berner Oberlandes  
In bestfrequentiertes 1.-Klass-Hotel  
für lange Wintersaison gesucht

**W** **E** **N** **G** **E** **N** **R** **E** **G** **I** **N** **A**

**Sekretär/Sekretärin**  
**Etagen-Gouvernante**  
**1 Etagenportier**  
**1 Zimmermädchen**  
**1 Lingeriemädchen**

**Köche**  
**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Kellner**  
**1 Demi-chef**  
**2 Commis**

für Dancing «LE CARROUSEL»

**1 Barkellner**  
**1 Aide du patron**  
**1 Garderobier-chasseur (evtl. Volontär)**

Offerten mit Foto und Zeugniskopien an Jack Meyer,  
Hotel Regina, 3823 Wengen

7320

**Hotel de l'Ancre, Genf**

sucht für sein modernes Haus mit regem Passantenbetrieb

**Buffetdame/Gouvernante**  
**Buffetdame/-tochter**  
**Kellner/Serviertochter**  
**Anfangskellner**  
**Zimmermädchen**  
**Lingeriemädchen**

Gute Verdienstmöglichkeiten, Gelegenheit Französisch zu lernen.

Offerten sind erbeten an  
Hotel de l'Ancre, Genf, 34, rue de Lausanne,  
Telefon (022) 32 18 31.

7318



**Hotel Baur au Lac, 8022 Zürich 1**

sucht auf sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle

**Mécánograph**  
(National)

Offerten sind mit Zeugniskopien, Photo und Lebenslauf an die Direktion zu richten.

7318

In bekanntem Sommer- und Winterkurort des Berner Oberlandes ist die Stelle einer gutqualifizierten

**Sekretärin**

im Verkehrsbüro wieder zu besetzen.

Wir erwarten:  
guter mündlicher und schriftlicher Ausdruck in Deutsch, Französisch und Englisch, Branchenkenntnisse erwünscht, aber nicht Bedingung, angenehme Umgangsformen;

und bieten:  
fortschrittliche Arbeitsbedingungen in kleinem Team.

Eintritt:  
Herbst 1969 oder nach Uebereinkunft.

Wir erwarten Ihre Kurzofferte unter Chiffre 7323 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Wir bieten einem aufgeweckten, jungen Mann die Möglichkeit, ab Herbst 1969 eine erstklassige

**Kochlehre**

zu absolvieren.

Nähere Auskünfte erteilt P. Riva, Direktor,

**Hotel Bellevue, 6356 Rigi Kaltbad,**  
Tel. (041) 83 13 51.

7335

**Hotel Tell und Post, 6454 Flüelen**

sucht für sofort

**Restaurationstochter oder Kellner**

Guter Verdienst, geregelte Freizeit.

Offerten sind erbeten an Jos. Walker,  
Tel. (044) 2 16 16.

7336

**Hotel Schweizerhof, 4000 Basel**

sucht

**Chef de rang**

**Glätterin**

(Stratrice)

Eintritt nach Uebereinkunft. Tel. (061) 34 12 10.

7334

**Speiserestaurant Staffeleg ob Aarau**

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Koch oder Köchin**  
**Serviertochter oder Kellner**

Offerten an A. Gloor-Hofmann,  
5025 Asp, Tel. (064) 22 51 45.

OFA 5185002

Gesucht tüchtige

**Stütze des Patrons**

als Chef in im Service, mit Buffetkenntnissen. Gute Jahresstelle in Restaurationsbetrieb der Stadt Bern.

Eintritt: sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit Foto, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Postfach 1640, 3001 Bern.

7041

**Hotel Seehof, 7260 Davos-Dorf**  
(neben der Parsennbahn)

sucht für die kommende Wintersaison folgendes qualifiziertes Personal:

**Büro:** **Büropraktikantin**  
(Schweizerin)

**Etage:** **Zimmermädchen**  
(sprachkundig)

**Personal-**  
**zimmermädchen**

**Saal:** **Saalkellner -**  
**demi-chef**  
(sprachkundig)

**Bohème-**  
**Grill:** **Restaurationskellner -**  
**Chef de rang**  
(flambier-, tranchierkundig)

**Buffet:** **Buffetbursche und**  
**Buffetfräulein**

**Küche:** **Chef-Entremetier**  
**Chef-Garde-manger**  
**Chef-Tournant**  
**Commis de cuisine**  
(Schweizer)

**1. Chef de grill**

**2. Chef de grill**

**Office-**  
**Küchenpersonal**

**Glätterin**

**Lingeriemädchen**

**Praktikantin-Tournant**  
(Schweizerin)

(Etage, Office, Buffet)

**Lingerie:**

Letztjährige Angestellte, die sich auch in der kommenden Saison für einen Posten interessieren, werden gebeten, sich sofort zu melden.

Senden Sie bitte Ihre Offerten mit den üblichen Unterlagen an Herrn D. Beerfeld, Hotel Chateau Gütsch, 6000 Luzern, Telefon (041) 23 38 83.

7388

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Serviertochter**  
(evtl. Anfängerin)

**1 Hausbursche**  
(Portier)

für Oktober

**1 Buffet-Volontär(in)**

Gute Behandlung, geregelte Freizeit und Arbeitsbedingungen.

Anfragen sind zu richten an Paul Moser,

**Hotel-Restaurant Glockenhof**

5000 Aarau, Tel. (064) 22 16 88

7390

**Grand Hôtel Europe, 6000 Luzern**

sucht zu baldigem Eintritt bei sehr guten Verdienstmöglichkeiten

**Chef-Entremetier**

**Commis de cuisine**

**Chef de rang, engl.**

**Commis de rang**

**2. Barman**

**Zimmermädchen**

**Näherin**

(Jahresstelle)

Offerten sind an die Direktion zu richten  
Telefon (041) 22 75 01.

7392

Das moderne Hotel Inter. Continental, Düsseldorf, mit drei Restaurants, zwei Bars und 600 Betten sucht ab sofort oder nach Vereinbarung folgende Fachkräfte:

**Chefs de partie**

**Demi-chefs de partie**

**Chefs de rang**  
(sprachkundig)

**Commis de rang**

**Restaurant-Kassierer(in)**  
auch Anlernkraft

**Hoteldiener**



Unterkunft in unserem neuen Personalhaus ist möglich und Berufskleidung stellen wir. Ihre Kurzbewerbung richten Sie bitte an:

Hotel Inter. Continental, 4 Düsseldorf  
Karl-Arnold-Platz 5, Postfach 607  
Telefon 43 48 48

617

**Wir suchen**

in Jahresstellung mit Eintritt nach Uebereinkunft

**Einkäufer-Kontrollleur**

Dieser Posten umfasst alle mit der Betriebskontrolle und dem Einkauf zusammenhängenden Arbeiten.  
Jüngere Schweizer Bürger und Ausländer (mit Niederlassung) mit guten Küchenkenntnissen erhalten den Vorzug. Fahrausweis Kat. A erwünscht.

Leistungslohn und geregelte Arbeitszeit. Auf Wunsch schönes Einzelzimmer in unserem Personalhaus.  
Offerten mit Photo und den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion Hotel International, 4000 Basel, Tel. (061) 24 98 00 (Herr Taeschler)

7344

**Hotel International**

**Hotel Rigi-Bahn, 6411 Rigi-Staffel**

sucht für sofort jungen, tüchtigen

**Koch**

(neben Chef und Lehrlingen)

Offerten an:

**Josef Rickenbach, Tel. (041) 83 11 57**

7387

Gesucht für sofort junger, tüchtiger

**Commis de cuisine**

Hoher Lohn, geregelte Arbeitszeit.

Anfragen bitte an A. Walther

**Gasthof zum Bad**

5036 Oberentfelden bei Aarau

Telefon (064) 43 40 47

7342

**Rötisserie Restaurant Hirschen**

Ober-Erlinsbach bei Aarau

Wir suchen in unser Team nach Uebereinkunft

**2 Serviertochter oder Kellner**

evtl. Anfänger.

A. von Felten, Tel. (064) 22 22 14.

OFA 51472500

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft, Nähe Luzern, in neuen, modernen Betrieb

**Hotelsekretärin**

**Barmaid**

Offerten unter Chiffre M 25-901276 an Publicitas AG,  
6002 Luzern.

7050 Arosa, Hotel Bellevue

Gesucht für lange Wintersaison (Ende November bis nach Ostern 1970)

**Telefonist**

sprachgewandt (Schweizer bevorzugt)

**Chasseur**

**Restaurationstochter**

tranchier- und flambierkundig

**Keller- und Hausbursche**

**Office-Economatgouvernante**

**Kaffeeköchin**

**Zimmermädchen**  
(Schweizerin bevorzugt)

**Hilfzimmermädchen**

**Etagenportier**  
(Schweizer)

**Glätterin**

Offerten mit Lohnansprüchen und Unterlagen erbeten an: F. Hold, z. ZL 6672 Gordevio (TI)

7345

**Posthotel Arosa**

sucht für kommende Wintersaison

**Economat-Officegouvernante**

**Caviste/Kellermeister**

Offerten erbeten an:

H. J. Hobi, 7050 Arosa.

7346

**Hotel-Rest. Belvoir, Rüschiikon**

sucht

**Sekretärin**

**Chef de partie**

**Commis de cuisine**

**Serviertochter**

**Officebursche**

**Hausbursche**

Hohe Verdienstmöglichkeiten.

Direkte Busverbindung mit Zürich.

Telefon (051) 92 03 02.

7348

Erstklasshotel in Arosa

mit grossem Restaurationsbetrieb sucht für kommende Wintersaison, ganzjährig

**Küchenchef**

Offerten erbeten unter Chiffre 7350 an Hotel-Revue,  
3011 Bern.

**Hamburg: Hotel Schweizer Hof**

sucht für sofort

**Commis de cuisine**

oder  
**Demi-chef de cuisine**

**Commis de rang**

oder  
**Demi-chef de rang**

Direktion Hotel Schweizer Hof, 2. Hamburg 63,  
Wellingsbütteler Landstrasse 217, Tel. (0461) 50 11 06,  
7349

**Hotel Rosenberg, Zug**

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**1 Commis de cuisine**

für sehr gepflegtes Spezial-Restaurant.

Beste Weiterbildungsmöglichkeit und guter Lohn.

Telefon (042) 21 43 43.

7328

**Hotel Bahnhof, 8200 Schaffhausen**

Gesucht in Jahresstelle

**Barmaid**

in Hotelbar. Eintritt 15. August oder nach Uebereinkunft.

Offerten erbeten an A. W. Graf.

7329

Für Monat August-September gesucht:

sprachkundige

**Barmaid - Night**

**Kellner - Grill**

**Serviertochter - Dancing**

Offerten an

**La Romantica, Melide,**

Tel. (091) 8 75 21.

7407

On cherche dans une petite pension au Lac Léman:

**1 secrétaire**

**1 couple: portier et femme de**

**chambre**

**1 cuisinière**

**1 garçon de maison**

Entrée au 1er septembre ou date à convenir.

Faire offre avec copies de certificats, photo et prétentions de salaire sous chiffre 7406 à l'Hotel-Revue, 3011 Bern.

Erstklasshotel in St. Moritz, 100 Betten, sucht für Wintersaison 1969/70

**Oberkellner**

(Schweizer) sprachkundig

**Küchenchef**

(Schweizer)

**Conciierge/Telefonist**

sprachkundig

**Kondukteur/Logentournant**

**Chefs de rang/Etage**

**Commis de rang**

**Etagenportiers**

**Chasseur**

**Barmaid**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten unter Chiffre 7280 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Bad-Hotel Bären, 5400 Baden**

sucht in gutgehenden, ruhigen Betrieb jüngere

**Saaltochter oder Kellner**

Jahresstelle, Eintritt baldmöglich oder nach Uebereinkunft. Guter Verdienst bei angenehmen Arbeitsbedingungen.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an Familie K. Gugolz.

7289



**Hotel Bernerhof, Interlaken**

sucht auf 15. September

**Sekretärin-Réceptionniste**

Interessante Tätigkeit in modernem Erstklasshotel (65 Betten).

Handschriftliche Offerten erbeten an H. P. Anderegg-Telefon (035) 2 21 31.

7388



Grand Hotel BELLEVUE Gstaad sucht für Sommer 1970 oder früher

## dynamische Direktion

Ehepaar im Alter von 30 bis 40 Jahren

Sie finden:

- besterhaltenes Erstklass-Hotel mit Zusatzbetrieben und grossem, gepflegtem Park im international bekannten Sommer- und Winterkurort Gstaad
- langjährige und anspruchsvolle Stammkundschaft
- einen jungen, ausschliesslich aus Geschäftsleuten bestehenden Verwaltungsrat mit Glauben und Vertrauen in das Unternehmen und seine Mitarbeiter
- ein Direktions-Chalet und grosszügige Verdienstmöglichkeiten.

Sie bringen:

- Erfahrung in der neuzeitlichen Führung eines Hotelbetriebes und Fähigkeiten zur Leitung des Mitarbeiterstabes (etwa 40 Personen)
- freundliche, dienstbereite Kundenbetreuung
- einsatzfreudiges, aufgeschlossenes und verantwortungsbereites Teamdenken und -Handeln
- Kenntnisse im modernen Hotelmarketing
- aktuelles kaufmännisches und fachliches Management.

Sofern Sie die Leitung des Grand Hotel BELLEVUE übernehmen möchten und sich den Anforderungen gewachsen fühlen, bitten wir Sie, Ihre ausführliche Bewerbung an Herrn Muggli, Unterer Batterieweg 166, 4000 Basel zu richten. Besten Dank.

## Albergo mit kleinem Hotelbetrieb

in der Nähe von Locarno an gut besuchtem Ausflugsort.  
Gesucht für sofort oder nach Vereinbarung ein fachtüchtiges

## Wirteehepaar, eventuell Gerant

mit Fähigkeitsausweis. Interessant für initiativen Küchenchef.  
Günstige Pachtbedingungen.

Offerten unter Chiffre 7176 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



## Trans Europ Express Zürich-Mailand

Für die Bewirtschaftung der internationalen Luxuszüge auf der Strecke Zürich-Mailand suchen wir gut ausgewiesene und fachkundige Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen. Eintritt auf den 28. September 1969 (Fahrplanwechsel) oder später.

## Chef de service/Oberkellner

mindestens 26 Jahre alt, mit der nötigen Erfahrung und der Fähigkeit eine Brigade selbstständig zu führen. Gute Sprachkenntnisse in Deutsch, Französisch, Italienisch und Englisch.

## Restaurations-Töchter und Kellner

im Alter von 20-45 Jahren, mit guten Kenntnissen in den drei Landessprachen.

## Köche

mit mehrjähriger Praxis als Alleinkoch, mindestens 24 Jahre alt.

## Küchen- und Officegehilfen

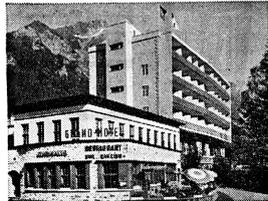
mit Erfahrung im Gastgewerbe, im Alter von 20-40 Jahren.

Wir offerieren eine interessante Beschäftigung in gut frequentierten Zügen mit internationalem Publikum. Gute Lohnbedingungen und geregelte Arbeitszeit, Pensionsfürsorgekasse, Gratifikation.

Bewerbungen mit Bild und Zeugnisabschriften sind zu richten an die

Direktion der Schweiz. Speisewagen-Gesellschaft, 4600 Olten.  
Auf Wunsch stellen wir Ihnen gerne unsern Anmeldebogen zu.

7116



## Kulm Hotel St. Moritz

sucht für Wintersaison (Ende November bis anfangs April)

Bureau: **Assistent für Personalchef**  
**Maincourantier NCR**  
**Stagiaires**

Loge: **Telefonistin**  
(Winter und Sommer 1970)  
**Chasseure**  
**Garderobiere**

Halle: **Chef de hall, Commis de hall**

Restaurant: **Chefs de rang**  
**Demi-chefs de rang** im Winter und Sommer 1970  
**Chefs d'étages**  
**Commis de suite**  
**Commis für Grill-Room**

Etage: **Femme de chambre tournante**  
**Portier tournant**  
**Personal-Zimmermädchen**  
(ragazze per camere personale)

Economat: **2. Economat Gouvernante**  
(2a governante per economato)

Kaffeeküche: **Kaffeeköchinnen**  
(caffettiera)

Wäscherei: **Glätterin**  
(stiratrice)  
**Mangemädchen**  
(ragazze per manga)  
**Wäscherin (Maschine)**  
(lavandaia per macchina)

Lingerie: **Näherinnen**  
(cucitrici)

Kurriersaal: **Personal für die Bedienung**  
(personale per servizio sala personale)

Hilfspersonal für Küche und Office: **Mädchen und Burschen**  
(ragazze e ragazzi per office e cucina)

Offerten mit Foto, Unterlagen und Antwortcoupon an die Direktion,  
Kulm Hotel, 7500 St. Moritz

7361

## Erstklass-Hotel in der Stadt Zürich

sucht nach Uebereinkunft (Herbst 1969) qualifizierten

## Chef de cuisine

zu kleiner Brigade.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Foto sind zu richten unter Chiffre  
7217 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Bedeutender Betrieb der Ostschweiz sucht

## Direktions-Ehepaar

zur Leitung eines Hotels mit Bahnhof-Buffer-Grill und grossem Saal (Ostschweiz).

Verlangt wird guter Organisator, administrative Kenntnisse. Erfahrung in Personalführung.

Geboten wird interessante Dauerstellung, 5-Zimmer-Wohnung im Hotel.

Seriösem, gut ausgewiesenenem und initiativem Ehepaar, welches Freude hat, junge Leute nachzuziehen, geben wir den Vorzug.

Handgeschriebene Offerten mit Bild, ausführlichem Lebenslauf, Zeugniskopien und Referenzen mit Angabe der Gehaltsansprüche sind erbeten unter Chiffre 7199 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotel Betriebs-AG sucht für im Bau befindliches Stadt-Restaurant mit Bar- und Dancingsbetrieb (gediegene Lokalitäten) an zentraler Geschäftslage in einem schweizerischen Kantons-hauptort

## Direktions-Ehepaar evtl. Direktor

Der Neubau wird auf etwa 15. Februar 1970 bezugsbereit. Es besteht die Möglichkeit für interessante Beteiligung. Evtl. auch Pacht.  
Anfragen unter Chiffre OFA 8074 Lz an Orell Füssli-Annoncen, 6002 Luzern.

**Hotel Löwen, Sihlbrugg**

sucht für sofort

- Chef de partie**
- Commis de cuisine**
- oder
- Hilfskoch**
- sowie auf 1. September
- Buffetbursche**

Telefon (051) 82 91 09.

Bitte Herrn oder Frau Erni verlangen.

43-12129

Gesucht

**Diätassistentin**

evtl. Diätköchin

für Mehrzweck-Sanatorium mit 200 Betten (zirka 50 Diät-Patienten). Gute Anstellungsbedingungen, geregelte Freizeit.

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Bewerbungen mit Lohnanspruch und den üblichen Unterlagen erbeten an:

Verwaltung Sanatorium Valbella  
7260 Davos-Dorf

OFA 56906001



**RESTAURANT  
SCHLOSS  
LAUFEN**

am Rheinfall sucht

**Sekretärin**

in Jahresstelle.

Es erwartet Sie eine interessante Aufgabe: Kassa, div. Kontrollkorrespondenz deutsch und etwas französisch erwünscht.

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Richten Sie Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen und Ihren Lohnansprüchen an:

Dir. Rest. Schloss Laufen, 8447 Dachsen.

7324

**Hôtel la Cigogne, 1599 Henniez**

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft junge

**Serviertochter**

mit Französischkenntnissen.

Guter Verdienst, Unterkunft und Essen im Hause.  
Telefon (027) 64 10 88.

7304

**MAINZ HILTON**

sucht zum Herbst oder nach Vereinbarung

- Empfangskassiererinnen**
- Etagenhausdamen**
- Serviererinnen**
- Bankettkassierer**
- Commis de rang (Bar)**
- Chefs de partie**
- Commis pâtissier**
- Commis de cuisine**
- Hoteldiener**

Bewerbungen sind zu richten an unsere Personalabteilung 65 Mainz, Rheinstrasse 68 oder rufen Sie uns an unter Mainz 81 81.

7310

**ZUNFTHAUS ZU WIRTHEN  
4500 Solothurn**

sucht zu baldigem Eintritt oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle:

**Küchenchef**

zu kleinerer Brigade.

Bewerber melden sich mit den üblichen Unterlagen an: E. Hofmann.

7307



suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

**Barmaid**

evtl. Anfängerin

sowie

**Bartochter als 2. Barmaid**

Ausgezeichnete Verdienstmöglichkeit, Fixum und Trinkgeldbeteiligung, Kost und Logis. (Es kommen Ganzanfängerinnen in Frage).

Telefon (041) 75 12 43 von 12-15 Uhr  
Ab 20 Uhr (041) 22 00 73, in Abwesenheit von Frau Gehrig, Personalleiterin, verlangen!

6972



**Hotel Schweizerhof  
7270 Davos-Platz**

Erstklasshotel, 170 Betten,

sucht für lange Wintersaison

- Chef de Réception**
- Sekretär(in) NCR**
- Büropraktikant(in)**
- Chef-Saucier**
- Chef-Pâtissier**
- Chef-Garde-manger**
- Chef-Entremetier**
- Tournant**
- Commis de cuisine**
- Economat-Gouvernante**
- Economat-Hilfsgouvernante**
- Kaffeeköchin**
- Lingeriemädchen**
- Nachtportier**
- Chasseur für Hallenbad**
- Zimmermädchen**
- Zimmermädchen-Tournante**
- Hilfzimmermädchen**
- Portier-Skiman**
- Chef de rang**
- Demi-chef de rang**
- Commis de rang**

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an  
Dir. Paul Heeb.

7376

On demande

**une jeune fille**

comme tournante.

Possibilité d'apprendre le beau service de salle à manger.

Préférence donnée à personne ayant déjà l'expérience du buffet. Entrée en service: fin septembre.

Hôtel-Restaurant TOURING, 1700 Fribourg,  
Téléphone (027) 2 32 19.

P 17676 F

Wir suchen für sofort und auf Herbst in gut honorierte Jahresstellen

**Commis de cuisine**

**Chef de partie**

**Wachkoch**

sowie

**Restaurationskellner**

in vielseitigen Grossbetrieb.

Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften sind erbeten an:

F. Maurer-Schwab, Rest. Zeughaus-  
keller, Bahnhofstrasse 28a,  
8001 Zürich

7383



Wir engagieren folgendes Personal auf Anfang Dezember 1989 zur Eröffnung des neuen Hallenschwimmbades im Hotel Mont-Cervin:

**Bademeister**

(diplomiert)

**Saunameister(in)**

**Masseur**

(diplomiert)

**Masseuse**

(diplomiert)

**Kassiererin**

**Barmaid**

(für die Erfrischungsbar)

Kost und Logis im Hause.

Bitte richten Sie Ihre Bewerbung mit Foto, Lebenslauf, Zeugnissen und Gehaltsansprüchen an das Zentralbüro der Seiler-Hotels Zermatt, 3920 Zermatt

7257



Gesucht in Jahresstelle

**Empfangssekretärin**

Schweizerin mit guter Ausbildung, mehrsprachig, NCRkundig.  
Eintritt 1. Oktober 1989



Aeschengraben 13 Telefon 061/353133

**HOTEL PARK AROSA**

1800 m ü. M., Erstklasshotel, Schwimmbad, Massage-  
abteilung, Kegelbahnen, Spezialitätengrill, 200 Betten,  
sucht:

- Etagengouvernante**
- Etagenportier**
- Zimmermädchen**
- Hilfzimmermädchen**

- Kontrollleur**
- Kontrollleur-Praktikant**

**Büropraktikant(in)**

**NIGHT AUDITOR**

(Anker-Buchhaltungsmaschine)

**Chasseur**

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen (Foto und Gehaltsansprüche) erbeten an die Direktion.

7402 d

Hôtel 2ème rang, 60 lits, cherche

**secrétaire-réceptionniste**

parlant allemand, français et anglais, au courant de la comptabilité hôtelière et de la correspondance. Place à l'année, bien rétribuée. A Genève.

Faires offres sous chiffre 7404 à l'Hôtel-Revue, 3011 Bern.

**Hotel-Restaurant Gurten-Kulm, Bern**

Für die Ferien- und Militärdienstablösungen unseres

**Küchenchefs und Saucier**

suchen wir für die Zeit von Oktober bis Mitte Dezember eine entsprechende

**Aushilfskraft**

Sind Sie Küchenchef oder gut qualifizierter Saucier und an einer gut honorierten Zwischensaisonstelle interessiert, dann schicken Sie uns Ihre Kurzformate oder telefonieren uns.

Direktion Hotel-Restaurants  
Gurten-Kulm, 3084 Wabern, Bern,  
Tel. (031) 53 21 41.

7405

**Commis pâtissier**

für sofort gesucht

Waldhaus Dolder, 8032 Zürich.

7400

**Küchenchef-Aushilfe**

für 4-6 Wochen

im September/Oktober gesucht.

Waldhaus Dolder, 8032 Zürich.

7399



Tea-room Brunnmatt, Bern

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft tüchtigen

**Chef garde-manger**

sowie

**Commis de cuisine**

Wer Wert legt auf ein angenehmes Arbeitsklima, guten Verdienst, sende seine Offerte an:  
MERKUR Tea-room, Schwarztorstrasse 87, 3007 Bern  
Telefon 25 91 23 (Herr Burkhard verlangen)

OFA 5464006

Wir suchen

**Commis de cuisine**  
**erfahrenen**  
**Commis pâtissier**

Eintritt September oder auf Vereinbarung.  
Interessante Jahresstelle, geregelte Arbeitszeit, fortschrittliche Entlohnung, modern eingerichteter Arbeitsplatz.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte oder Ihren Telefonanruf an:  
Bahnhofbuffet Basel SBB / Inh. E. Wartmann / Centralbahnstr. 10/4000 Basel/Tel. (061) 34 96 60 (Hr. Barrelet verlangen).

7389



**seehotel meierhof**

**8810 horgen**

sucht für sofort und auf September/Oktober:

- Office-Economat: Hilfsgouvernante**

- Rôtisserie: Demi-chef de rang**
- Commis de rang**

- Küche: Chef tournant**
- Commis de cuisine**

- Buffet: Buffettochter**

- Réception: Empfangssekretär(in)**

- Loge: Logentournant**

Ferienaushilfe September/Oktober

- Rest. Jägerhaus, Waidberg, Zürich**
- Serviertochter**
- (nur Schweizerin)

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sind zu richten an F. Lüscher, Direktor, Tel. (051) 82 29 81

7361

Gesucht für sofort nach Lugano

**Gouvernante**

(evtl. Anfängerin) für Etagenkontrolle und Buffetdienst im Office.

Bewerbungen mit Photo und Zeugnisabschriften sind erbeten an:

Hotel International au Lac  
6901 Lugano

7362

Nous cherchons pour le 1er septembre ou date à convenir

**sous-chef de cuisine**

Préférence sera donnée à un cuisinier ayant au moins deux ans de pratique comme chef de partie et se sentant prédestiné de par son autorité naturelle, son entrain et sa conduite exemplaire à secourir notre chef de cuisine à la tête d'une brigade de 18 à 20 hommes.

Il s'agit d'un poste très bien rémunéré, offrant à un candidat valable de réelles possibilités.

Faire offres avec les documents habituels à  
L. Gétaz, Tel. (038) 5 48 53  
Buffet de la Gare, Neuchâtel

7364

Gesucht nach Zürich

**Nachtportier**

(Schweizer oder Entlohnbarer)

Eintritt nach Uebereinkunft.

Chiffre 7366, Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Hôtel Elite, 1700 Fribourg**

demande un

**portier de nuit**

Date d'entrée à convenir.

Connaissances d'anglais et d'allemand nécessaires.  
Tel. (027) 9 25 25.

7357

**Hotel Merkur, Arosa**

sucht für seine neue Essbar LA FERME

- Buffettochter**
- Restaurationstochter oder Kellner**
- Commis de cuisine**
- zum Kochen im Restaurant.

Offerten an Hotel Merkur, 7050 Arosa, Tel. (081) 31 18 86

7365



**Hotel-Restaurant, 9000 St. Gallen**

Wir suchen

- Buffetdame/-tochter**
- Restaurationstochter**

Angenehmes Arbeitsklima, geregelte Arbeits- und

Freizeit. Rufen Sie uns an: Tel. (072) 22 47 14.



7367

### Mustermesse Restaurant und Rôtisserie de l'horloge

suchen in Jahresstelle ab etwa 20. August oder später

**Saucier  
Entremetier  
Commis de cuisine  
Commis pâtissier  
Kaltmamsell**

Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind zu richten an:  
Herrn K. Kuhn, eidg. dipl. Küchenchef,  
Margarethenstrasse 87, 4000 Basel

7298



**CARLTON  
HOTEL**  
*St. Moritz*

### Carlton Hotel, St. Moritz

sucht in Jahresstelle

### Chef de réception

Ihre Offerte mit vollständigem Lebenslauf, Zeugniskopien und Foto, unter Angabe des frühesten Eintrittstermins richten Sie bitte an  
Direktion Carlton Hotel, 7500 St. Moritz.

7312

## Hotel Splendide Royal Lugano

cherche de suite, place à l'année

### maincourantier

Faire offres à la direction de l'hôtel avec copies de certificats et prétentions de salaire.

7130

Gesucht freundliche, sprachenkundige

### Serviertochter

in gut frequentierten Speise- und Restaurationsbetrieb Nähe Basel.  
Guter Verdienst, modernes Zimmer zur Verfügung.

Offerten mit Foto an E. Reize, Kegel-Center, 4132 Muttenz-Basel,  
Tel. (061) 42 99 92 (10.00 bis 12.00, 17.00 bis 20.00 Uhr).

7311

**Kursaal  
Casino  
Baden**



Für unser neu erstelltes Buffet suchen wir in Jahresstelle eine fachkundige

### Buffetdame

Ihre Offerte senden Sie bitte an  
H. Finster, Dir., Kursaal Baden  
Tel. (056) 2 71 88

7317



Saison d'hiver

**chef d'étage et vins**  
(français, allemand, anglais)

**chef de rang**  
(français, allemand, anglais)

**demi-chef de rang**

**commis de rang**

**serveuse restaurant**

**barman**  
(français, allemand, anglais)

**portier de nuit**  
(français, allemand, anglais)

**secrétaire**  
(français, allemand, anglais)

**femme de chambre**  
débutante

**femme de chambre**  
du personnel

**dame de buffet**

**filie vésitaire**  
(dancing)

**chef de partie**

**commis de cuisine**

**garçon de cuisine**

**garçon ou fille d'office**

Faire offre avec photo et copies de certificats.  
Couples pas désirés.

Hôtel Rhodania, 1936 Verbier VS

7283

Gesucht auf 10. September tüchtige, im Speise-service gewandte

### Restaurationstochter

(Schweizerin)  
in bekanntes Speiserestaurant an der Stadtgrenze Zürichs.  
Hoher Verdienst.  
Offerten an René Glas, Küchenchef,  
Restaurant zur Höhe, 8702 Zollikon,  
Tel. (051) 65 47 20.

7275

Gesucht

### Buffettochter

(auch Anfängerin)

Gutbezahlte Jahresstelle.  
Eintritt 1. August oder nach Uebereinkunft.

Offerten an

Hotel Merkur, Basel  
Telefon 24 37 37 oder 61

7051

### Europa Grand Hôtel au Lac Lugano-Paradiso

cherche pour de suite

**femme de chambre**  
(débutante acceptée aussi demi journée)

**commis de rang  
demi-chef de rang**

**entremetier  
commis garde-manger  
commis de cuisine  
commis pâtissier**

Faire offre avec copies de certificats, photo et curriculum vitae au bureau central de l'hôtel.

7288

Gesucht versierte, sprachenkundige

### Restaurationstochter oder Chef de rang

in Jahresstelle. Hoher Verdienst. Hotel am Zürichsee.

Offerte an

Familie Koch, Hotel Löwen, 8802 Kilchberg (ZH)

7286



suchen in Jahresstelle nach Genf für ersten September

**1 Buffet-Gouvernante  
1 Kochlehrling  
1 Lingère  
3 Commis de cuisine  
2 oder 3 Serviertöchter**

Mit Französischkennissen.  
Nur Schweizer oder Niederlassungsbewilligung C.

Offerten an  
RESTAURANT BRASSERIE DU LIGNON  
Tel. (022) 45 09 20  
1211 LE LIGNON/Genève

P 18-511

## Hotel Hohenfels 7050 Arosa

sucht für Wintersaison 1969/70

**Büro: Sekretärin  
Praktikant(in)**

**Küche: Saucier  
Entremetier  
Pâtissier  
Comme de cuisine  
Küchenbursche**

**Loge: Chasseur**

**Bar: Barman**

**Saal: Saalkellner**

**Etage: Zimmermädchen  
Etagenportier**

**Office: Tournante  
Officeburschen**

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen erbeten an die Direktion Hotel de la Paix, 6900 Lugano.

7258

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft jüngere, tüchtige

### Anfangsbarmaid

in erstklassig geführte Dancing-Bar, guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit.

Offerten erbeten an Singerhaus, Marktplatz 34, 4000 Basel,  
Tel. (061) 23 39 30.

7284

Wir suchen auf 1. August oder nach Uebereinkunft jüngere, nette

### Restaurationstochter

in sehr nettes Team. Wir führen ein erstklassiges Grill-room-Restaurant. Ausserordentlicher Verdienst.

Offerten erbeten an

Restaurant Locanda Singerhaus, Stadthausgasse 10,  
Basel, Tel. (061) 23 39 30

7285



Kant. Erziehungsanstalt

Zur Stütze unseres Küchenchefs suchen wir freundliche(n)

### Hilfsköchin oder Hilfskoch

Nebst einigen Kochkenntnissen sollten Sie auch Freude an erzieherischen Aufgaben unserer Burschen haben.

Wir bieten Ihnen ein gutes Salär, geregelte Arbeits- und Freizeit, schönes eigenes Zimmer mit fliessendem Kalt- und Warmwasser.

Bitte richten Sie Ihre Anmeldung an die Direktion der Kant. Erziehungsanstalt Aarburg, Tel. (062) 41 39 47

SA 7 A



**DOLDER  
ZÜRICH**

sucht für sofort oder nach Vereinbarung

**Chefs de rang  
Commis de rang  
Chasseur**

Wir bieten sehr gute Entlohnung und Pensionskasse.

Bewerber mit Sprachkenntnissen sind gebeten, Ihre Offerte mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Lichtbild an die Direktion zu senden.

7245

Gesucht auf Anfang Oktober oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle (Berner Oberland)

### Küchenchef

mit erfolgreicher Praxis als Chef oder Sous-chef in lebhaftem Restaurationsbetrieb.

Wir bieten selbständige Arbeit und überdurchschnittliche Entlohnung für einen fähigen jungen Chef, der seiner Brigade unter Einhaltung eines guten Betriebsklimas vorzusteht weiss.

Handschriftliche Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten unter Chiffre 7143 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

### Hotel des Alpes



Für unser neuzeitliches Tellerservice-Restaurant suchen wir für sofort oder nach Uebereinkunft

### Küchenchef

(Jahresstelle)  
in kleine Brigade, Wohnung vorhanden.

### Koch

Offerten sind zu richten an die Direktion, Tel. (083) 3 78 55.

7401

### Hotel Schweizerhof, 3001 Bern

(Hotel der allerersten Kategorie)

sucht in Jahresstelle auf anfangs Oktober 1969 oder nach Uebereinkunft eine routinierte, sprachenkundige

### Etagengouvernante

Wir bieten ein leistungsgerechtes Salär und ein gutes Arbeitsklima.

Es wollen sich nur bestausgewiesene Bewerberinnen melden, die unserem Etagenpersonal mit Autorität und Takt vorstehen können.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind an das Personalbüro zu richten.

7308

**HOTEL AIRPORT  
ZÜRICH  
GLATTBRUGG**

Wir suchen für 15. September oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle, selbständige und tüchtige

### Economat-Officegouvernante

Wir bieten gute Anstellungsbedingungen, geregelte Arbeitszeiten.

Offerten erbeten an die Direktion des Hotels Airport, 8152 Zürich-Glattbrugg, Telefon (051) 83 44 44.

7227

### KONGRESSHAUS ZÜRICH



sucht zu baldigem Eintritt

### Office-Küchengouvernante

### Etagen-Hilfsgouvernante

### Chef de partie

### Commis de cuisine

### Commis patissier

### Kochvolontaire

### Chef de rang

### Commis de rang

### Commis de bar

(für Snack-Bar)

### 2. Buffetdame

### Buffettöchter

### Chasseur

Gell. Offerten richte man an das Personalbüro unter Beilage der Zeugniskopien mit Foto.

7168



Restaurationsbetriebe  
der Schilthornbahn AG  
3825 Mürren

suchen für sofort oder nach Uebereinkunft folgendes bestqualifiziertes Personal:

### Sekretärin

(mit Handelsschul- oder KV-Abschluss, buchhaltungsgewandt)

### Buffetdame

### Chef de partie

### Commis de cuisine

### Serviertöchter

Wir bieten: Interessante Jahres- oder Saisonstelle, geregelte Arbeits- und Freizeit, unentgeltliche Fahrt mit der Schilthornbahn an freien Tagen. Unterkunft steht zur Verfügung.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten an:  
H. Marktstahler, Hotel Alpenruhe, 3825 Mürren, Tel. (036) 3 43 41

70

Gasthof Rössli, Würenlos  
an der Hauptstrasse Zürich-Baden sucht

### 2 Restaurationstöchter

in bestbekanntem soignierten à-la-carte-Betrieb. Hoher Verdienst.

### 1 Restaurationskoch

tüchtiger, freudiger Mitarbeiter in abwechslungsreiche Spezialitäten-Küche.

### 1 Haus- und Küchenmädchen

### 1 Hausbursche

der evtl. Freude hätte 2 Reitpferde zu besorgen. Um unsern über 100jährigen, gutgehenden Familienbesitz weiterhin in Schwung zu halten, suchen wir tüchtige Mitarbeiter bei guter Entlohnung und geregelter Arbeitszeit. Schriftliche Offerten an Gasthof Rössli, 8116 Würenlos.

7244

Parsenn-Sporthotel  
7260 Davos Dorf

vis-à-vis der Parsennbahn

sucht für lange Wintersaison 1969/70

### Büro:

### 1. Sekretärin

### 2. Sekretärin

### Speisesaal:

### Saaltöchter

### Restaurant:

### Buffettöchter

### Etage:

### Zimmermädchen

### Küche:

### Commis de cuisine Ragazze e ragazzi di cucina

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an J. Fopp, Hotel Parsenn, 7260 Davos Dorf.

7246

Hotel Butterfly, Kreuzstrasse 40,  
8008 Zürich

(110 Betten)

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

### Nachtconciere

(mit Telefonbedienung)

Gut bezahlte Jahresstelle mit Minimallohngarantie.

Offerten sind an die Direktion zu richten. Anfragen: Telefon (051) 47 42 70.

7250

Hotel St. Gotthard-Terminus,  
4000 Basel

Wir suchen für 15. August oder Ende August

### Küchenchef

(gut ausgewiesener Koch für kleine Brigade)

### Commis de cuisine

### Kochlehrtöchter oder -lehrling

7242

Bahnhofbuffet, 6300 Zug  
sucht für sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle

### Commis de cuisine

### Buffettöchter oder -bursche

eventuell Anfänger.

Wir bieten gute Entlohnung, geregelte Arbeit und Freizeit, Kost und Logis im Hause.

Anfragen Telefon (042) 21 01 36.

7027



in Jahresstelle ab etwa 20. August oder später

### Sekretärin

### Buffetdame

### Buffettöchter oder -bursche

### Serviertöchter

### Mustermesse Restaurants

und

### Rôtisserie de l'horloge

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an:

H.-J. Löhner, Personalchef der Mustermesse Restaurants, Drahtzugstrasse 57, 4057 Basel, Tel. (061) 24 91 94

7259

### Hôtel Terminus Sierre

cherche pour le 1er septembre

### un chef de cuisine

capable pour restauration soignée.

Notre chef de cuisine nous quitte après deux ans de collaboration pour entreprendre une autre activité.

Nous offrons un très bon salaire dans une ambiance de travail agréable.

Faire offre avec copies de certificats à A. Oggier, Hôtel Terminus, 3900 Sierre.

7183

### Hotel du Lac, Rapperswil am Zürichsee:

Gesucht werden in Jahresstellen für sofort oder nach Uebereinkunft,

### 1 Jungkoch

### 1 Kochlehrling (Eintritt September/Oktober)

### 1 Buffettöchter

eventuell Lehrtochter

### 1 Serviertöchter

gewandt im Speisesevice

Schriftliche oder telefonische Offerten an:  
M. Brüllhardt, Hotel Du Lac, Rapperswil, Tel. (055) 2 19 43.

7109

Gesucht für 1. August oder nach Uebereinkunft, jüngerer, tüchtiger

### Chef-Tournant

in erstklassiges Spezialitätenrestaurant.  
Gut bezahlte Jahresstelle.

Anfragen an

Rest. Locanda Singerhaus, Marktplatz 34,  
4000 Basel, Tel. (061) 23 39 30.

7204

Gesucht

### Direktions- Sekretärin

in renommiertes Haus auf dem Platz Zürich. Eintritt nach Uebereinkunft.

Ausführliche Offerten erbeten unter Chiffre  
7216 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Stellenangebote Offres d'emploi**

**jeune cuisinier**  
Nous cherchons pour le 15 août, éventuellement 1er septembre un  
Prière de faire offre au Restaurant des Halles, 2000 Neuchâtel.  
7293

**Hôtel Terminus, Sierre**  
cherche  
**apprenti de cuisine**

Faire offres à A. Oglier, Hôtel Terminus, 3960 Sierre.  
7219

**Speiserestaurant POST 9400 Rorschach**  
Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Serviertochter**  
(Schichtbetrieb, guter Verdienst)

**Haus-/Küchenbursche oder -mädchen**  
(auch Ausländer, guter Verdienst)

**Kochlehrling**  
auf Anfang Oktober.

Offerten bitte an: Familie R. und E. Gutzwiller Restaurant POST 9400 Rorschach, Tel. (071) 41 20 20  
7209

**BERMUDA Erstklasshotel**  
(500 Betten) sucht:

**Saucier/Sous-chef**  
Eintritt 1. Oktober 1969

**Chef pâtissier**  
Eintritt nach Vereinbarung

Nur bestqualifizierte Bewerber, mit Führungs- und Organisationskenntn.  
Mindestalter 26 Jahre.

**Commis pâtissier Koch/Pâtissier**

Eintritt September. Hoher Lohn, Zweijahresvertrag, Hin- und Rückflug nach Ablauf des Vertrages bezahlt.

Offerten mit Zeugnis-Fotokopien, Passfoto, Lebenslauf und Referenzangaben unter Chiffre 7210 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



**Restaurant Bar-Dancing Briger Spycher**

sucht auf September 1969 tüchtige

**Barmaid**  
evtl. Anfängerin sowie

**Kellner**  
Hoher Verdienst.

Offerten an G. Pagliaro-Zuber, Brig/VS, Telefon (028) 3 13 03.  
P 07-012182

**Grand Hotel Regina 3715 Adelboden**

sucht für Wintersaison 1969/70,  
Beginn 1. Dezember 1969

**Gouvernante Sekretär(in)**

**Etagenportier**

**Nachtportier**

**Zimmermädchen**

**Demi-chef de rang**

**Commis de rang**

**Commis de cuisine**

**Küchenbursche**

Offerten an die Direktion.  
7327

Gesucht für die nächste Wintersaison in Erstklasshotel, Kanton Graubünden

**Lingerie-Gouvernante**  
Offerten mit Zeugnis-kopien, Foto und Gehaltsansprüchen sind zu richten unter Chiffre 7321 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Dernier délais d'insertion:**  
chaque vendredi matin à 11 heures!

**Buffet de la Gare La Chaux-de-Fonds**  
téléphone (039) 3 12 21

cherche

**chef de service**  
connaissant le métier, ainsi que

**2 commis de cuisine**  
P 11-130615

**Hotel Terminus, Sierre**  
cherche

**1 sommelier**  
pour la brasserie. Pour le 1er septembre.

Téléphone (027) 5 04 95  
7218

**Stellengesuche Demandes d'emploi**

Zwei junge Deutschschweizerinnen, 22, suchen für die kommende Wintersaison 1969/70 Stelle als

**Serviertochter**  
in nettem Dancing oder Bar. Wir sprechen beide Deutsch, Französisch und Englisch. Zermatt oder franz. sprechende Schweiz bevorzugt.

Offerten unter Chiffre 7341 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Tüchtiger, erfahrener Mann, langjährig im Hotel, sucht Engagement als**

**Portier**  
in gangbarem und gut organisiertem Hause. Eintritt: baldmöglichst.

Jahres- oder Saisonstelle. Offerten erbeten unter Chiffre 305324-33 an Publicitas AG, 9001 St. Gallen.

**Junge Suisse, 29 ans, diplômé Ecole hôtelière Lausanne, parlant français, allemand, anglais et espagnol, faisant actuellement partie de la direction d'un grand hôtel londonien (chef de la comptabilité: statistiques, stocks), cherche place avec hautes responsabilités, en**

**Suisse romande**  
Ecrire sous chiffre PC 308832 à Publicitas, 1002 Lausanne.

**Schweizer Ehepaar**  
kinderlos, 36/40, sucht:

Vertrauensposten als Direktor, Ass., Manager oder Gerant in mittlerem Betrieb, Hotel oder Bar-Dancing. Beide seit 15 Jahren berufstätig. Ausweis vorhanden. Soeben zurück aus Uebereese. 5 Sprachen. Fachexpertise für Service sowie div. berufl. Auszeichnungen vorhanden. Beste Referenzen stehen zur Verfügung. Ausland nicht ausgeschlossen. Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten an Familie Dürr-Nyffeler, c/o Rest. Rohr, Telefon (064) 22 24 71, 5000 Aarau.  
P 33-305344

**Junge, tüchtige Gerantin**  
sucht interessanten Wirkungskreis in gut renommiertes Hotel mit Spezialitäten-Restaurant. Stadt Zürich bevorzugt. (Fähigkeitsausweis A, tranchier- und flambierkundig.)

Offerten unter Chiffre 7325 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Schweizer Musikstudent sucht für Oktober lukrative**

**Teilzeit-Beschäftigung**  
Zürich und Umgebung bevorzugt.

Offerten unter Chiffre 7309 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Bestausgewiesenes sprachkundiges Schweizer Ehepaar sucht Engagement für die Wintersaison 1969/70.**

Er: **Conciërge** 39 Jahre  
Sie: **Zimmermädchen** 31 Jahre

Offerte unter Chiffre 7356 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Küchenchef**  
evtl. mit kleiner Brigade und Hilfspersonal, sucht Stelle in lange Wintersaison in grösseres Hotel. Graubünden bevorzugt.

Offerten unter Chiffre 7354 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Stellengesuche Demandes d'emploi**

**Hollandais, 20 ans,**  
étudiant qualifié, désire travailler dans un hôtel en Suisse romande pour le 1er novembre 1969. Connaissances en langue française et parlant l'anglais et l'allemand.

Jan Albert de Jong, Gruttostrasse 3, Grouw (Fr), Hollande.  
7368

**Hotelfachmann, 53jährig, mit eigenem Sommersaisonbetrieb, sucht**

**Wirkungskreis für Winterhalbjahr**  
(15. November bis Ende März). Evtl. kürzere oder längere Stellvertretungen des Betriebsleiters, als Stütze des Patrons oder Chef de réception. Meine Stärke sind Sprachen Deutsch, Französisch und Englisch in Wort und Schrift, Italienisch und Spanisch für Umgang und Personal und leichtere Korrespondenzen. Ich arbeite gerne vielseitig und verantwortungsbewusst. Befriedigung in der Arbeit bedeutet mir mehr als hohe Entlohnung.

Offerten unter Chiffre 7367 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Schweizerin, 28 Jahre, deutsch, französisch, Italienisch sprechend, sucht Wintersaisonstelle ab 1. Dezember 1969 oder 15. Dezember 1969 als**

**Etagen- oder Economatgouvernante**  
Deutscher, 28 Jahre, sucht Wintersaisonstelle als

**Chef saucier oder Chef garde-manger**  
in gepflegtes Erstklass- oder Luxushotel.

Angebote mit Gehaltsangaben unter Chiffre 7379 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Restaurant-Direktor/Maitre d'hôtel**  
Aeusserst tüchtig und zuverlässig (Schweizer) sucht Posten in Dauerstellung.

Offerten unter Chiffre 44-301858 an Publicitas AG, 8021 Zürich.

**Junge Deutsche sucht Stelle in Empfang oder anderer Abteilung ab Dezember 1969. Gymnasium, Hotelfachschule, Sprachen, Berufserfahrung.**

Schweizer sucht ab Dezember 1969 Stelle in Empfang, als Econom oder Kontrolleur. Sprachenkundig!

Offerten unter Chiffre 7382 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Hotellangestellter, Koch-Konditor, Deutscher, 20, beste Referenzen, Englisch sprechend, sucht für Anfang Oktober Stelle als**

**Kellner**  
Berner Oberland bevorzugt.

Offerten unter Chiffre 7326 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Junge Deutsche sucht in Lausanne oder Genf Stelle als**

**Büropraktikantin**  
mit Gelegenheit, den Hotelbetrieb kennenlernen. 6 Jahre Gymnasium, Handelsschule mit Handelsdiplom (Kaufmannsgehilfenprüfung).

Eintritt: 1. Oktober.  
Offerten an Doris Maurer D-785 Lörrach, Basler Strasse 40  
7355

**Versierter Küchenchef**  
sucht neuen Wirkungskreis. Jahres- oder Saisonstelle. Thun oder Umgebung.

Tel. (033) 2 88 13  
7365

**Jeune comptable cherche place pour la saison d'hiver 1969/70**

**réception/secrétaire**  
Langues: allemand, français, anglais. De préférence Villars, Verbier.

Faire offres sous chiffre 7357 à Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gut präsentierende Schweizerin sucht Wintersaisonstelle (Kanton Graubünden bevorzugt) als

**Barmaid in Dancing**  
Erstklassige Zeugnisse und Referenzen vorhanden. Offerten erbeten unter Chiffre 7380 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Tüchtiges Ehepaar mit Praxis in Küche, Service, Etage und Réception sowie Fähigkeitsausweis sucht auf zirka 15. September oder 1. Oktober entsprechende Stelle als**

**Geranten-Ehepaar**  
in regem Restaurationsbetrieb oder mittleres Hotel.

Offerten unter Chiffre 7122 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Erfahrener Koch für chinesische Spezialitäten**  
sucht Stelle in exklusivem, chinesischem Spezialitätenrestaurant.

Offerten unter Chiffre 7292 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**KOCH-Volontär**  
(Anfänger)  
sucht Stelle. Eintritt sofort möglich. Rheintal bevorzugt.

Offerten erbeten unter Chiffre 7208 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Maitre d'hôtel**  
30jährig, Italiener, viersprachig, sucht Wintersaison- oder Jahresstelle. Firstclass-Referenzen stehen gerne zur Verfügung.

Offerten unter Chiffre 7237 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Empfangssekretär**  
sucht zum 1. Oktober 1969 eine Stellung in der französischen Schweiz zwecks Sprachverbesserung in Französisch. Jahresstellung bevorzugt, leihne Saisonstellung nicht ab.

Siedmeyer Wulf D - 83 Landshut, Papiererstr. 34a.  
7403

**Jünger Küchenchef**  
(Schweizer, verh.) sucht Jahresstelle in kleinere Brigade auf 15. Oktober oder 1. November. Bern oder Thun bevorzugt. Gute Referenzen.

Offerten mit Lohnangaben unter Chiffre 7378 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Inseratenschluss:**  
Jeden Freitag morgen 11 Uhr!

**Hotelsekretärin**  
auf den Kanarischen Inseln oder in Spanien, mit Möglichkeit, Spanisch zu lernen.

Offerten erbeten unter Chiffre 7340 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Junge, erfahrene Hotelsekretärin**  
mit mehrjähriger Praxis in ersten Häusern (Journal, Kasse, Korrespondenz, dreisprachig usw.) sucht Stelle für Ende August/Sept. oder später.

Angebote unter Chiffre 7385 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**23jährige Schweizerin mit Fähigkeitsausweis Kat. A sucht Stelle als**

**Gerantin**  
Ostschweiz bevorzugt.

Offerten erbeten unter Chiffre 7381 an Hotel Revue, 3011 Bern.

**L'anglais en Angleterre**

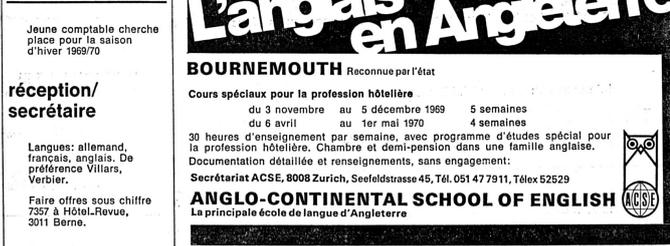
**BOURNEMOUTH** reconnue par l'Etat  
Cours spéciaux pour la profession hôtelière

du 3 novembre au 5 décembre 1969 5 semaines  
du 6 avril au 1er mai 1970 4 semaines

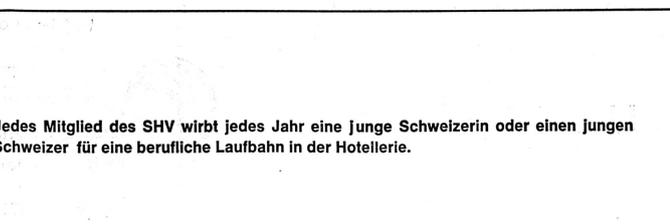
30 heures d'enseignement par semaine, avec programme d'études spécial pour la profession hôtelière. Chambre et demi-pension dans une famille anglaise.

Documentation détaillée et renseignements, sans engagement:  
Secrétariat ACSE, 8008 Zurich, Seefeldstrasse 45, Tél. 051 47 79 11, Télex 62529

**ANGLO-CONTINENTAL SCHOOL OF ENGLISH**  
La principale école de langue d'Angleterre



**Das Ei des Kolumbus**  
Jedes Mitglied des SHV wirbt jedes Jahr eine junge Schweizerin oder einen jungen Schweizer für eine berufliche Laufbahn in der Hotellerie.



**Käfer ... ripolac schafft ein Jahr Ruhe!**  
Wir lösen auch jedes andere Schädlingsproblem  
Hans Wyses AG  
8800 Thalwil  
051/92 60 11

# Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



Zur Führung eines erstklassigen Hauses braucht es Spezialisten! Wir bieten einem regen Hotelfachmann eine einmalige Chance!

Wir verpachten gut geführtes

## Burgrestaurant Gebhardsberg

mit herrlichem Blick auf den Bodensee und die imposante Bergwelt Vorarlbergs und der Schweiz.

Das Restaurant wurde vor wenigen Jahren vollkommen neu gestaltet und umgebaut. 220 gedeckte und 200 offene Sitzplätze laden zu jedem Anlass ein.

Sicherstellung: Fr. 500 000.-  
Fixpacht laut Vereinbarung

Sollten Sie sich zur Führung eines bekannten Hauses im Bodenseegebiet befähigt fühlen, so schreiben Sie bitte an Chiffre 615 an die Hotel-Revue, 3011 Bern.

## A VENDRE

à Champex-Lac

été-d'hiver, sur plan

## Café-Restaurant Snack

80 places, avec possibilité d'hôtel garni.

Renseignements: Agence Barras & Cie., case postale 7,  
Crans/Sierre, téléphone (027) 7 41 61.

SA 8847 S

Zu verkaufen in unmittelbarer Nähe von Locarno an bekanntem und gut frequentiertem Ausflugsort

## Albergo mit kleinem Hotelbetrieb

Herrliche Aussichtslage, grosse Terrasse, über 3000 m<sup>2</sup> Umgelände.

Offerten unter Chiffre 7177 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Zu vermieten auf 1. Dezember 1969 guteingeführtes

### neues Hotel

mit zirka 50 Betten im Zentrum von Zermatt. Inventar muss übernommen werden.  
Fachkundigen Bewerbern erteilt Postfach 179, Zermatt, gerne nähere Auskunft.

7228

A remettre à proximité d'une station importante du Valais:

### hôtel - café - restaurant

Affaires en plein essort. Reprise peu élevée. Possibilité d'achat.

Ecrire sous chiffre 7276 à l'Hotel-Revue, 3011 Bern.

Zu vermieten auf 1. Oktober 1969 im Kreis 7, Freiestrasse 213, an guter Verkehrslage, modernes, neu erstelltes

### Restaurant

mit 63 Plätzen, Alkohollizenz, zuzüglich Terrasse mit 30 Plätzen und Parkplätzen.

Anfragen an: Tel. (051) 74 14 73.

OFA 67942006

Nous sommes chargés de vendre

### hôtel de grande renommée

d'une centaine de lits, jouissant d'une situation exceptionnelle, au bord du Léman. Fonds propres nécessaires 600 000-900 000.

Les amateurs sérieux voudront bien s'adresser à la

### Fiduciaire de la Société Suisse des Hôtelières

18, rue de la Gare, 1820 Montreux

qui se tient à la disposition des intéressés.

5989

A remettre pour raison de santé

### Hôtel-Restaurant du Port Villeneuve

40 lits, grand bar, café-restaurant de 100 places, terrasse sur quel et lac de 150 places.

Situation 1er ordre - loyer raisonnable.

Offres et renseignements auprès de la Fiduciaire de la société suisse des hôteliers, 18, rue de la Gare, 1820 Montreux, tél. (021) 61 45 45.

7112

Zu verkaufen

### Hotel direkt am Bodensee

(Unterseer)

Das Haus enthält über 50 Betten, alle mit fl. Kalt- und Warmwasser, Duschen und Telefon.

Grosse Säle für Hochzeiten und Vereine. Neue Hotelbar. Eigener Bootsplatz, Tankstelle und Kiosk. Grosse Anzahlung erforderlich. Evtl. Eintausch gegen Bau- land oder Liegenschaft.

Anfragen von Selbstkäufern mit Kapitalausweis sind erbeten unter Chiffre 7202, Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Hotel-Immobilien

G. Frutig, 3000 Bern

Amthausgasse 20, Telefon (031) 22 53 02  
Privat: (031) 58 01 99, Telegramme: Frutlibern  
Internationales Vermittlungsbüro für

### Hotels, Restaurants, Tea-rooms, Pensionen, Motels

Fortwährend Eingang von Neuanmeldungen.  
Bitte SLGB-Verzeichnis verlangen.

127

Zu verkaufen in ruhigem Villenviertel von Lugano besteingeführte, alte

### Familienpension

28 Fremdenbetten, Grundfläche 858 m<sup>2</sup>, schönster Parkanlagen. Einschliesslich Inventar 600 000 Fr.

Offerte unter Chiffre 7322 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Zu verkaufen

### Bürohaus mit Restaurant

Im Zentrum der Stadt Biel.

Kaufpreis Fr. 2 200 000.-  
Amlicher Wert Fr. 1 380 000.-  
Mietzinsnahmen Fr. 132 000.-  
Anzahlung zirka Fr. 600 000.-

Anfragen unter Chiffre D 901029 an Publicitas AG, 3001 Bern.

Mit grossem Erfolg arbeitender

### Tea-room

mit zirka 125 Pl., in Kantonshauptort der deutschen Schweiz, wird gelegentlich mit langjährigem Mietvertrag und günstigem Mietzins bei käuf. Uebernahme der Einrichtungen an fachkundige, kapitalkräftige Interessenten abgegeben.

Anfragen mit Referenzen unter Chiffre 711 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotelier-Restaurateur ist infolge Ueberlastung bereit, sein seit 16 Jahren mit bestem Erfolg geführtes

### Hotel-Restaurant

mit 40 Betten, flotten Wirtschaftsräumlichkeiten und genügend Autoparkplätzen, mitten in verkehrreicher Ortschaft und an Hauptstrasse des Berner Oberlandes gelegen, an tüchtigen, finanzkräftigen Nachfolger zu verkaufen. Finanzierungshilfe möglich.  
Fachkundige Interessenten melden sich bitte unter Nr. 2546 an G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, 3000 Bern.

Zu verkaufen

im oberen Seeland, gut gelegener

### Landgasthof

enthaltend neuzeitlich eingerichtete Küche, Esssäle, Gaststube, Tanzsaal, Kegelbahn, 5 Zimmer, Gartenwirtschaft.

Umschwung: 37,13 Aren.

Mitverwerb von 15 Jucharten Kulturland möglich.  
Weitere Auskunft erteilt und Kaufofferten nimmt entgegen H. Itten, Notar, Ins, Tel. (032) 83 17 41

P 05-2215



Les annonces de l'Hotel-Revue sont lues dans toute la Suisse.

Zu verkaufen, evtl. zu verpachten

### HOTEL in ENGELBERG

Ganzjahresbetrieb. Neu renoviert, modern ausgebaut Haus mit zirka 80 Betten, Tages-Restaurant und Bar.  
Kapitalnachweis erforderlich. Vermittler werden nicht berücksichtigt.

Interessenten wollen sich bitte an

Telefon (051) 83 75 11

melden.

OFA 67146003

Im Kur- und Badeort Zurzach (Aargau) ist für 1. Mai 1970 neu zu vermieten das

### Hotel-Restaurant Rad

Räumlichkeiten: Tagesrestaurant, Hotelhalle, Restaurant Français, Tavernen, gepflegter, schöner Restaurationsgarten, Saal, sowie einige Hotelzimmer.

Kapitalbedarf für Inventar und Warenlager zirka Fr. 50 000.- bis Fr. 60 000.-

Offerten erbeten unter Chiffre 7234 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Location ou gérance

La Société des Téléphériques de Crans-Montana met en location ou en gérance le

### RESTAURANT DE CHETSERON

situé à 2100 m d'altitude, à l'arrivée du télécabine Crans-Chetseron. Conditions à convenir.

S'adresser Société des Téléphériques de Crans-Montana, 3963 Crans, tél. (027) 7 16 18.

P 36-38665

Erfahrener Hotelier sucht einen

### Hotelbetrieb von 40 bis 80 Betten

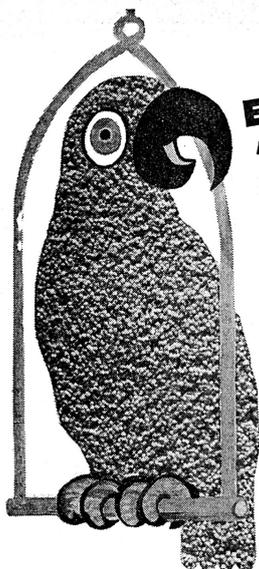
zu kaufen. Bevorzugte Gegend: Lugano, Locarno, oder auch in Winter- und Sommerkurort Graubündens.

Offerten erbeten unter Chiffre 7294 an die Hotel-Revue, 3011 Bern.

## L'œuf de colomb



Chaque membre de la SSH engage chaque année une jeune Suisseuse ou un jeune Suisse pour une carrière professionnelle dans l'hôtellerie.



# BELL TWIST 82

ein belcolor- Spann- und Auslegeteppich  
mit besonderen (hotelgerechten) Qualifikationen:

**schön und solid** **praktisch** **preiswert**

18 verschiedene Farbstellungen mit körniger Struktur und lebendiger Flächenwirkung. Dank starker Garndrehung erstaunliche Strukturstabilität; dank erstklassigem Grundmaterial (80% Wolle, 20% Nylon) höchste Haltbarkeit

Bell Twist kann als Spannteppich oder als Schnitt-Massteppich auf jeden Unterboden verlegt werden. Vollständig schnittfest und formbeständig ausgerüstet. Die unempfindliche Struktur verlangt ein Minimum an Pflege.

Dank rationellster Herstellungsart ausserordentlich günstig! - Der unverlegte Quadratmeter in Originalbreite von 366 cm Fr. 53.50, abzüglich Hotelrabatt. Bei der Bell Twist-Sonderklasse tatsächlich ein Sonderpreis.

... und dazu der bewährte Schuster-Service.

## Schuster

- ST. GALLEN Mullergasse 14
- ZÜRICH Bahnhofstrasse 18
- Landenbergstrasse 10 (Stoffzentrale)
- BASEL Aeschenvorstadt 57
- WINTERTHUR Am Obergasstunnel
- BERN Eigerstrasse 80
- LAUSANNE Chemin de Mornex 34

\* Verlangen Sie unverbindlich die 18-farbige Bell Twist-Kollektion

# B MIX a r KURS r

der  
**Internationalen Barfachsche KALTENBACH Kursbeginn 1. September**

Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch, Tag- und Abendkurse, auch für Ausländer. Neuzeitliche, fachmännische Ausbildung. Auskunft und Anmeldung: Büro Kallenbach, Leonhardstrasse 5, 8000 Zürich (3 Minuten vom Hauptbahnhof), Tel. (051) 47 47 91  
Aelteste Fachschule der Schweiz.

**Lampenschirme**

neu überziehen, anfertigen, sehr günstig

**Deli-Lampen**

Weinbergstr. 105, Zürich  
Telefon (051) 25 22 20.

## la Occasionen aus Abbruch und Liquidationen

- 1 LIECHTI-Handwurstfüller Inhalt 20 l
  - 1 Alpina-Handwurstfüller Inhalt 20 l
  - 1 PAGE-I-Knochen- und Fleisch-Bandsäge
  - 1 BERKEL-Autom. Ableger, Modell EP 115, sehr schöne Maschine
  - 1 BERKEL-Aufschnittschneidmaschine Modell 834, sehr schönes rostfreies Modell
- Diverse günstige Aufschnittschneidmaschinen: Berkel, Dittling, Benz, Globe usw.  
Fleisch- und Charcuteriewaagen: Busch, Toledo, Berkel, usw.  
Diverse Behälter aus rostfreiem Stahl und Kunststoff, 240 bis 350 l Inhalt  
Einige zum Teil sehr schöne Haustöcke u. a. m.  
Neue Tischwurstfüller 6, 9, 12 l Inhalt

Anfragen an:  
Paul Mettler-Gehrig, Lyss/BE,  
Metzgereimaschinen  
Tel. (032) 84 11 74

OFA 67646013

Reklame-Verkauf!

**5000 Kaffeelöffel, 14 cm**

Hotel-Silber, 90 g, Alpacca, Baguette ab 50 Stück, Stück 2.85  
Telefon (041) 22 55 85

**Abegglen-Pfister AG Luzern**



bescheiden kalkuliert

Inserate  
in  
der  
Hotel-  
Revue  
haben  
Erfolg!

**Krinkle-Piquédecken**

(Wolldeckenschoner) leicht zu waschen, bügeln nicht nötig, weiss, rosa, blau, gelb, grün, Fr. 21.-  
Verlangen Sie bitte Muster.

Pfeiffer & Cie.  
Waschfabrik  
8753 Mollis  
Telefon (058) 4 41 64

Zu verkaufen en bloc  
140 guterhaltene

**Stühle**

sowie die dazu passenden

**Tische**

(4er und 6er). Günstiger

Preis. Abgabe Ende  
September 1969.

Anfragen an Bahnhofbuffet  
Biel, Tel. (032) 2 33 11.

7303

Mit bester Empfehlung

## TABOR

TREUHAND- UND VERWALTUNGS AG.

Birmensdorferstrasse 379 8055 Zürich  
Telefon 051 / 35 67 77/78

Mitglied des Schweiz. Treuhänder-Verbandes  
20 Jahre Erfahrung

- Treuhandstelle**  
**Generalunternehmung**  
**Entwürfe und Planung**  
**Innenausbauten für:**  
**Restaurant - Hotel - Tea-Room - Bar - Kantine**  
**Büro, Laden**  
**sowie spez. Inneneinrichtungen**  
**Finanzierungen**  
**Gutachten / Exp.**  
**Wohnhäuser**  
**Bürohäuser**  
**Servicestationen**  
**Immobilien**  
**Vermietungen**  
**Verwaltungen**

## Bevor Sie Fassadenrenovationen

ausführen lassen, sollten Sie eine unverbindliche Offerte bei uns einholen.

**Qualität, preisgünstig und schnell**

dank spezialisierten Arbeitsequipen, Spezialgerüsten, grosser Erfahrung, Beste Referenzen von zahlreichen kleineren und grossen Hotels vierorts in der Schweiz.

Willy Frick, Malerei und Gipseri,  
3852 Hiltterlingen und Thun, Telefon (033) 43 15 16.

141/1

Spanisch lernen in

**LAS PALMAS**

- vielseitiger Unterricht
- kleine Gruppen
- kostenlose Zusatzkurse
- Reise zu Spezialpreis

Gratis-Dokumentation durch:  
Sekretariat E. S.-C., Salatrassse 39,  
8400 Winterthur, Tel. (052) 23 88 31.

7297



Tea-Room  
Altstadt, Thun.  
Innenausbau und Möblierung  
erfolgte durch

# MÖBEL FABRIK GSCHWEND

das führende Generalunternehmen  
für Innenausbau, Restaurations- und  
Hotelmöblierungen sowie Buffettanlagen  
Möbelfabrik Gschwend AG 3612 Steffisburg  
Telephon (033) 2 64 68 / 2 63 12

## Trinkgläser kauft man von



**BUCHECKER AG, EXCELSIORWERK, LUZERN**

Telefon (041) 44 42 44

134

## TODESANZEIGE

6900 Lugano-Massagno, den 22. Juli 1969  
Sentiero-Vinorum 3

Tief ergriffen teilen wir Ihnen mit, dass heute während eines Erholungs-aufenthaltes in Davos meine geliebte Gattin, unsere liebe, herzengute Mutter und Grossmutter, Schwester, Schwägerin und Tante

**Helen Candrian-Wolflisberg**

auf tragische Weise von Ihren Schmerzen erlöst wurde.

Die trauernden Hinterbliebenen:

- Albert Candrian-Wolflisberg
- Peter und Marcelle Candrian und Kinder, Kloten
- Hans und Tommy Wolflisberg und Familie, New Cunaan/Conn. USA und Anverwandte

Requiem: Freitag, den 25. Juli um 10.00 Uhr in der Marienkirche in Davos-Platz mit anschliessender Kremation.

Beisetzung: Sonntag, den 27. Juli um 13.00 im Friedhof Som Platz, St. Moritz Suvretta.

Statt Blumen zu spenden, bitten wir des Tibeterheims Samedan zu gedanken.

OFA 56253505

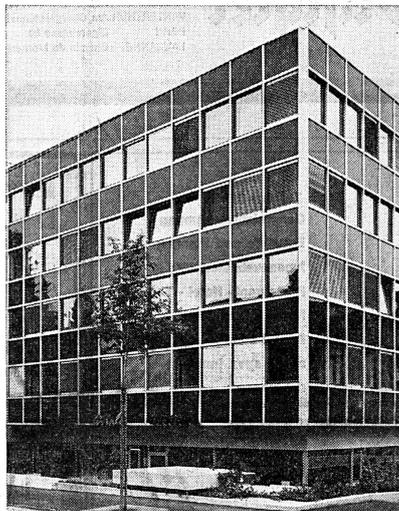
Herr Heinz Kröpfl,  
Architekt FSA,  
konstruierte diesen Neubau  
an der Monbijoustrasse,  
Bern.  
In dem die Eidgenössische  
Polizeiabteilung arbeitet



# So denkt Architekt Heinz Kröpfl

## von Geelhaar und Anker-Perlon-Rips:

«Dieser Teppichboden macht aus nüchternen Geschäfts-  
räumen angenehme Büros, in denen man gerne arbeitet.  
Sogar einem Archiv verleiht er eine heimelige Note.  
Reinigungsprobleme?  
Gibt es nicht. Staubsauger oder Shampoo genügen.  
Und wenn's ganz schlimm kommen sollte, haben wir  
ja noch den Geelhaar Tipp-Topp-Spannteppich-  
Reinigungsservice zur Verfügung.  
Geelhaar-Service?  
Schnell - präzise - sauber. Einfach maximal.  
Eben typisch Geelhaar!»



### Anker-Perlon-Rips

Der Teppichboden aus 100%  
Polyamid-Spinnfaser in 24 dezenten Farben.

Aus dem breiten internationalen  
Teppichangebot von Geelhaar -  
schonungslos getestet und empfohlen:

strapazierfest • schalldämmend • wärme-  
isolierend • leicht zu reinigen • repräsentativ  
antistatisch • schnittfest • mottensicher

Der richtige Teppich am richtigen Ort... von

# Geelhaar

GEGRÜNDET 1869  
Geelhaar  
dynamisch  
JETZT IM 2. JAHRHUNDERT

3000 Bern 6, Thunstrasse 7, Tel. 031/43 11 44 8004 Zürich, Zweierstrasse 35, Tel. 051/35 38 00

Immer  
wenn es  
um  
guten Kaffee  
geht... **LA CIBALI**

und wenn Ihr Fall noch so kompliziert ist,  
unsere Mitarbeiter stehen Ihnen kosten-  
los als erfahrene (und objektive) Berater  
zur Verfügung. Sie nehmen Ihre Kaffee-  
probleme genau unter die Lupe. Und sie  
bringen Ihnen einen Vorschlag, der in  
allen Teilen auf Ihre Bedürfnisse abge-  
stimmt ist.

Zürich (051) 48 64 65 Bern (031) 22 65 45 Genf (022) 36 17 20

Luzern (041) 6 44 37 Chur (031) 22 82 76 Lausanne (021) 26 82 11

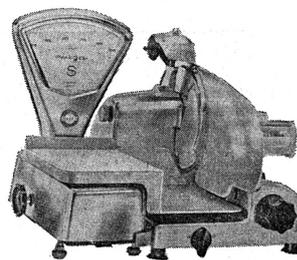
Lugano (091) 2 58 63

Das sind die Telephonnummern für guten  
Kaffee (für den berühmten Cimbali-  
Kaffee)!

Die meistverkaufte vollautomatische  
Kaffeemaschine der Welt!

### OMEGA - OMAS - COMBI

#### Fabrikvertretungen:



Schneiden und Wägen in einem Arbeitsgang.

- «Fritout»-Backapparate, 20 Modelle
- «Libo»-Geschir- und Gläserpülautomaten
- «Lükon», «Kisag», «Therma», «Kenwood»-  
Apparate
- «Ramax»-Schlagrahmapparate
- Kaffeemaschinen und -mühlen
- Tiefkühltruhen und -schränke
- Pommes-frites-Schneider sowie alle weite-  
ren Maschinen und Apparate
- Spezialisiert auf komplette Kücheneinrich-  
tungen

Eigener Reparaturservice

Stets günstige Occasionen am Lager

Generalvertretung: OMAS-Aufschnittmaschinen und OMEGA-Waagen



F. BERNET

HOTELBEDARF

8003 ZÜRICH

Bremgartnerstrasse 62

Telephon (051) 35 46 01 und (051) 35 51 66

Werkstatt 33 48 25

6938



Generalvertretung für die Schweiz

**Bier-Import AG**

Manessestrasse 75 8045 Zürich

Tel. 051 33 84 15